叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 风吹拂着她的头发(wind In Her Hair) 000001

2. 风吹拂着她的头发(wind In Her Hair) 000002

3. 风吹拂着她的头发(wind In Her Hair) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风吹拂着她的头发(Wind in Her Hair)
第1/3页

[wɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [her]
WIND **IN** **HER** **HAIR**
风 在 她 头发

风吹拂着她的头发

[baɪ] [kriːs] ['nevl]
By **Kris** **Neville**
经过 克里斯 内维尔

作者：克里斯·内维尔

[tuː; tə] ['mɑːrt] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [naɪn] [ðə; ðiˌ] [speɪs] [ʃɪp] [wʌz; wəz]
To **Marte** **and** **Johnny** **Nine** **the** **space** **ship** **was**
到 玛尔特 和 约翰尼 九 这 空间 船 曾是

对马特和约翰尼·奈恩来说，那艘宇宙飞船是

[ðer; ðər] [wɜːrld] .
their **world** **.**
他们的 世界 .

他们的世界。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
And **yet** **they** **dreamed** **of** **returning**
和 然而 他们 梦见 的 返回

然而，他们梦想着回归。

[hoʊm] [tuː; tə] [ɜːrθ] . . . [ə; eɪ] ['plænɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] .
home **to** **Earth** **.** **.** **.** **a** **planet** **they** **had** **never** **seen** **.**
家 到 地球 . . . 一个 行星 他们 有 绝不 已见 .

地球是他们的家园.....一个他们从未见过的星球。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑːk'toʊbər] -
October **1950**
十月 -

1950年10月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðiˌ] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" ['mɑːrt] !
" Marte !
" 玛尔特 !

"Marte!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekəud] ['hɑːloʊli] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪri] ['wɪspər] , ['feɪntər] [ænd; ənd]
" His voice echoed hollowly , dying away to an eerie whisper , fainter and
" 他的 嗓音 回声 空心地 , 垂死 离开 到 一个 怪异 耳语 , 较暗 和
['feɪntər] .
fainter .
较暗 .

"他的声音空洞地回荡着，渐渐消失，变成一种诡异的低语，越来越微弱。

" ['mɑːrt] !
" Marte !
" 玛尔特 !

"Marte!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][læst]['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ə'tɑːmɪk]['moʊtɚz] .
" It was very silent here on the last level below the giant atomic motors .
" 它 曾是 非常 沉默的 这里 在 这 最后的 等级 以下 这 巨大的 原子 电机 .

"在巨型原子发动机下方的最后一层，这里非常安静。"

[ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] ['ʃauə] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌoʊvər'hed] [bʌlb] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]
The feeble light showered down from a single overhead bulb ; it was their
这 微弱 光 淋浴 向下 从 一个 单身的 开销 电灯泡 ; 它 曾是 他们的
['speʃ(ə)l] [bʌlb] .
special bulb .
特别的 电灯泡 .

微弱的光线从头顶的一盏灯泡倾泻而下；那是他们专用的灯泡。

['mɑːrt] ['ɔːlweɪz] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'loʊ] .
Marte always lit it when she came below .
玛尔特 总是 点燃 它 什么时候 她 来了 以下 .

玛尔特每次下楼都会点燃它。

" ['mɑːrt] !
" Marte !
" 玛尔特 !

"Marte!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋ] .
" His voice was almost pleading .
" 他的 嗓音 曾是 几乎 恳求 .

他的声音几乎带着恳求的意味。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['dʒɑːni] .
" Here I am , Johnny .
" 这里 我 是 , 约翰尼 .

"我来了，约翰尼。"

['oʊvər] [hɪr] . "
Over here . "
超过 这里 . "

这边。"

" ['lɪt(ə)l] [ɪmp] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] .
" Little imp , " he said , not unkindly .
" 小的 重要 , " 他 说 , 不是 不友善的 .

"小淘气，"他语气并不刻薄地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['haɪdɪŋ] ? "
" What do you mean , hiding ? "
" 什么 做 你 意思是 , 隐藏 ? "

"你说的躲藏是什么意思？"

" ['haɪdɪŋ] , ['dʒɑːni] ?
" Hiding , Johnny ?
" 隐藏 , 约翰尼 ?

"躲起来了，约翰尼？"

[aɪ] ['wɔznt] ['haɪdɪŋ] . . . .
I wasn't hiding . . . .
我 不是 隐藏 . . . .

我没有躲藏.....

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] [ænd; ənd] [lɔːst] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
And besides , you looked so funny and lost , standing there , calling me .
和 除了 , 你 看起来 所以 有趣的 和 丢失的 , 常设 那里 , 呼叫 我 .

而且，你站在那里叫我的时候，看起来又滑稽又迷茫。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [hæf] [ɪn] ['ʃædoʊ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fɑːr] ['bʌlkhed] .
" He saw her , now , sitting half in shadow , leaning against the far bulkhead .
" 他 锯 她 , 现在 , 坐着 一半 在 阴影 , 倾斜 反对 这 远的 舱壁 .

"他现在看见她坐在半阴影里，靠在远处的舱壁上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [pɪŋ] - [pɪŋd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [dek] [pleɪts] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
His feet ping - pinged on the uncarpeted deck plates as he crossed to her .
他的 脚 ping - ping 了 在 这 未铺地毯 甲板 盘子 作为 他 交叉 到 她 .

他走到她身边时，脚步声在没有铺地毯的甲板上发出"咚咚"的响声。

" [hə'loʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .
" Hello , " she said brightly .
" 你好 , " 她 说 明亮地 .

"你好，"她笑容灿烂地说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ˌaɪ 'tiː] .
She threw back her head , and her eyes caught the dim light and sparkled it .
她 扔 后退 她 头 , 和 她 眼睛 捕捉 这 暗淡 光 和 闪闪发光 它 .

她仰起头，眼睛捕捉到昏暗的光线，闪闪发光。

" [aɪ] [hoʊpt] [juːd] [kʌm] [tə'deɪ] .
" I hoped you'd come today .
" 我 希望 你会 来 今天 .

"我希望你今天能来。"

" ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
" Smiling , she held out her hand .
" 微笑 , 她 握住 出去 她 手 .

她笑着伸出手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
He took it .
他 采取 它 .

他拿走了。

" [aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] .
" I really shouldn't have , " he said .
" 我 真的 不应该 有 , " 他 说 .

"我真不该那样做，"他说。

" [oʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦?

" [ʃi:; ʃi] ['pʌkərd] [hɜ:r; hər][lɪps][ɪn] [mɑ:k] ['æŋgər][ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" She puckered her lips in mock anger and drew him down beside her .
" 她 皱巴巴的 她 嘴唇 在 嘲笑 愤怒 和 画 他 向下 旁 她 .

她撅起嘴唇，装出一副生气的样子，把他拉到自己身边。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] ? "
" Didn't you want to come ? "
" 没有 你 想 到 来 ? "

你不想来吗?

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] . "
" You know I did . "
" 你 知道 我 做过 . "

“你知道我做了。”

" [ðen] [waɪ] ? "
" Then why ? "
" 然后 为什么 ? "

“那为什么？”

" [ðeɪ] [maɪt] [ni:d] [ˌem 'i:][ɪn][kən'troʊl] , " [hi:; hi] [sed] , [hæf] ['sɪriəsli] .
" They might need me in Control , " he said , half seriously .
" 他们 可能 需要 我 在 控制 , " 他 说 , 一半 严重地 .

“他们可能需要我来指挥,”他半开玩笑地说。

[mɑ:r'teɪz] [aɪz] ['oʊpənd][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] ['frækʃ(ə)n] .
Marte's eyes opened an involuntary fraction .
玛特的 眼睛 打开 一个 非自愿 分数 .

玛尔特的眼睛不由自主地睁开了一小段。

" ['nʌθɪŋz] [rɔ:ŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" Nothing's wrong , is there ?
" 没什么。 错误的 , 是 那里 ?

“没什么问题吧？”

" [hɜ:r; hər][lɪps][hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər]['sʌd(ə)n] , ['neɪtɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ɪn][hɜ:r; hər]
" Her lips had lost their sudden , native smile , and the smile in her
" 她 嘴唇 有 丢失的 他们的 突然 , 本国的 微笑 , 和 这 微笑 在 她
[aɪz] [hæf] [fled] .
eyes half fled .
眼睛 一半 逃亡 .

“她的嘴唇失去了原本自然而然的笑容，眼中的笑容也消退了一半。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['ɛvriˌθɪŋz] [faɪn] . . . .
Everything's fine . . . .
一切都是 美好的 . . . .

一切都很好……

[aɪ][dʒʌst] [ment] [ɪn] [keɪs] . . . . "
I just meant in case . . . . "
我 只是 意思是 在 案件 . . . . "

我只是以防万一……

" [oʊ] , ['dʒɑːni] , [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [pliːz] .

"	Oh	,	Johnny	,	don't	say	it	;	please	.
"	哦	,	约翰尼	,	不	说	它	;	请	.

“哦，约翰尼，别说了，求你了。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [i'məuʃənz] ['bʌbld] [ɪn] [ðem; ðəm] .

"	Her	eyes	spoke	with	her	voice	,	emotions	bubbled	in	them	.
"	她	眼睛	辐	和	她	嗓音	,	情绪	冒泡	在	他们	.

“她的眼睛和她的声音一样，其中充满了情感。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɪriəsnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	face	had	something	of	a	woman's	seriousness	in	it	,
她	脸	有	某物	的	一个	女性的	严肃	在	它	,

她的脸上带着一丝女性特有的严肃。

[ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

the	product	more	of	native	understanding	than	experience	,	and	much	of	a
这	产品	更多的	的	本国的	理解	比	经验	,	和	很多	的	一个

['gɜːlz] [naː'iːvtei] .

girl's	naivete	.
女孩们	天真	.

该产品更多地体现了对事物本质的理解而非经验，以及少女的天真。

" [dəunt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	Don't	even	think	about	anything	like	that	.
"	不	甚至	思考	关于	任何事物	喜欢	那	.

“千万别想这种事。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] :

"	She	looked	up	at	him	,	studied	his	face	intently	,	and	then	said	,	"	Tell	me	that	:
"	她	看起来	向上	在	他	,	研究	他的	脸	专注地	,	和	然后	说	,	"	告诉	我	那	:

她抬头看着他，仔细端详着他的脸，然后说：“告诉我：”

[seɪ] ['nʌθɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [rɔːŋ] . "

Say	nothing's	going	to	go	wrong	.	"
说	没什么。	去	到	去	错误的	.	"

说一切都不会出错。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] , ['mɑːrt] .

"	I	was	just	talking	,	Marte	.
"	我	曾是	只是	说	,	玛尔特	.

“我只是在说话，马特。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [goʊ] [rɔːŋ] ; [nɑːt] [naʊ] . "

Nothing	can	go	wrong	;	not	now	.	"
没有什么	能	去	错误的	;	不是	现在	.	"

现在不会出任何差错。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "

"	Say	it	again	!	"
"	说	它	再次	!	"

“再说一遍！”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] [ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ] . :

"	Nothing	is	going	to	go	wrong	,	"	he	said	slowly	,	giving	each	word	its	full	meaning	.	:
"	没有什么	是	去	到	去	错误的	,	"	他	说	缓慢地	,	给予	每个	单词	它是	满的	意义	.	:

“不会出什么事的，”他缓缓说道，一字一句都力求完整。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] — ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] — [bɪ'liːv] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Do	you	really	—	really	and	truly	—	believe	that	?	"	she	asked	.
"	做	你	真的	—	真的	和	真的	—	相信	那	?	"	她	问	.

"你真的——真的、真的——相信这一点吗？"她问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ['mɑːrt] .

"	Of	course	I	do	,	Marte	.
"	的	课程	我	做	,	玛尔特	.

"当然，玛特。"

" [ðə; ði][gɜːrl][smaɪld] .

"	The	girl	smiled	.
"	这	女孩	微笑	.

女孩笑了。

" [aɪ][duː][tuː] — ['oʊnli] — " [ðə; ði][smaɪl]['feɪdɪd] .

"	I	do	too	—	only	—	"	The	smile	faded	.
"	我	做	也	—	仅有的	—	"	这	微笑	褪色	.

"我也是——只是——"笑容消失了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn][sʌm; səm]['dɪstənt] [pleɪs] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][læst]['lev(ə)l] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] .

Her	eyes	focused	on	some	distant	place	,	beyond	the	last	level	,	beyond	the	Ship	itself	.
她	眼睛	专注	在	一些	遥远	地方	,	超过	这	最后的	等级	,	超过	这	船	本身	.

她的目光投向遥远的地方，超越最后一层，超越飞船本身。

" ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] ['hæpən] . . . .

"	Only	sometimes	I'm	afraid	it's	too	good	to	happen	.	.	.	.
"	仅有的	有时	我是	害怕的	它是	也	好的	到	发生	.	.	.	.

"只是有时候，我害怕这一切美好得不可能发生……"

[ðæt] [aɪm] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [aɪl] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

That	I'm	dreaming	,	and	that	all	at	once	I'll	wake	up	,	and	—	"	She	shook	her	head	.
那	我是	做梦	,	和	那	全部	在	一次	患病的	唤醒	向上	,	和	—	"	她	摇晃	她	头	.

"我感觉自己在做梦，突然间我会醒来，然后——"她摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['sɪli] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] ? "

"	But	that's	silly	,	isn't	it	,	Johnny	?	"
"	但	那就是	愚蠢的	,	不是	它	,	约翰尼	?	"

"但这很傻，不是吗，约翰尼？"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

[hiː; hi] ['setld] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

He	settled	back	and	rested	against	the	bulkhead	.
他	定居	后退	和	休息	反对	这	舱壁	.

他向后靠去，倚靠在舱壁上休息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [hænd][ɪn][hænd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

There	was	silence	for	a	while	,	two	young	people	,	hand	in	hand	,	sitting	in	silence	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	尽管	,	二	年轻的	人们	,	手	在	手	,	坐着	在	沉默	.

一阵沉默后，两个年轻人手牵着手，静静地坐着。

['faɪnəli] , ['mɑːrt] [spoʊk] .
Finally , Marte spoke .
最后 , 玛尔特 辐 .

最后，玛尔特开口说话了。

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fiːl] .
" Here , " she said , " feel .
" 这里 , " 她 说 , " 感觉 .

“来，”她说，“感受一下。”

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
" She pressed his hand against the bulkhead .
" 她 按下 他的 手 反对 这 舱壁 .

她把他的手按在舱壁上。

" [siː] [haʊ] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" See how cool it is ? "
" 看 如何 凉爽的 它 是 ? "

你看，它多酷啊！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[its] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [pleɪt] . "
It's the outside plate . "
它是 这 外部 盘子 . "

这是外侧的板子。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] .
" Yes , " she said , " I know .
" 是的 , " 她 说 , " 我 知道 .

“是的，”她说，“我知道。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [speɪs] [aʊt][ðer; ðər] .
There's nothing but space out there .
有 没有什么 但 空间 出去 那里 .

外面除了太空什么也没有。

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" She squeezed his hand .
" 她 挤压 他的 手 .

她紧紧握住他的手。

" [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['θɪŋkɪŋ] .
" But just a little while ago , before you came , I was sitting here thinking .
" 但 只是 一个 小的 尽管 前 , 前 你 来了 , 我 曾是 坐着 这里 思维 .

“但就在不久前，在你来之前，我坐在这里思考。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɪnd][mʌst; məst] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .
And I thought that wind must feel like that .
和 我 想法 那 风 必须 感觉 喜欢 那 .

我当时就想，风吹起来一定就是这种感觉。

[aɪ] [miːn] , [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] .
I mean , not how it feels , exactly , but how it makes you feel .
我 意思是 , 不是 如何 它 感觉 , 确切地 , 但 如何 它 制作 你 感觉 .

我的意思是，不是它本身的感觉，而是它带给你的感觉。

[waɪld][ænd; ənd] [friː] .
Wild and free .
荒野 和 自由的 .

自由自在。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bʌlkhed] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] .

Without	**any**	**bulkheads**	**to**	**keep**	**you**	**from**	**walking**	**and**	**walking**	**.**
没有	任何	舱壁	到	保持	你	从	步行	和	步行	.

没有任何隔板阻止你行走。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" ['lɪt(ə)l] ['driːmər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**Little**	**dreamer**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	小的	梦想家	,	"	他	低声说道	.

"小梦想家,"他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] ['prɪtɪli] .

She	**frowned**	**prettily**	**.**
她	皱眉	漂亮	.

她皱了皱眉，表情很美。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?

"	**Don't**	**you**	**feel**	**it**	**,**	**too**	**?**
"	不	你	感觉	它	,	也	?

你难道没有这种感觉吗?

" ['dʒɑːni] [naɪn] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ə'gen] .

"	**Johnny**	**Nine**	**pressed**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**bulkhead**	**again**	**.**
"	约翰尼	九	按下	他的	手	到	这	舱壁	再次	.

"约翰尼·奈恩再次把手按在舱壁上。"

" [jes] , [aɪ] [ges] ['meɪbi] [aɪ][duː] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**guess**	**maybe**	**I**	**do**	**.**
"	是的	,	我	猜测	或许	我	做	.

"是的，我想我也许确实如此。"

[ɪn][ə; eɪ] [wei] . "

In	**a**	**way**	**.**	**"**
在	一个	方式	.	"

某种程度上来说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] !

"	**Of**	**course**	**you**	**do**	**!**
"	的	课程	你	做	!

当然你会这么做!

[juːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] .

You've	**just**	**got**	**to**	**.**
你已经	只是	得到	到	.

你必须这么做。

[juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

You	**can't**	**help**	**it**	**!**
你	不能	帮助	它	!

你没办法!

[pʊt][jʊr; jər] [tʃiːk] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .

Put	**your**	**cheek**	**close**	**against**	**the**	**bulkhead**	**and**	**you**	**can**	**almost**	**feel**	**the**	**wind**	**blowing**	**on**	**your**	**face**	**.**
放	你的	脸颊	关闭	反对	这	舱壁	和	你	能	几乎	感觉	这	风	吹	在	你的	脸	.

将脸颊贴近舱壁，你几乎可以感觉到风吹拂在脸上。

[aɪ][kæn; kən] .
I **can** **.**
我 能 .

我可以。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][traɪ][hɑːrd] [ɪˈnʌf] ,
And **if** **I** **try** **hard** **enough** **,**
和 如果 我 尝试 难的 足够的 ,

如果我足够努力，

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [smel] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔːl][ɪn] [bluːm] [ænd; ənd] [hɪr] [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] ,
I **can** **almost** **smell** **the** **fields** **of** **flowers** **all** **in** **bloom** **and** **hear** **birds** **singing** **,**
我 能 几乎 闻 这 字段 的 花朵 全部 在 盛开 和 听到 鸟类 歌唱 ,

我仿佛能闻到盛开的花海香气，听到鸟儿歌唱。

[laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] . . . .
like **they** **were** **singing** **from** **far** **away** **.** **.** **.** **.**
喜欢 他们 是 歌唱 从 远的 离开 . . . .

仿佛他们从远方传来歌声……

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] — "
And **I** **can** **—** **"**
和 我 能 — "

而且我可以——"

" [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [əˈgen] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
" **You've** **been** **reading** **again** **,** **"** **he** **interrupted** **with** **a** **smile** **.**
" 你已经 到过 阅读 再次 , " 他 中断 和 一个 微笑 .

"你又在看书了，"他笑着打断道。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['driːmɪli] .
" **Uh** **-** **huh** **,** **"** **she** **said** **dreamily** **.**
" 呃 - 嗯 , " 她 说 梦幻般地 .

"嗯哼，"她梦呓般地说。

" [aɪ][hæv; həv] . . . .
" **I** **have** **.** **.** **.** **.**
" 我 有 . . . .

"我有....

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,
And **when** **I** **finished** **,** **I** **came** **down** **here** **,** **and** **I** **thought** **about** **it** **,**
和 什么时候 我 完成的 , 我 来了 向下 这里 , 和 我 想法 关于 它 ,

我做完之后就来到这里，思考了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [juːd] [kʌm] [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] .
and **I** **hoped** **you'd** **come** **so** **we** **could** **talk** **.**
和 我 希望 你会 来 所以 我们 可以 讲话 .

我希望你能来，这样我们就可以谈谈了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['poʊətri] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — ['bjuːtɪf(ə)l] . . . .
It **was** **poetry** **;** **it** **was** **—** **beautiful** **.** **.** **.** **.**
它 曾是 诗 ; 它 曾是 — 美丽的 . . . .

那简直就是诗；它——太美了……

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɑːni] , [aɪd][laɪk][tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri] .
" **You** **know** **,** **Johnny** **,** **I'd** **like** **to** **write** **poetry** **.**
" 你 知道 , 约翰尼 , ID 喜欢 到 写 诗 .

"约翰尼，你知道吗，我想写诗。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz]

If	I	had	the	sky	and	the	birds	and	the	rivers	and	the	mountains
如果	我	有	这	天空	和	这	鸟类	和	这	河流	和	这	山脉

[ɔːl][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .

all	to	write	about	.
全部	到	写	关于	.

如果我能把天空、飞鸟、河流和山脉都写下来就好了。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʒɑːni] [naɪn] [sed] , " [goʊ] [ə'hed] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði]['poʊəmz]

"	After	a	moment	,	Johnny	Nine	said	,	"	Go	ahead	,	tell	me	what	the	poems
"	后	一个	片刻	,	约翰尼	九	说	,	"	去	前方	,	告诉	我	什么	这	诗歌

[wɜːr; wər][ə'baʊt] .

were	about	.
是	关于	.

过了一会儿，约翰尼·奈恩说："说吧，告诉我这些诗是关于什么的。"

" [ðeɪ] [en'vɪʒənd] [ðəm'selvz] ['rʌnɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['wɪspərɪŋ] ['dʒentli] .

"	They	envisioned	themselves	running	hand	in	hand	,	with	the	wind	whispering	gently	.
"	他们	设想	他们自己	跑步	手	在	手	,	和	这	风	耳语	轻轻地	.

. . .

: : :

. . .

他们想象着两人手牵手奔跑，微风轻拂……

" [wel] . . . . " [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] ['sloʊli] .

"	Well	.	.	.	"	She	drew	out	the	word	slowly	.
"	出色地	.	.	.	"	她	画	出去	这	单词	缓慢地	.

"嗯……"她慢慢地拉长了声音。

" [its] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] , [ɪg'zæktli] .

"	It's	not	what	they	were	about	,	exactly	.
"	它是	不是	什么	他们	是	关于	,	确切地	.

"这并不是他们真正想表达的意思。"

[its] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [nɑːt][aʊt] [laʊd] , [bʌt; bət] [daʊn] [diːp] .

It's	what	they	said	,	not	out	loud	,	but	down	deep	.
它是	什么	他们	说	,	不是	出去	大声	,	但	向下	深的	.

这是他们心里想的，虽然没有说出口。

[its] [laɪk] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðæt] [miːnz] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ; [its] [nɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt]

It's	like	getting	a	present	that	means	an	awful	lot	to	you	;	it's	not	the	present
它是	喜欢	获得	一个	展示	那	方法	一个	可怕	很多	到	你	;	它是	不是	这	展示

,

,

,

这就像收到一份对你意义非凡的礼物；重要的不是礼物本身，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jʊr; jər][noʊz]['tɪk(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər] ['stʌmək] [fiːl] .

but	the	way	it	makes	your	nose	tickle	and	your	stomach	feel	.
但	这	方式	它	制作	你的	鼻子	痒痒	和	你的	胃	感觉	.

但它会让你的鼻子发痒，让你的胃感到痒。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪstfəli] .

"	She	smiled	wistfully	.
"	她	微笑	怅然地	.

她露出了怅然的微笑。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

"	They	were	all	written	a	long	time	ago	,	even	before	the	First	Generation	,
"	他们	是	全部	书面	一个	长的	时间	前	,	甚至	前	这	第一的	一代	,

"它们都是很久以前写的，甚至早于第一代移民。"

[baɪ][men] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . . . .

by	men	back	on	Earth	,	but	they	seemed	to	be	written	just	for	us	. . . .
经过	男人	后退	在	地球	,	但	他们	似乎	到	是	书面	只是	为了	我们	. . . .

虽然是地球上的人们写的，但它们似乎是专门为我们而写的.....

[wʌn][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ][bɜːrd] ,

One	was	about	a	bird	,
一	曾是	关于	一个	鸟	,

其中一篇是关于一只鸟的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ðiː]['poʊət] [fiːl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][flai][ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] ;

and	how	it	made	the	poet	feel	to	watch	it	fly	and	hear	it	sing	;
和	如何	它	制成	这	诗人	感觉	到	手表	它	飞	和	听到	它	唱歌	;

以及诗人看到它飞翔、听到它歌唱时的感受；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ɔːl][wɔːrm][ˌɪn'saɪd] . . . .

it	made	him	feel	all	warm	inside	. . . .
它	制成	他	感觉	全部	温暖的	里面	. . . .

这让他内心感到一阵暖流.....

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , ['riːpɪŋ] [greɪn] . . . .

And	one	was	about	a	young	girl	who	worked	in	the	fields	,	reaping	grain	. . . .
和	一	曾是	关于	一个	年轻的	女孩	WHO	工作	在	这	字段	,	收割	粮食	. . . .

其中一个故事讲的是一个在田里收割谷物的年轻女孩.....

" [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ə; eɪ]

"	That	image	seemed	to	reverberate	in	her	mind	,	for	she	was	quiet	a
"	那	图像	似乎	到	回响	在	她	头脑	,	为了	她	曾是	安静的	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

"那个画面似乎在她脑海中回荡，她沉默了一会儿。"

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ekoʊz] .

as	if	to	listen	for	the	fading	echoes	.
作为	如果	到	听	为了	这	褪色	回声	.

仿佛在倾听渐渐远去的回声。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

"	I	think	that	would	be	the	most	wonderful	thing	.
"	我	思考	那	会	是	这	最多	精彩的	事物	.

"我觉得那将是最美好的事情。"

[tuː; tə][help] [θɪŋz] [groʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [tuː] [hændz] ,

To	help	things	grow	,	with	your	own	two	hands	,
到	帮助	事物	生长	,	和	你的	自己的	二	双手	,

为了帮助事物生长，亲手去做，

[ænd; ənd][tuː; tə]['hɑːrvɪst][ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [raɪp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [nɑːt] - - , [laɪk][sæm]

and	to	harvest	them	when	they're	ripe	and	waiting	,	not	'	ponics	,	like	Sam
和	到	收成	他们	什么时候	它们是	成熟	和	等待	,	不是	-	-	,	喜欢	山姆

,

,

,

而且要在它们成熟待摘的时候才采摘，而不是像山姆那样用"水培法"种植。

[bʌt; bət] ['riːəli] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . "

but	really	growing	out	of	the	Earth	.	"
但	真的	生长	出去	的	这	地球	.	"

但实际上是从大地里长出来的。

" ['sʌmdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri] [ðeɪ]
" Someday , " he said softly , " you're going to write the kind of poetry they
" 总有一天 , " 他 说 轻轻 , " 你是 去 到 写 这 种类 的 诗 他们
[roʊt] .
wrote .
写道 .

"总有一天,"他轻声说道,"你会写出像他们那样的诗歌。"

" ['mɑːrt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .
" Marte looked down at her hands .
" 玛尔特 看起来 向下 在 她 双手 .

玛尔特低头看着自己的双手。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][soʊ] ['meni] [θɪŋz] . . . .
" I want to do so many things . . . .
" 我 想 到 做 所以 许多 事物 . . . .

"我想做很多事情....."

['meɪbi] [help] [θɪŋz] [groʊ] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] . . . .
Maybe help things grow , most of all . . . .
或许 帮助 事物 生长 , 最多 的 全部 . . . .

或许最重要的是，帮助事物生长.....

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn] [ðæt] , [tuː] .
I think there must be a sort of poetry in that , too .
我 思考 那里 必须 是 一个 种类 的 诗 在 那 , 也 .

我觉得这其中也一定蕴含着某种诗意。

" ['dʒɑːni] ? "
" Johnny ? "
" 约翰尼 ? "

"约翰尼？"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][fɑːrm] ?
" Do you think we could get a farm ?
" 做 你 思考 我们 可以 得到 一个 农场 ?

你觉得我们能买得起一个农场吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [bɪg][wʌn] ; [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm] ,
It wouldn't have to be a very big one ; just a little farm ,
它 不会 有 到 是 一个 非常 大的 一 ; 只是 一个 小的 农场 ,

不需要很大，一个小农场就行。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [reɪz] [θɪŋz] ? "
where we could raise things ? "
在哪里 我们 可以 增加 事物 ? "

我们可以在哪里饲养它们?

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrt] . "
" If you want it , Marte . "
" 如果 你 想 它 , 玛尔特 . "

"如果你想要的话，玛尔特。"

" [oʊ] , [aɪ][duː] .
" Oh , I do .
" 哦 , 我 做 .

"哦，我的确有。"

[aɪ][duː] !
I do !
我 做 !

我愿意!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kærid] [ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Her voice carried the lilt of youth in it .
" 她 嗓音 携带 这 轻快 的 青年 在 它 .

她的声音带着青春的轻快。

[ðə; ði]['sailənsiz] [ðæt] ['friːkwəntli] [spaɪst] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][noʊ] [ɪm'bærəst]
The silences that frequently spiced their conversation had no embarrassed
这 沉默 那 频繁地 加香料 他们的 对话 有 不 尴尬的
['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðem; ðəm] ;
elements in them ;
元素 在 他们 ;

他们谈话中经常出现的沉默并不令人尴尬;

[ðeɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['mjuːtʃuəli] .
they said as much as words , and they came mutually .
他们 说 作为 很多 作为 字 , 和 他们 来了 相互 .

他们说的话不胜枚举，而且他们是彼此认同的。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] .
" Some of it was sad .
" 一些 的 它 曾是 伤心 .

“其中一些内容令人悲伤。”

[ðə; ði]['poʊətri] .
The poetry .
这 诗 .

诗歌。

[aɪ] [miːn] , [ðə; ði] [diːp] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sædnəs] , [ðə; ði]['riːəl] ['sædnəs] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz] —
I mean , the deep kind of sadness , the real sadness , the kind that has —
我 意思是 , 这 深的 种类 的 悲伤 , 这 真实的 悲伤 , 这 种类 那 有 —
['hoʊpləsnəs] ,
hopelessness ,
绝望 ,

我的意思是，那种深沉的悲伤，真正的悲伤，那种带有绝望感的悲伤。

[ænd; ənd] ['lɔːstnəs] , [ænd; ənd] [ə'ləunis] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and lostness , and aloneness in it .
和 迷失 , 和 孤独 在 它 .

以及迷失感，还有其中的孤独感。

" [hɪr] [hiː; hi][laɪz] [wer] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] .
" Here he lies where he longed to be .
" 这里 他 谎言 在哪里 他 渴望 到 是 .

“他长眠于此，这是他梦寐以求的地方。”

[hoʊm] [ɪz][ðə; ði]['seɪlər] , [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Home is the sailor , home from the sea ,
家 是 这 水手 , 家 从 这 海 ,

家是水手，是从海上归来的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
And the hunter home from the hill .
和 这 猎人 家 从 这 爬坡道 .

猎人从山上回来了。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , ['ʃɑːrpli] .
" She caught her breath , sharply .
" 她 捕捉 她 气息 , 尖锐地 .

她猛地倒吸了一口气。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sædnəs] .
" That kind of sadness .
" 那 种类 的 悲伤 .

那种悲伤。

[ðə; ðiː][kaɪnd] [ðæt] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es] .
The kind that says something about us .
这 种类 那 说道 某物 关于 我们 .

这种能反映我们自身特质的东西。

[haʊ] [wiːv] [driːmd] [ænd; ənd] [plænd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] —
How we've dreamed and planned of going Home —
如何 我们已经 梦见 和 计划 的 去 家 —

我们曾梦想并计划着回家——

" [ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɪft] .
" She let her voice drift .
" 她 让 她 嗓音 漂移 .

她任由声音飘荡。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɜːrθ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ded]
" I sometimes think Earth is such a beautiful place that you have to be dead
" 我 有时 思考 地球 是 这样的 一个 美丽的 地方 那 你 有 到 是 死的
[tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
to go there .
到 去 那里 .

"我有时觉得地球是如此美丽的地方，只有死了才能去那里。"

" ['dʒɑːni] [naɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Johnny Nine said nothing .
" 约翰尼 九 说 没有什么 .

"约翰尼·奈恩什么也没说。"

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd][skaɪ] , ['dʒɑːni] .
" Think of the wide sky , Johnny .
" 思考 的 这 宽的 天空 , 约翰尼 .

"想想广阔的天空，约翰尼。"

[wer] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ðiː] ['sʌnraɪz] .
Where we can see the sunrise .
在哪里 我们 能 看 这 日出 .

我们可以看到日出的地方。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [driːmd] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] .
I've always dreamed about seeing a sunrise .
我已经 总是 梦见 关于 看到 一个 日出 .

我一直梦想着能看到日出。

" [ə; eɪ] [sʌn] .
" A sun .
" 一个 太阳 .

"太阳。"

[ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [saʊndz] [wɔːrm] .
That's a funny word to say ; it just sounds warm .
那就是 一个 有趣的 单词 到 说 ; 它 只是 声音 温暖的 .

这个词念起来很有意思，听起来很温暖。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] , [wei] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
A **sun** **that** **is** **like** **those** **little** **points** **of** **light** **,** **way** **beyond** **the** **bulkheads** **.**
一个 太阳 那 是 喜欢 那些 小的 积分 的 光 , 方式 超过 这 舱壁 .

太阳就像那些小光点，远远地越过舱壁。

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [lʊk] [ɔːl] [koʊld] .
When **we** **see** **them** **from** **Observation** **,** **they** **look** **all** **cold** **.**
什么时候 我们 看 他们 从 观察 , 他们 看 全部 寒冷的 .

从观察的角度来看，它们看起来都很冷漠。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [its] [bɪg]
Imagine **how** **it** **would** **be** **to** **be** **so** **close** **to** **one** **of** **them** **that** **it's** **big**
想象 如何 它 会 是 到 是 所以 关闭 到 一 的 他们 那 它是 大的
[ænd; ənd] [wɔːrm] . . . .
and **warm** **.** **.** **.** **.**
和 温暖的 . . . .

想象一下，如果能离它们如此之近，以至于它们又大又温暖，那会是什么感觉……

" ['dʒɑːni] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] , [ɪn]
" **Johnny** **,** **do** **you** **think** **anything** **could** **be** **as** **pretty** **as** **those** **pictures** **,** **in**
" 约翰尼 , 做 你 思考 任何事物 可以 是 作为 漂亮的 作为 那些 图片 , 在
[kəm'pɑːrtmənt] ['sev(ə)n] ,
Compartment **Seven** **,**
隔间 七 ,

"约翰尼，你觉得有什么东西能像七号车厢里的那些照片一样漂亮吗？"

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] ['sʌnraɪz] ? "
of **a** **blue** **and** **gold** **sunrise** **?** **"**
的 一个 蓝色的 和 金子 日出 ? "

蓝金色的日出?

" ['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] . "
" **Even** **prettier** **.** **"**
" 甚至 更漂亮 . "

"更漂亮了。"

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "
" **Say** **it** **again** **!** **"**
" 说 它 再次 ! "

"再说一遍！"

" ['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] . "
" **Even** **prettier** **.** **"**
" 甚至 更漂亮 . "

"更漂亮了。"

" [aɪl] [steɪ] [ʌp] , [ðen] , [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] .
" **I'll** **stay** **up** **,** **then** **,** **all** **the** **first** **night** **.**
" 患病的 停留 向上 , 然后 , 全部 这 第一的 夜晚 .

"那我就熬夜到天亮吧。"

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] .
I **know** **I** **will** **.**
我 知道 我 将要 .

我知道我会的。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] [kʌm] [ʌp] .
Just **to** **see** **the** **sun** **come** **up** **.**
只是 到 看 这 太阳 来 向上 .

只想看看太阳升起。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər][legz][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ðem; ðəm] .
" **She** **drew** **in** **her** **legs** **and** **clasped** **her** **arms** **around** **them** **.**
" 她 画 在 她 腿 和 紧握 她 武器 大约 他们 .

她蜷起双腿，双臂环抱住它们。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
" **Tell** **me** **again** **what** **They** **said** **.**
" 告诉 我 再次 什么 他们 说 .

“再跟我说一遍他们说了什么。”

" ['dʒɑːni] [naɪn] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] .
" **Johnny** **Nine** **did** **not** **answer** **immediately** **.**
" 约翰尼 九 做过 不是 回答 立即地 .

“约翰尼·奈恩没有立即回答。”

[hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
He **sat** **motionless** **,** **trying** **to** **make** **out** **the** **bulkhead** **that** **marked** **the** **other** **side**
他 卫星 静止不动 , 尝试 到 制作 出去 这 舱壁 那 标记 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
of **the** **Ship** **.**
的 这 船 .

他一动不动地坐着，努力辨认出标志着船另一侧的舱壁。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['fiːb(ə)l] [laɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɑːrknəs] .
But **their** **feeble** **light** **could** **not** **penetrate** **so** **much** **darkness** **.**
但 他们的 微弱 光 可以 不是 穿透 所以 很多 黑暗 .

但他们微弱的光芒无法穿透如此深邃的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][noʊ] [ʃɪp] ,
It **almost** **seemed** **as** **if** **there** **were** **no** **other** **bulkhead** **and** **no** **Ship** **,**
它 几乎 似乎 作为 如果 那里 是 不 其他 舱壁 和 不 船 ,

看起来好像没有其他舱壁，也没有船了。

['oʊnli] ['dɑːrknəs] , [ðer; ðər] , [ðæt] [spred] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
only **darkness** **,** **there** **,** **that** **spread** **out** **to** **the** **ends** **of** **the** **Universe** **.**
仅有的 黑暗 , 那里 , 那 传播 出去 到 这 结束 的 这 宇宙 .

那里只有黑暗，蔓延至宇宙的尽头。

['faɪnəli] [hiː; hi] [spoʊk] .
Finally **he** **spoke** **.**
最后 他 辐 .

他终于开口说话了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l][hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [wɪə(r)] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] .
" **It** **was** **awful** **hard** **to** **hear** **them** **;** **we're** **too** **far** **away** **.**
" 它 曾是 可怕 难的 到 听到 他们 ; 是 也 远的 离开 .

“听不清他们的声音，我们离得太远了。”

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] , [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː 'es] .
As **near** **as** **we** **could** **understand** **,** **they're** **having** **a** **celebration** **for** **us** **.**
作为 靠近 作为 我们 可以 理解 , 它们是 拥有 一个 庆典 为了 我们 .

据我们了解，他们是在为我们庆祝。

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
Hundreds **and** **hundreds** **of** **people** **will** **be** **there** **.**
数百 和 数百 的 人们 将要 是 那里 .

届时将有成百上千的人到场。

[ɔːl] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] . "
All to see us . "
全部 到 看 我们 . "

所有人都来看我们。

" ['hʌndrədz] . . . [ænd; ənd] . . . ['hʌndrədz] .
" Hundreds . . . and . . . hundreds .
" 数百 . . . 和 . . . 数百 .

“成百上千……还有……成百上千。”

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] !
Hundreds and hundreds !
数百 和 数百 !

成百上千!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" She turned her face to his .
" 她 转向 她 脸 到 他的 .

她转过脸看着他。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] , ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" It seems hard to believe , doesn't it ?
" 它 似乎 难的 到 相信 , 不 它 ?

“这似乎难以置信，不是吗？”

[ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ! "
All those people ! "
全部 那些 人们 ! "

那么多人!

" ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['mɑːrt] . "
" Maybe even more than that , Marte . "
" 或许 甚至 更多的 比 那 , 玛尔特 . "

“或许还不止如此，玛尔特。”

" ['dʒɑːni] ?
" Johnny ?
" 约翰尼 ?

“约翰尼？”

" [ʃiː; ʃi] ['dʌkt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][legz][ɪn] [taɪtər] .
" She ducked her head and pulled her legs in tighter .
" 她 躲闪 她 头 和 拉 她 腿 在 更紧 .

她低下头，双腿蜷缩得更紧。

" ['dʒɑːni] ? "
" Johnny ? "
" 约翰尼 ? "

“约翰尼？”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['beɪbiːz] , [kɑːnt][wiː; wi] ?
" We can have babies , can't we ?
" 我们 能 有 婴儿 , 不能 我们 ?

“我们可以生孩子，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] . " . . .
" She asked it in a rush . " . . .
" 她 问 它 在 一个 匆忙 . " . . .

她匆匆问出了这个问题。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['beɪbiːz] .
We **can** **have** **babies** .
我们 能 有 婴儿 .

我们可以生孩子。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][wiː; wi][wɑːnt] .
As **many** **as** **we** **want** .
作为 许多 作为 我们 想 .

想有多少就有多少。

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər][noʊz] . " . . .
" **She** **wrinkled** **her** **nose** **.** **"** **.** **.** **.**
" 她 皱 她 鼻子 . " . . .

她皱了皱鼻子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fʌni] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['beɪbiːz][juː; jʊ][wɑːnt] .
It **seems** **funny** **,** **to** **be** **able** **to** **have** **all** **the** **babies** **you** **want** **.**
它 似乎 有趣的 , 到 是 有能力的 到 有 全部 这 婴儿 你 想 .

能够随心所欲地生孩子，这听起来似乎很滑稽。

[nɑːt][wʌn] ['evri] [taɪm] ['sʌmbɑːdi] [daɪz] : [bʌt; bət][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] !
Not **one** **every** **time** **somebody** **dies** **:** **but** **all** **you** **want** **!**
不是 一 每一个 时间 某人 死亡 : 但 全部 你 想 !

不是每次有人去世都这样：但你想怎样都行！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][sʌm; səm]['siːkrət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
" **She** **smiled** **at** **some** **secret** **communication** **with** **herself** **.**
" 她 微笑 在 一些 秘密 沟通 和 她自己 .

她对着自己露出了某种秘密的微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . . . .
" **I** **think** **we'll** **have** **a** **dozen** **.** **.** **.** **.**
" 我 思考 出色地 有 一个 打 . . . .

我想我们会有十二个.....

" [ɪ'mædʒɪn] , ['dʒɑːni] .
" **Imagine** **,** **Johnny** **.**
" 想象 , 约翰尼 .

“想象一下，约翰尼。”

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['beɪbiːz] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['tʃaɪldhʊd] .
We **can** **have** **babies** **that** **will** **have** **a** **real** **childhood** **.**
我们 能 有 婴儿 那 将要 有 一个 真实的 童年 .

我们可以生出能拥有真正童年的孩子。

[nɑːt][laɪk]['aʊərz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [bʌt; bət][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] .
Not **like** **ours** **,** **in** **the** **Ship** **,** **but** **one** **on** **Earth** **.**
不是 喜欢 我们的 , 在 这 船 , 但 一 在 地球 .

不是像我们在飞船里那样的，而是地球上的那种。

[ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
They **can** **play** **in** **the** **wind** **and** **in** **the** **sunshine** **.**
他们 能 玩 在 这 风 和 在 这 阳光 .

它们可以在风中玩耍，也可以在阳光下玩耍。

" [ænd; ənd] [lɜːrn] [θɪŋz] .
" **And** **learn** **things** **.**
" 和 学习 事物 .

“并学习知识。”

[ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
All kinds of things .
全部 种类 的 事物 .

各种各样的事情。

[ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [bɔːrn] ['ɪntuː] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [dʒɑːb] .
They won't be born into one particular job .
他们 惯于 是 出生 进入 一 特别的 工作 .

他们不会生来就从事某种特定的职业。

[ðeɪ] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] — ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] .
They can do anything they want to — anything in the whole wide world .
他们 能 做 任何事物 他们 想 到 — 任何事物 在 这 所有的 宽的 世界 .

他们可以做任何他们想做的事——全世界任何事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
And they can live in the air .
和 他们 能 居住 在 这 空气 .

它们甚至可以生活在空气中。

" [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She blinked her eyes .
" 她 眨眼 她 眼睛 .

她眨了眨眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [soʊ] [glæd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kraɪ] .
" It makes me so glad I want to cry .
" 它 制作 我 所以 高兴的 我 想 到 哭 .

"我高兴得都想哭了。"

" [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['bæləns t] [te'reriəm] [ʌv; əv] ['fɪfti] [laɪvz; lɪvz] , [swʌŋ] ['daʊnwərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [pæθ] ,
" The Big Ship , the balanced terrarium of fifty lives , swung downward in her path ,
" 这 大的 船 , 这 均衡 玻璃容器 的 五十 生活 , 摇摆 向下 在 她 小路 ,

"这艘大船，这五十条生命的平衡容器，在她行进的路径上向下摆动，

['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['perənt] [sʌn] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪntər'stelər] ['vɔɪɪdʒər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
rushing toward her parent sun , the first interstellar voyager coming home .
匆忙 朝向 她 父母 太阳 , 这 第一的 星际穿越 旅行者 未来 家 .

朝着她的母星疾驰而去，第一个星际旅行者回家了。

[hoʊm] .
Home .
家 .

家。

['æftər] ['twenti] - [wʌn] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæd; həd] ['piːpld] [hɜːr; hər] [væst] [bʌlk] , ['æftər] [fɔːr] ['hʌndrəd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] .
After twenty - one generations had peopled her vast bulk , after four hundred long years in space .
后 二十 - 一 几代人 有 人 她 广阔的 大部分 , 后 四 百 长的 年 在 空间 .

经过二十一代人的繁衍，在她庞大的身躯上繁衍生息，在太空中度过了漫长的四百年。

[ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ɪn] [kən'troʊl] ['krækld] [ænd; ənd] ['spʌtərd] ; [ðə; ði] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['aʊər] [weɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
The radio in Control crackled and sputtered ; the nearly seven hour wait was over .
这 收音机 在 控制 噼啪作响 和 溅射 ; 这 几乎 七 小时 等待 曾是 超过 .

控制室里的收音机发出噼啪声和断断续续的声音；将近七个小时的等待终于结束了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [naɪn] , [ðə; ði]['paɪlət] , ['lisnd] [ɪn'tentli] .

The	**Captain**	**,**	**the**	**Mate**	**,**	**and**	**Johnny**	**Nine**	**,**	**the**	**pilot**	**,**	**listened**	**intently**	**.**
这	队长	,	这	伴侣	,	和	约翰尼	九	,	这	飞行员	,	听着	专注地	.

船长、大副和飞行员约翰尼·奈恩都认真地听着。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['riːdi] ,

The	**language**	**had**	**changed**	**,**	**and**	**the**	**voice**	**that**	**came**	**out**	**of**	**the**	**speaker**	**was**	**reedy**	**,**
这	语言	有	已更改	,	和	这	嗓音	那	来了	出去	的	这	扬声器	曾是	芦苇	,

语言变了，说话者的声音也变得沙哑。

[ænd; ənd] [θɪn] [wɪð; wɪθ][væst] ['distənsiz] .

and	**thin**	**with**	**vast**	**distances**	**.**
和	薄的	和	广阔的	距离	.

并且由于距离遥远而显得稀疏。

" [hæ'luː] . . . . [hæluː] . . . .

"	**Halloo**	**.**	**.**	**.**	**.**	**Hallooo**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	你好	.	.	.	.	哈喽	.	.	.	.

“哈喽……哈喽……”

" [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːzmɪk] [saɪ] .

"	**Like**	**a**	**cosmic**	**sigh**	**.**
"	喜欢	一个	宇宙	叹	.

“如同宇宙的叹息。”

[wɪrd] .

Weird	**.**
诡异的	.

诡异的。

" [jʊr] ['mesɪdʒ] . . . .

"	**Yur**	**message**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	你的	信息	.	.	.	.

你的信息……

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] ; [ðə; ði] ['vaʊəlz] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtər] , [ðə; ði] ['kɔnsənənts] [mɔːr] ['sɪbɪlənt] ,

"	**They**	**could**	**make**	**out**	**the**	**words**	**;**	**the**	**vowels**	**were**	**shorter**	**,**	**the**	**consonants**	**more**	**sibilant**	**,**
"	他们	可以	制作	出去	这	字	;	这	元音	是	较短	,	这	辅音	更多的	咝音	,

“他们能听清单词；元音较短，辅音更带咝音，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] .

but	**they**	**could**	**make**	**out**	**the**	**words**	**.**
但	他们	可以	制作	出去	这	字	.

但他们能辨认出这些字。

" . . . [rɪ'piːt] . . . ['paɪlət] . . . .

"	**.**	**.**	**.**	**Repeat**	**.**	**.**	**.**	**pilot**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	.	.	.	重复	.	.	.	飞行员	.	.	.	.

“……重复……飞行员……

" [ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

"	**The**	**voice**	**rose**	**and**	**fell**	**,**	**rose**	**and**	**fell**	**.**
"	这	嗓音	玫瑰	和	跌倒	,	玫瑰	和	跌倒	.

“声音忽高忽低，忽高忽低。”

['stætɪk] [hækt] [ə'weɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['spiːkər] , [splɪt] ['sentənsɪz] , ['skætərd] [wɜːrdz] .

Static	**hacked**	**away**	**inside**	**the**	**speaker**	**,**	**split**	**sentences**	**,**	**scattered**	**words**	**.**
静止的	被黑客攻击	离开	里面	这	扬声器	,	分裂	句子	,	疏散	字	.

扬声器内部发出静电噪音，句子断裂，词语散乱。

" . . . [wɜːrld] ['weɪtɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər] . . . .

"	**.**	**.**	**.**	**World**	**waiting**	**eagerly**	**for**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	.	.	.	世界	等待	急切地	为了	.	.	.	.

全世界都在翘首以盼……

" [hɪs] [ænd; ənd] ['spʌtər] .

"	**Hiss**	**and**	**sputter**	**.**
"	嘶	和	发出嘶嘶声	.

嘶嘶作响，发出噗噗声。

" [ɪn] ['ænsər] . . . . [rɪ'piːt] . . . . ['paɪlət][ˌɪn'saɪd][mɑːrz]['ɔːrbɪt] . . . .

"	**In**	**answer**	**.**	**.**	**.**	**.**	**Repeat**	**.**	**.**	**.**	**.**	**pilot**	**inside**	**Mar's**	**orbit**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	在	回答	.	.	.	.	重复	.	.	.	.	飞行员	里面	火星	轨道	.	.	.	.

“作为回答……重复……火星轨道内的飞行员……”

[rɪ'piːt] . . . ['paɪlət] . . . .

Repeat	**.**	**.**	**.**	**pilot**	**.**	**.**	**.**	**.**
重复	.	.	.	飞行员	.	.	.	.

重复…… 飞行员……

" ['dʒɑːni] [naɪn] [bent] ['fɔːrwərd] .

"	**Johnny**	**Nine**	**bent**	**forward**	**.**
"	约翰尼	九	弯曲	向前	.

“约翰尼·奈恩向前弯下腰。”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [miːnz] [wiːl] [get][ə; eɪ]['paɪlət] [ʃɪp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][mɑːrz] .

"	**I**	**guess**	**he**	**means**	**we'll**	**get**	**a**	**pilot**	**ship**	**inside**	**the**	**orbit**	**of**	**Mars**	**.**
"	我	猜测	他	方法	出色地	得到	一个	飞行员	船	里面	这	轨道	的	火星	.

“我猜他的意思是我们会有一艘试验飞船进入火星轨道内。”

[ðeɪl] ['prɑːbəbli] [set][ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] [ɜːrθ] .

They'll	**probably**	**set**	**us**	**around**	**Earth**	**.**
他们会	大概	放	我们	大约	地球	.

他们可能会把我们安置在地球周围。

[wiːv] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [bʌlk] [tuː; tə][lænd] . "

We've	**got**	**too**	**much**	**bulk**	**to**	**land**	**.**	**"**
我们已经	得到	也	很多	大部分	到	土地	.	"

我们货物太多，无法着陆。

" [ðeɪl] ['prɑːbəbli] ['feri] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][best] [ʃɪps] , " [ðə; ði] [meit] [sed] ;

"	**They'll**	**probably**	**ferry**	**us**	**down**	**in**	**one**	**of**	**their**	**best**	**ships**	**,**	**"**	**the**	**Mate**	**said**	**;**
"	他们会	大概	渡船	我们	向下	在	一	的	他们的	最好的	船舶	,	"	这	伴侣	说	;

“他们可能会用他们最好的船之一把我们送下去，”大副说；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [nɑːn] - [də'rekʃənl,daɪ'rekʃənl] ['bɪtərnəs]

there	**was**	**a**	**weariness**	**and**	**an**	**undefined**	**,**	**non**	**-**	**directional**	**bitterness**
那里	曾是	一个	疲劳	和	一个	不明确的	,	非	-	方向性	苦味

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

in	**his**	**voice**	**.**
在	他的	嗓音	.

他的声音里带着疲惫和一种难以名状的苦涩。

[ə; eɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv] [θɔːt] [leɪ] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] ['meməri]

A	germ	of	thought	lay	buried	beneath	the	words	,	a	half	-	formed	memory
一个	细菌	的	想法	躺	埋葬	下面	这	字	,	一个	一半	-	形成	记忆

['kɑːnsept] :

concept	:
概念	:

文字之下埋藏着一丝思想的萌芽，一个半成形的记忆概念：

['feri] [ˌjuː 'es] [daʊn] [laɪk] [ðeɪ] ['ferid] ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [ʌp] — [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [tuː; tə]

Ferry	us	down	like	they	ferried	our	ancestors	up	—	four	hundred	years	ago	—	to
渡船	我们	向下	喜欢	他们	渡船	我们的	祖先	向上	—	四	百	年	前	—	到

[ðə; ði] [lə'vaɪəθən] — [bɪlt] [ɪn] [speɪs] — [tuː] [bɪg]['evər][tuː; tə][lænd] .

the	Leviathan	—	built	in	space	—	too	big	ever	to	land	.
这	利维坦	—	建造	在	空间	—	也	大的	曾经	到	土地	.

像四百年前把我们的祖先运送到太空中的利维坦号那样，把我们运送下去——利维坦号体型庞大，永远无法着陆。

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [said] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['spʌtər] [ʌv; əv]['stætɪk]

The	voice	from	Earth	sighed	out	of	the	speaker	;	only	the	sputter	of	static
这	嗓音	从	地球	叹了口气	出去	的	这	扬声器	;	仅有的	这	发出嘶嘶声	的	静止的

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

地球传来一声叹息，声音从扬声器中传出；只剩下断断续续的静电声。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] , [naʊ] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Earth	was	awaiting	,	now	,	the	reply	.
地球	曾是	等待中	,	现在	,	这	回复	.

地球此刻正等待着答复。

[ðə; ði] [meit] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] ['spiːkər] .

The	Mate	snapped	off	the	speaker	.
这	伴侣	啪啪	离开	这	扬声器	.

同伴把扬声器扯断了。

[ðə; ði] [nuː] ['saɪləns][wʌz; wəz][stɑːrk] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn]

The	new	silence	was	stark	,	as	if	something	other	than	sound	had	been
这	新的	沉默	曾是	斯塔克	,	作为	如果	某物	其他	比	声音	有	到过

[wɪð'drɔːn] .

withdrawn	.
撤回	.

新的寂静令人感到压抑，仿佛除了声音之外，还有什么东西被抽走了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] .

The	Captain	rubbed	the	back	of	his	left	hand	with	the	palm	of	his	right	.
这	队长	摩擦	这	后退	的	他的	左边	手	和	这	棕榈	的	他的	正确的	.

船长用右手掌揉了揉左手背。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][kwaɪt][faɪnd][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [θɔːts] .

None	of	them	could	quite	find	words	for	their	thoughts	.
没有任何	的	他们	可以	相当	寻找	字	为了	他们的	想法	.

他们都一时语塞，不知如何表达自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['faɪnəli] , [huː] [spoʊk] .

It	was	the	Captain	,	finally	,	who	spoke	.
它	曾是	这	队长	,	最后	,	WHO	辐	.

最后开口说话的是船长。

" [aɪ] [ges] — [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ɪz][ðer; ðər] ?

"	I	guess	—	there	isn't	much	to	tell	them	,	is	there	?
"	我	猜测	—	那里	不是	很多	到	告诉	他们	,	是	那里	?

我想——也没什么好跟他们说的了，对吧?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃer] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði] [brɔːd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['wɪndoʊ] ;
" The Captain turned his swivel chair until it faced the broad Observation window ;
" 这 队长 转向 他的 旋转 椅子 直到 它 面对 这 广阔 观察 窗户 ;

船长转动他的转椅，直到它正对着宽阔的观察窗；

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] [depθs] [ʌv; əv][stɑːr] - ['klʌstərd]
through it he could see out into the inconceivable depths of star - clustered
通过 它 他 可以 看 出去 进入 这 不可思议 深度 的 星星 - 聚类
[speɪs] .
space .
空间 .

透过它，他可以看到难以想象的星团密布的太空深处。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi][mjuːzd] , [hæf][tuː; tə][hɪm'self] .
" I've been thinking , " he mused , half to himself .
" 我已经 到过 思维 , " 他 沉思 , 一半 到 他自己 .

“我一直在思考，”他沉思着，半自言自语道。

" ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] , ['leɪtli] .
" Thinking a lot , lately .
" 思维 一个 很多 , 最近 .

最近一直在思考很多事情。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" He rubbed his forehead .
" 他 摩擦 他的 前额 .

他揉了揉额头。

" [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] . . .
" About the Ship . . .
" 关于 这 船 . . .

关于这艘船.....

[aɪv] [lɪvd] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
I've lived here a long time — my whole life .
我已经 居住地 这里 一个 长的 时间 — 我的 所有的 生活 .

我在这里住了很久——我的一生都住在这里。

[ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
That's a long time .
那就是 一个 长的 时间 .

那可是很长一段时间。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ˌeni'mɔːr] .
I was wondering how it would seem not to live here anymore .
我 曾是 好奇 如何 它 会 似乎 不是 到 居住 这里 不再 .

我想知道，如果我不再住在这里，会是什么感觉。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [twaɪnd] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He put his elbows on his knees and twined his hands before his face .
" 他 放 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 缠绕 他的 双手 前 他的 脸 .

他双肘撑在膝盖上，双手交叠放在脸前。

" [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒɑːni] .
" Not for you , Johnny .
" 不是 为了 你 , 约翰尼 .

“不适合你，约翰尼。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

For	you	and	Marte	,	and	the	rest	of	the	Twenty	-	first	Generation	,
为了	你	和	玛尔特	,	和	这	休息	的	这	二十	-	第一的	一代	,

[ðæts] ['dɪfrənt] .

that's	different	.
那就是	不同的	.

对你、玛特以及其他二十一世纪一代人来说，情况就不同了。

[aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][oʊld]['taɪmərz] .

I	mean	for	us	old	timers	.
我	意思是	为了	我们	老的	计时器	.

我是说对我们这些老家伙来说。

[wen] [jʊə(r)] ['twenti] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ə'hed] ; [wen] [jʊə(r)] ['fɪfti] — [its] [nɑːt] [ə'hed]

When	you're	twenty	,	there's	a	new	world	ahead	;	when	you're	fifty	—	it's	not	ahead
什么时候	你是	二十	,	有	一个	新的	世界	前方	;	什么时候	你是	五十	—	它是	不是	前方

['eni] [mɔːr] .

any	more	.
任何	更多的	.

二十岁时，前方是一个崭新的世界；五十岁时，前方就不再是世界了。

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

How	will	it	seem	to	us	?
如何	将要	它	似乎	到	我们	?

我们会看到什么?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

"	The	Captain	shook	his	head	slowly	.
"	这	队长	摇晃	他的	头	缓慢地	.

船长缓缓地摇了摇头。

" ['itl] [ʃʊr] [siːm] ['fʌni] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ʌp] .

"	It'll	sure	seem	funny	to	give	this	up	.
"	它将	当然	似乎	有趣的	到	给	这	向上	.

"放弃这一切肯定会显得很滑稽。"

[ðɪs] [ruːm] [hɪr] , [wer] [aɪv] [wɜːrkt] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

This	room	here	,	where	I've	worked	all	these	years	.
这	房间	这里	,	在哪里	我已经	工作	全部	这些	年	.

我这些年来一直工作的就是这个房间。

[ðɪs] [vjuː] —

This	view	—
这	看法	—

这种观点——

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['wɪndoʊ] .

"	He	waved	his	hand	toward	the	Observation	window	.
"	他	挥手	他的	手	朝向	这	观察	窗户	.

他朝观景窗挥了挥手。

" [ðɪs] [vjuː] [klɪr] ['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] .

"	This	view	clear	into	Infinity	.
"	这	看法	清除	进入	无穷大	.

"这视野清晰地通向无限。"

" ['dʒɑːni] [naɪn] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Johnny	Nine	crossed	the	room	and	stood	before	the	window	.
"	约翰尼	九	交叉	这	房间	和	站立	前	这	窗户	.

"约翰尼·奈恩穿过房间，站在窗前。"

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [speɪs] .

He	gazed	into	space	.
他	凝视	进入	空间	.

他凝视着远方。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

Without	turning	,	he	began	to	talk	.
没有	转弯	,	他	开始	到	讲话	.

他头也没回，就开始说话了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['oʊnli][kɑːm]['sɜːrt(ə)nti] .

There	was	no	excitement	in	his	voice	,	only	calm	certainty	.
那里	曾是	不	激动	在	他的	嗓音	,	仅有的	冷静的	肯定	.

他的声音里没有一丝激动，只有平静的自信。

" [θɪŋk] , ['kæptɪn] : [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

"	Think	,	Captain	:	think	of	other	things	.
"	思考	,	队长	:	思考	的	其他	事物	.

"想想吧，船长：想想别的事情。"

[θɪŋk] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] .

Think	of	trees	and	running	water	and	blue	sky	.
思考	的	树木	和	跑步	水	和	蓝色的	天空	.

想象一下树木、流水和蓝天。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [griːn] [græs] , ['riːəl] [griːn] [græs] , ['eikəs][ænd; ənd]['eikəs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sweɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][wɪnd] .

Think	of	green	grass	,	real	green	grass	,	acres	and	acres	of	it	,	swaying	in	the	wind	.
思考	的	绿色的	草	,	真实的	绿色的	草	,	英亩	和	英亩	的	它	,	摇晃	在	这	风	.

想象一下绿草茵茵，真正的绿草，一望无际的绿草，在风中摇曳。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Think	of	that	.
思考	的	那	.

想想看。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] .

"	The	Captain	smiled	.
"	这	队长	微笑	.

船长笑了。

" [ɑː] , [juːθ] , ['dʒɑːni] . . . .

"	Ah	,	youth	,	Johnny	.	.	.
"	啊	,	青年	,	约翰尼	.	.	.

"啊，青春啊，约翰尼....."

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ɔːr] ['θɜːrti] — [ɔːr]['iːv(ə)n][ten] . . . .

If	it	had	been	forty	years	ago	—	or	thirty	—	or	even	ten	.	.	.	.
如果	它	有	到过	四十	年	前	—	或者	三十	—	或者	甚至	十	.	.	.	.

如果那是四十年前——或者三十年前——甚至是十年前.....

[bʌt; bət] [naʊ] . . . .

But	now	.	.	.	.
但	现在	.	.	.	.

但现在.....

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [wɪə(r)] [oʊld][ænd; ənd][set][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪz] .
" We're old and set in our ways .
" 是 老的 和 放 在 我们的 方式 .

“我们年纪大了，而且墨守成规。”

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fə'mɪliər] .
We think of rest and of the familiar .
我们 思考 的 休息 和 的 这 熟悉的 .

我们想到的是休息和熟悉的事物。

" ['dʒɑːni] [naɪn] [stɪl] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] .
" Johnny Nine still did not turn .
" 约翰尼 九 仍然 做过 不是 转动 .

“约翰尼·奈恩仍然没有转身。”

" [ɪ'mædʒɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ɑːn][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] , ['feɪsɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,
" Imagine sitting on a chair , on a porch , facing out to the woods ,
" 想象 坐着 在 一个 椅子 , 在 一个 门廊 , 面向 出去 到 这 树林 ,

“想象一下你坐在门廊的椅子上，面向树林，

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] .
across a field of corn .
穿过 一个 场地 的 玉米 .

穿过一片玉米地。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kɪdz] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
Imagine the neighborhood kids gathering about you ,
想象 这 邻里 孩子们 采集 关于 你 ,

想象一下邻里的孩子们都围在你身边，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [flaɪt] .
and you telling them how you were on the Interstellar Flight .
和 你 讲述 他们 如何 你 是 在 这 星际穿越 航班 .

然后你告诉他们你在星际飞行中的经历。

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] . "
How you came back from the stars . "
如何 你 来了 后退 从 这 明星 . "

你是如何从星辰归来的?

" [pər'hæps] , ['dʒɑːni] , [pər'hæps] . . . . [pər'hæps] . . . .
" Perhaps , Johnny , perhaps . . . . Perhaps . . . .
" 也许 , 约翰尼 , 也许 . . . . 也许 . . . .

“或许，约翰尼，或许……或许……”

" [ðə; ði] [meit] [dʒæmd] [fʊl] ['paʊər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .
" The Mate jammed full power into the heavy transmitter .
" 这 伴侣 卡住 满的 力量 进入 这 重的 发射机 .

“船员将全部功率注入到沉重的发射机中。”

" [aɪ][hoʊp] [ðiːz] [tjʊb] [hoʊld] , " [hiː; hi] [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] .
" I hope these tubes hold , " he said matter - of - factly .
" 我 希望 这些 管子 抓住 , " 他 说 事情 - 的 - 事实上 .

“我希望这些管子能撑住，”他平静地说。

" [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [riː'pleɪsmənts] .
" I couldn't find the replacements .
" 我 不能 寻找 这 替换 .

我找不到替代品。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" The Captain came back from his thoughts .
" 这 队长 来了 后退 从 他的 想法 .

船长回过神来。

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts]['ɪndeks] ?

"	**Did**	**you**	**make**	**a**	**check**	**of**	**the**	**Parts**	**Index**	**?**
"	做过	你	制作	一个	查看	的	这	部分	指数	?

你检查过零件索引吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ʃʊr] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

"当然。

[ðeə(r)] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kəmˈpɑːrtmənt] [fɔːr] .

They're	**supposed**	**to**	**be**	**in**	**Compartment**	**Four**	**.**
它们是	据称	到	是	在	隔间	四	.

它们应该在四号隔间。

['kudnt] [faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

Couldn't	**find**	**them**	**there**	**.**
不能	寻找	他们	那里	.

在那里没找到他们。

[sʌm; səm]['kreɪzi] [fuːl] ['prɑːbəbli] [meɪd] ['beɪbi] ['rætlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

Some	**crazy**	**fool**	**probably**	**made**	**baby**	**rattles**	**out**	**of**	**them**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**
一些	疯狂的	傻子	大概	制成	婴儿	嘎嘎作响	出去	的	他们	一个	百	和	五十

['jɪrz] [əˈgoʊ] . "

years	**ago**	**.**	**"**
年	前	.	"

一百五十年前，大概是某个疯子用它们做了婴儿摇铃吧。

" [aɪl] [send] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðem; ðəm] .

"	**I'll**	**send**	**someone**	**to**	**see**	**if**	**you**	**overlooked**	**them**	**.**
"	患病的	发送	某人	到	看	如果	你	被忽视的	他们	.

"我会派人去看看你是否漏掉了他们。"

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , ['dʒɑːni] ? "

You	**want**	**to**	**go**	**,**	**Johnny**	**?**	**"**
你	想	到	去	,	约翰尼	?	"

你想走吗，约翰尼?

" [aɪl] [lʊk] , [ʃʊr] .

"	**I'll**	**look**	**,**	**sure**	**.**
"	患病的	看	,	当然	.

"我当然会去看。"

[kəmˈpɑːrtmənt] [fɔːr] , ['skipi] ? "

Compartment	**Four**	**,**	**Skippy**	**?**	**"**
隔间	四	,	斯基皮	?	"

第四隔间，斯基皮?

" [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

"	**Supposed**	**to**	**be**	**.**
"	据称	到	是	.

"应该是这样。"

" [ðə; ði] [meit] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	**The**	**Mate**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**radio**	**.**
"	这	伴侣	转向	后退	到	这	收音机	.

"大副转过身去看无线电。"

" [hə'loʊ] , [ɜːrθ] . . . .
" Hello , Earth . . . .
" 你好 , 地球 . . . .

“你好，地球……”

[hə'loʊ] , [ɜːrθ] . . . .
Hello , Earth . . . .
你好 , 地球 . . . .

你好，地球……

[hə'loʊ] , [ɜːrθ] . . . .
Hello , Earth . . . .
你好 , 地球 . . . .

你好，地球……

[ðɪs] [ɪz] [ˌɪntər'stelər] [flaɪt] [wʌn] . . . .
This is Interstellar Flight One . . . .
这 是 星际穿越 航班 一 . . . .

这是星际飞行一号……

[ˌɪntər'stelər] [flaɪt] [wʌn] , [ˌɪn'saɪd]['pluːtoʊ] . . . .
Interstellar Flight One , inside Pluto . . . .
星际穿越 航班 一 , 里面 冥王星 . . . .

星际飞行一号，冥王星内部……

[hə'loʊ] , [ɜːrθ] , [ðɪs] [ɪz] —
Hello , Earth , this is —
你好 , 地球 , 这 是 —

你好，地球，这里是——

" ['dʒɑːni] [naɪn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][left] [ðə; ði] [kræmpt] [ruːm] .
" Johnny Nine closed the door behind him and left the cramped room .
" 约翰尼 九 关闭 这 门 在后面 他 和 左边 这 狭窄 房间 .

“约翰尼·奈恩关上身后的门，离开了狭小的房间。”

[ɪn] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr] ['dʒɑːni] [naɪn] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] ;
In Compartment Four Johnny Nine switched on the lights ;
在 隔间 四 约翰尼 九 切换 在 这 灯 ;

在四号车厢里，约翰尼·奈恩打开了灯；

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['sentər] [bʌlb] [flerd] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪləmənts] [fjuːzd] .
the large center bulb flared blue and the filaments fused .
这 大的 中心 电灯泡 喇叭口 蓝色的 和 这 丝状物 融合 .

中央的大灯泡发出蓝光，灯丝熔合在一起。

[ðæt] [left] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn] [gluːm] .
That left the compartment in gloom .
那 左边 这 隔间 在 愁云 .

这使得车厢里一片阴沉。

['sloʊli] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] .
Slowly the Ship was growing old .
缓慢地 这 船 曾是 生长 老的 .

船渐渐老旧了。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ['fʌŋkʃənd] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [ɪts] [sper] [pɑːrts] [stɑːk] [wʌz; wəz]
It no longer functioned as smoothly as before ; its spare parts stock was
它 不 更长 功能正常 作为 顺利 作为 前 ; 它是 空闲的 部分 库存 曾是
['rʌnɪŋ] [loʊ] .
running low .
跑步 低的 .

它的运行不如以前顺畅了；备件库存也快用完了。

[bʌlbz] [wɜːr; wər] ['ræʃənd] [ænd; ənd] [θriː] [hoʊl] ['levlz] [wɜːr; wər][ɪn][kən'tɪnjuəl] ['dɑːrknəs] .

Bulbs	**were**	**rationed**	**and**	**three**	**whole**	**levels**	**were**	**in**	**continual**	**darkness**	**.**
灯泡	是	配给	和	三	所有的	级别	是	在	持续的	黑暗	.

灯泡实行定量配给，整整三层楼都处于持续黑暗之中。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dʒet][ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

The	**long**	**night**	**was**	**creeping**	**in**	**,**	**as**	**if**	**the**	**jet**	**of**	**space**	**was**	**slowly**
这	长的	夜晚	曾是	爬行	在	,	作为	如果	这	喷射	的	空间	曾是	缓慢地

[daidʒestiŋ][ðə; ði]['ɪntərloʊpər] .

digesting	**the**	**interloper**	**.**
消化	这	闯入者	.

漫漫长夜悄然来临，仿佛太空喷射器正在慢慢消化入侵者。

" [sɪt] [daʊn] , ['dʒɑːni] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**Johnny**	**.**
"	坐	向下	,	约翰尼	.

“坐下，约翰尼。”

[oʊld][sæm]['wɒnts][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] .

Old	**Sam**	**wants**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**
老的	山姆	想要	到	讲话	到	你	.

老萨姆想跟你谈谈。

" ['dʒɑːni] [naɪn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

"	**Johnny**	**Nine**	**dropped**	**his**	**hand**	**from**	**the**	**switch**	**and**	**turned**	**.**
"	约翰尼	九	掉落	他的	手	从	这	转变	和	转向	.

“约翰尼·奈恩松开了放在开关上的手，转身离开。”

" [oʊ] ? [oʊ] , [sæm] . . . .

"	**Oh**	**?**	**Oh**	**,**	**Sam**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	哦	?	哦	,	山姆	.	.	.	.

哦？哦，山姆.....

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

Where	**did**	**you**	**come**	**from**	**?**	**"**
在哪里	做过	你	来	从	?	"

你来自哪里?

" [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] .

"	**I**	**seen**	**you**	**coming**	**down**	**,**	**so**	**I**	**followed**	**you**	**.**
"	我	已见	你	未来	向下	,	所以	我	随后	你	.

“我看到你下来，就跟着你下来了。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] .

I	**wanted**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**alone**	**.**
我	通缉	到	讲话	到	你	独自的	.

我想单独和你谈谈。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ]['kʌmɪn] - [daʊn] [hɪr] , [aɪ] [sed] , - [naʊ] , [sæm] ,

And	**when**	**I**	**seen**	**you**	**comin**	**'**	**down**	**here**	**,**	**I**	**said**	**,**	**'**	**Now**	**,**	**Sam**	**,**
和	什么时候	我	已见	你	即将到来	-	向下	这里	,	我	说	,	-	现在	,	山姆	,

当我看到你下来的时候，我说：“萨姆，

[hɪəz] [jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['dʒɑːni] . - "

here's	**your**	**chance**	**to**	**talk**	**to**	**Johnny**	**.**	**'**	**"**
这里是	你的	机会	到	讲话	到	约翰尼	.	-	"

这是你和约翰尼谈话的机会。

" [jes] , [sæm] ? "

"	**Yes**	**,**	**Sam**	**?**	**"**
"	是的	,	山姆	?	"

“什么事，萨姆？”

" [goʊ] [ə'hed] , ['dʒɑːni] , [sɪt] [daʊn] .
" Go ahead , Johnny , sit down .
" 去 前方 , 约翰尼 , 坐 向下 .

"约翰尼，请坐。"

" ['dʒɑːni] [naɪn] [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kreɪt] [ðæt] [stɪl] [kən'teɪnd] [pɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['moʊtər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" Johnny Nine crossed to a crate that still contained parts for the atomic motor and sat down .
" 约翰尼 九 交叉 到 一个 箱 那 仍然 包含 部分 为了 这 原子 发动机 和 卫星 向下 .

"约翰尼·奈恩走到一个仍然装着原子发动机零件的板条箱旁坐了下来。

" [ɔːl] [raɪt] , [sæm] . [goʊ] [ə'hed] .
" All right , Sam . Go ahead .
" 全部 正确的 , 山姆 . 去 前方 .

"好的，萨姆。请讲。"

" [sæm] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Sam shuffled his feet .
" 山姆 洗牌 他的 脚 .

山姆挪动着脚步。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][stɑːrt] , ['hɑːrdli] .
" I don't know how to start , hardly .
" 我 不 知道 如何 到 开始 , 几乎 .

"我不知道该如何开始，真的不知道。"

[lʊk] , ['dʒɑːni] .
Look , Johnny .
看 , 约翰尼 .

听着，约翰尼。

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
Tell me something .
告诉 我 某物 .

告诉我一些事。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
You will , won't you ? "
你 将要 , 惯于 你 ? "

你会的，对吧?

" [jes] , [sæm] , [aɪ] [wɪl] .
" Yes , Sam , I will .
" 是的 , 山姆 , 我 将要 .

"好的，萨姆，我会的。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Sure , I know you will .
" 当然 , 我 知道 你 将要 .

"当然，我知道你会的。"

[waɪ] , [dəunt][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪk] ,
Why , don't I remember when you was just a little tyke ,
为什么 , 不 我 记住 什么时候 你 曾是 只是 一个 小的 小孩 ,

我怎么不记得你还是个小不点儿的时候了?

[haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [oʊld][sæm] ?
how you used to come down to the gardens and watch old Sam ?
如何 你 用过的 到 来 向下 到 这 花园 和 手表 老的 山姆 ?

你以前经常到花园里去看老萨姆吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [ðen] , [ðæt] [ɪf] ['evər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪt] ['ænsər] ,
And I said , then , that if ever there's a boy that gives you a straight answer ,
和 我 说 , 然后 , 那 如果 曾经 有 一个 男生 那 给予 你 一个 直的 回答 ,

然后我说，如果真有哪个男孩能给你一个直截了当的答案，

[ðæts] ['dʒɑːni] [naɪn] .
that's Johnny Nine .
那就是 约翰尼 九 .

那是约翰尼·奈恩。

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['seɪɪn] - , [wʌns] , - [sæm] , - [juː; jʊ] [sed] , - [juːv] [tuː; tə][wʌn] [bluː] [aɪ]
" I remember you sayin ' , once , ' Sam , ' you said , ' you've to one blue eye
" 我 记住 你 说 - , 一次 , - 山姆 , - 你 说 , - 你已经 到 一 蓝色的 眼睛
[ænd; ənd][wʌn] [braʊn] . -
and one brown . '
和 一 棕色的 . -

"我记得你曾经说过，'萨姆，'你说，'你有一只蓝眼睛和一只棕色眼睛。'"

" [sæm] [smaɪld] .
" Sam smiled .
" 山姆 微笑 .

山姆笑了。

" [raɪt] [aʊt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" Right out you said it .
" 正确的 出去 你 说 它 .

"你一开始就这么说了。"

[æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [raɪt] .
An ' you know , that's right .
一个 - 你 知道 , 那就是 正确的 .

没错，就是这样。

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ]
Nobody else would have told me so , because they were afraid of hurting
无人 别的 会 有 讲述 我 所以 , 因为 他们 是 害怕的 的 受伤
[maɪ] ['fiːlɪŋz] .
my feelings .
我的 情怀 .

其他人都不会告诉我这些，因为他们害怕伤害我的感情。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][wʌn] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd][wʌn] [braʊn] [wʌn] ?
But why should I mind that I've got one blue eye and one brown one ?
但 为什么 应该 我 头脑 那 我已经 得到 一 蓝色的 眼睛 和 一 棕色的 一 ?

但我为什么要介意自己一只眼睛是蓝色的，一只眼睛是棕色的呢?

['fʌni] , [haʊ] ['ʌðər] [foʊks] [θɪŋk] [juː; jʊ][maɪnd] , [wen] ['riːəli] [juː; jʊ][dəunt] . . . .

Funny	,	how	other	folks	think	you	mind	,	when	really	you	don't	.	.	.	.
有趣的	,	如何	其他	各位	思考	你	头脑	,	什么时候	真的	你	不	.	.	.	.

真奇怪，别人都以为你介意，其实你并不介意.....

" [lʊk] , ['dʒɑːni] .

"	Look	,	Johnny	.
"	看	,	约翰尼	.

“听着，约翰尼。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

About	the	gardens	.
关于	这	花园	.

关于花园。

[aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] — [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	getting	old	—	uh	-	uh	,	don't	say	it	:	I	am	and	you	know	I	am	.
我是	获得	老的	—	呃	-	呃	,	不	说	它	:	我	是	和	你	知道	我	是	.

我老了——呃呃，别说出来：我的确老了，你也知道。

['leɪtli] , [foʊks][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪn] - [ə'raʊnd] ['hɛlpɪn] - [ˌem 'iː] [aʊt] .

Lately	,	folks	have	been	comin	'	around	helpin	'	me	out	.
最近	,	各位	有	到过	即将到来	-	大约	帮助	-	我	出去	.

最近，很多人都过来帮我。

[ðeɪ] [let][ɑːn][ðæt] [ðeə(r)] [dʒʌst][ðer; ðər] ['lʊkɪn] - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [help][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	let	on	that	they're	just	there	lookin	'	,	but	they	help	me	,	and	I	know	it	.
他们	让	在	那	它们是	只是	那里	在看	-	,	但	他们	帮助	我	,	和	我	知道	它	.

他们表面上说只是看看而已，但实际上他们帮助了我，我知道这一点。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['gɛtɪn] - [oʊld] , ['dʒɑːni] ? "

Is	it	because	I'm	gettin	'	old	,	Johnny	?	"
是	它	因为	我是	获得	-	老的	,	约翰尼	?	"

是因为我老了吗，约翰尼?

" [sæm] , [jʊə(r)] [laɪk][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Sam	,	you're	like	the	Captain	.
"	山姆	,	你是	喜欢	这	队长	.

“萨姆，你就像船长一样。”

[gʊd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] . "

Good	for	another	twenty	years	.	"
好的	为了	其他	二十	年	.	"

还能再用二十年。

" [naʊ] , ['dʒɑːni] , ['ænsər] [oʊld][sæm] [streɪt] .

"	Now	,	Johnny	,	answer	old	Sam	straight	.
"	现在	,	约翰尼	,	回答	老的	山姆	直的	.

“约翰尼，现在，直接回答老萨姆的问题。”

" ['dʒɑːni] [naɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Johnny	Nine	hesitated	.
"	约翰尼	九	犹豫了一下	.

约翰尼·奈恩犹豫了一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [juː; jʊ] [ɑːnt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [sæm] .

"	Well	,	"	he	admitted	,	"	you	aren't	as	young	as	some	of	us	,	Sam	.
"	出色地	,	"	他	承认	,	"	你	不是	作为	年轻的	作为	一些	的	我们	,	山姆	.

“嗯，”他承认道，“萨姆，你不像我们中的一些人那么年轻。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [mi:n] [jʊə(r)] [oʊld] .
But **that** **doesn't** **mean** **you're** **old** **.**
但 那 不 意思是 你是 老的 .

但这并不意味着你老了。

[aɪ] [mi:n] , ['ri:əli] [oʊld] .
I **mean** **,** **really** **old** **.**
我 意思是 , 真的 老的 .

我的意思是，真的很老了。

" ['dʒɑ:ni] [naɪn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ][sæm][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Johnny** **Nine** **turned** **his** **head** **so** **Sam** **could** **not** **see** **his** **face** **.**
" 约翰尼 九 转向 他的 头 所以 山姆 可以 不是 看 他的 脸 .

“约翰尼·奈恩转过头，不让萨姆看到他的脸。”

[sæm] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Sam **cleared** **his** **throat** **.**
山姆 已清除 他的 喉 .

山姆清了清嗓子。

" [lʊk] , ['dʒɑ:ni] !
" **Look** **,** **Johnny** **!**
" 看 , 约翰尼 !

“看，约翰尼！”

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['taɪni] ['bɑ:t(ə)l] .
" **He** **held** **out** **a** **tiny** **bottle** **.**
" 他 握住 出去 一个 微小的 瓶子 .

他递出一个小瓶子。

['dʒɑ:ni] [naɪn] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] .
Johnny **Nine** **glanced** **around** **.**
约翰尼 九 瞥了一眼 大约 .

约翰尼·奈恩环顾四周。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] ?
" **Where** **did** **you** **get** **that** **?**
" 在哪里 做过 你 得到 那 ?

你从哪儿弄来的?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['æŋgrəli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .
" **he** **demanded** **angrily** **when** **he** **saw** **the** **bottle** **.**
" 他 要求 愤怒地 什么时候 他 锯 这 瓶子 .

“他看到瓶子后愤怒地质问道。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **That's** **all** **right** **.**
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[oʊld]['sæmz][gɑ:t] [weɪz] .
Old **Sam's** **got** **ways** **.**
老的 山姆的 得到 方式 .

老山姆有办法。

[æn; ən] - ['hi:l] [bi:; bi]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [deɪ] [naʊ] .
An **'** **he'll** **be** **takin** **'** **it** **any** **day** **now** **.**
一个 - 地狱 是 拿 - 它 任何 天 现在 .

他随时都可能被处决。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , ['dʒɑ:ni] . "
You **just** **say** **the** **word** **,** **Johnny** **.** **"**
你 只是 说 这 单词 , 约翰尼 . "

你只要开口，约翰尼。

" [dɪd] ['sʌmbɑ:di] [gɪv] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **Did somebody give that to you ?**
" 做过 某人 给 那 到 你 ?

“是别人给你的吗？”

" ['dʒɑ:ni] [naɪn] [di'mɑ:ndid] ['ʃɑ:rpli] .
" **Johnny Nine demanded sharply .**
" 约翰尼 九 要求 尖锐地 .

“约翰尼·奈恩厉声问道。”

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

['noʊbɑ:di] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Nobody gave it to me .
无人 给予 它 到 我 .

没人给我的。

[oʊld]['sæmz][hæd; həd] [ðɪs] ['bɑ:t(ə)l][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
Old Sam's had this bottle for years .
老的 山姆的 有 这 瓶子 为了 年 .

老山姆这瓶酒已经珍藏多年了。

[dʒʌst] [weɪtɪn] - , ['dʒɑ:ni] .
Just waitin ' , Johnny .
只是 等待 - , 约翰尼 .

约翰尼，我就等着呢。

[dʒʌst] [weɪtɪn] - .
Just waitin ' .
只是 等待 - .

就等着呢。

[fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] . "
For somebody to say the word . "
为了 某人 到 说 这 单词 . "

就等有人说出这句话了。

" [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] !
" **Give it to me !**
" 给 它 到 我 !

给我！

" [sæm] [snætʃt] [bæk] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .
" **Sam snatched back the bottle .**
" 山姆 抢夺 后退 这 瓶子 .

山姆一把抢回了瓶子。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

" [hɪz; ɪz] [wi:k] [oʊld] [aɪz] [ʃoʊd] ['treɪsɪz][ʌv; əv]['faɪər] .
" **His weak old eyes showed traces of fire .**
" 他的 虚弱的 老的 眼睛 显示 痕迹 的 火 .

他那双苍老的眼睛里闪烁着火焰的光芒。

" [noʊ] . [oʊld]['sæmz] — "
" **No . Old Sam's — "**
" 不 . 老的 山姆的 — "

“不。老萨姆的——”

" [sæm] , " ['dʒɑ:ni] [naɪn] [sed] ['dʒentli] , " [wɪə(r)]['ɔ:lmoʊst] [hoʊm] , [sæm] , ['ɔ:lmoʊst] [hoʊm] .
" Sam , " Johnny Nine said gently , " we're almost Home , Sam , almost Home .
" 山姆 , " 约翰尼 九 说 轻轻地 , " 是 几乎 家 , 山姆 , 几乎 家 .

“萨姆,”约翰尼·奈恩温柔地说，“我们快到家了，萨姆，快到家了。”

" [sæm] [læft] ['bɪtərli] .
" Sam laughed bitterly .
" 山姆 笑了 苦涩地 .

山姆苦笑了一下。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] , ['dʒɑ:ni] .
" No , Johnny .
" 不 , 约翰尼 .

“不，约翰尼。”

[kɑ:nt] [fu:l] [oʊld][sæm] .
Can't fool old Sam .
不能 傻子 老的 山姆 .

老萨姆骗不了。

- [kɔ:rs] [foʊks] [seɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
' Course folks say we are .
- 课程 各位 说 我们 是 .

当然，大家都说我们是。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .
But I know .
但 我 知道 .

但我知道。

[oʊld][sæm] [noʊz] .
Old Sam knows .
老的 山姆 知道 .

老山姆知道。

[aɪl] [bi:; bi]['drɪŋkɪn] - [ðɪs] ['eni] [deɪ] [naʊ] . "
I'll be drinkin ' this any day now . "
患病的 是 喝酒 - 这 任何 天 现在 . "

我随时都能喝到这瓶酒了。

" [sæm] , ['lɪs(ə)n] .
" Sam , listen .
" 山姆 , 听 .

“萨姆，听我说。”

[ɪn] [fɔ:r] — " [hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] - [mʌnθs] - .
In four — " He bit his tongue before he could say ' months ' .
在 四 — " 他 少量 他的 舌头 前 他 可以 说 - 几个月 - .

四个——”他还没来得及说“几个月”，就咬住了舌头。

[ðæt] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .
That superstition .
那 迷信 .

那种迷信。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wi:l] [bi:; bi] [hoʊm] .
" In a little while , we'll be Home .
" 在 一个 小的 尽管 , 出色地 是 家 .

“再过一会儿，我们就回家了。”

[its] [truː] , [sæm] , [aɪ] ['wʊdnt] [laɪ] .
It's true , Sam , I wouldn't lie .
它是 真的 ， 山姆 ， 我 不会 说谎 .

没错，萨姆，我不会撒谎。

" ['sæmz] [aɪz] ['braɪtnd] .
" Sam's eyes brightened .
" 山姆的 眼睛 明亮 .

山姆的眼睛亮了起来。

" [juː; jʊ] [eint] ['fuːlɪn] - [ˌem 'iː] ? "
" You ain't foolin ' me ? "
" 你 不是 愚弄 - 我 ? "

“你骗不了我吧？”

" [noʊ] , [sæm] .
" No , Sam .
" 不 ， 山姆 .

“不，萨姆。”

" [sæm] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'læks] .
" Sam seemed to relax .
" 山姆 似乎 到 放松 .

山姆似乎放松了下来。

" [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Home , " he said .
" 家 , " 他 说 .

“家，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɑːni] , ['leɪtli] [aɪv] [bɪn] ['driːmɪn] - [ʌv; əv] [hoʊm] .
" You know , Johnny , lately I've been dreamin ' of Home .
" 你 知道 ， 约翰尼 ， 最近 我已经 到过 梦境 - 的 家 .

“你知道吗，约翰尼，最近我一直在想家。”

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [wɪə(r)]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] . . . .
Now you say we're almost there . . . .
现在 你 说 是 几乎 那里 . . . .

现在你说我们快要到达终点了……

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
You know , I remember ,
你 知道 ， 我 记住 ,

你知道，我记得，

[wen] [oʊld][dʒɑːn]['tɜːrnər] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [oʊld][dʒɑːn] — [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][taɪm] —
when old John Turner — I guess you don't remember old John — before your time —
什么时候 老的 约翰 车工 — 我 猜测 你 不 记住 老的 约翰 — 前 你的 时间 —
[wen] [oʊld][dʒɑːn] ,
when old John ,
什么时候 老的 约翰 ,

老约翰·特纳——我想你不记得老约翰了——在你出生之前——老约翰，

[wel] , [hiː; hi][toʊld] ['mɑːli] [dɑːn] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]) , [hiː; hi] [sed] , - ['mɑːli] ,
well , he told Molly Dawn (she was his partner) , he said , ' Molly ,
出色地 , 他 讲述 莫莉 黎明 (她 曾是 他的 伙伴) , 他 说 , - 莫莉 ,

他告诉莫莉·道恩（她是他的伴侣），他说：“莫莉，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [lʊks] [laɪk][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən][get] [hoʊm] [ɪz][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æn; ən] -

it	sure	looks	like	the	only	way	we	can	get	Home	is	live	as	long	an	'
它	当然	看起来	喜欢	这	仅有的	方式	我们	能	得到	家	是	居住	作为	长的	一个	-

[æz; əz]['juːsf(ə)l][ə; eɪ][laɪf][æz; əz][sæm] .

as	useful	a	life	as	Sam	.
作为	有用	一个	生活	作为	山姆	.

看来我们想要回家的唯一办法就是像山姆一样活得长久而有意义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sæm][ɪz][dʒʌst] [tuː] ['stʌbərn] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] . -

Because	Sam	is	just	too	stubborn	to	grow	old	like	the	rest	of	us	.	'
因为	山姆	是	只是	也	固执的	到	生长	老的	喜欢	这	休息	的	我们	.	-

因为山姆太固执了，不愿像我们其他人一样变老。

[jes] , [sɜːr] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [sed] :

Yes	,	sir	,	that's	just	what	he	said	:
是的	,	先生	,	那就是	只是	什么	他	说	:

是的，先生，他就是这么说的:

- [oʊld][sæm][ɪz] [tuː] ['daʊnraɪt] ['stʌbərn] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] . -

'	Old	Sam	is	too	downright	stubborn	to	grow	old	like	the	rest	of	us	.	'
-	老的	山姆	是	也	彻头彻尾	固执的	到	生长	老的	喜欢	这	休息	的	我们	.	-

"老萨姆太固执了，根本不会像我们其他人一样变老。"

" [sæm] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] .

"	Sam	slapped	his	knee	.
"	山姆	被掌掴	他的	膝盖	.

山姆拍了拍自己的膝盖。

" [naʊ] [dəunt] [ðæt] [biːt] [ɔːl] ? -

"	Now	don't	that	beat	all	?	'
"	现在	不	那	打	全部	?	-

"这难道不是最棒的吗？"

[tuː] ['stʌbərn] , - [hiː; hi] [sez] .

Too	stubborn	,	'	he	says	.
也	固执的	,	-	他	说道	.

"太固执了，"他说。

" [sæm] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [kreɪts] .

"	Sam	leaned	back	against	a	row	of	crates	.
"	山姆	倾斜	后退	反对	一个	排	的	板条箱	.

山姆向后靠在一排板条箱上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

His	eyes	glistened	in	the	light	.
他的	眼睛	闪闪发光	在	这	光	.

他的眼睛在光线下闪闪发光。

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Then	the	excitement	died	from	them	.
然后	这	激动	死亡	从	他们	.

然后，他们的兴奋劲儿就消失了。

" [noʊ] , ['dʒɑːni] .

"	No	,	Johnny	.
"	不	,	约翰尼	.

"不，约翰尼。"

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['lɪvɪn] - [wen] ['piːp(ə)l] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] -

It	don't	seem	right	for	me	to	go	on	livin	'	when	people	come	down	to	'
它	不	似乎	正确的	为了	我	到	去	在	生活	-	什么时候	人们	来	向下	到	-

- ['evri] [deɪ] [tuː; tə][duː][maɪ][wɜːrk] .

ponics	every	day	to	do	my	work	.
-	每一个	天	到	做	我的	工作	.

每天都有人来"ponics"帮我干活，我觉得我这样活着不太合适。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] , ['dʒɑːni] . "

It	ain't	right	,	Johnny	.	"
它	不是	正确的	,	约翰尼	.	"

这不对劲，约翰尼。

" [bʌt; bət][sæm] — "

"	But	Sam	—	"
"	但	山姆	—	"

"但是萨姆——"

" [oʊ] . [aɪ] [noʊ] .

"	Oh	.	I	know	.
"	哦	.	我	知道	.

哦，我知道了。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wɪə(r)]['ɔːlmoʊst] [hoʊm] .

You	tell	me	we're	almost	Home	.
你	告诉	我	是	几乎	家	.

你告诉我我们快到家了。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] , " [sæm] [liːnd] ['fɔːrwərd] , " [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [hoʊm] .

But	Johnny	,	"	Sam	leaned	forward	,	"	there	ain't	no	Home	.
但	约翰尼	,	"	山姆	倾斜	向前	,	"	那里	不是	不	家	.

"但是约翰尼，"萨姆向前倾身，"没有家了。"

[its] [dʒʌst][ə; eɪ]['stɔːri] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] ['lɪt(ə)l] . . . .

It's	just	a	story	they	tell	you	when	you're	little	.	.	.	.
它是	只是	一个	故事	他们	告诉	你	什么时候	你是	小的	.	.	.	.

这只是小时候别人讲给你听的故事.....

[ɔːr] ['meɪbi] [wen] [jʊə(r)] [oʊld] , [laɪk][ˌem 'iː] .

Or	maybe	when	you're	old	,	like	me	.
或者	或许	什么时候	你是	老的	,	喜欢	我	.

或许等你老了，像我一样。

[ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] [ʃɪp] [ænd; ənd] — "

There	ain't	nothing	but	this	here	Ship	and	—	"
那里	不是	没有什么	但	这	这里	船	和	—	"

这里除了这艘船什么都没有——"

" [sæm] , ['lɪs(ə)n] — "

"	Sam	,	listen	—	"
"	山姆	,	听	—	"

"萨姆，听我说——"

" [bʌt; bət][ˌem 'iː][noʊ] [bʌts] , ['dʒɑːni] .

"	But	me	no	buts	,	Johnny	.
"	但	我	不	但是	,	约翰尼	.

"但是，约翰尼，别跟我说什么。"

[oʊld][sæm] [noʊz] .

Old	Sam	knows	.
老的	山姆	知道	.

老山姆知道。

[jes] , [sɜːr] , ['hiːz] [bɪn] [ə'raʊnd] [tuː] [lɔːŋ] .
Yes , sir , he's been around too long .
是的 , 先生 , 他是 到过 大约 也 长的 .

是的，先生，他待的时间太长了。

[jʊə(r)] [ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] .
You're all trying to fool him , but you're not .
你是 全部 尝试 到 傻子 他 , 但 你是 不是 .

你们都想骗他，但你们骗不了他。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
" He paused for breath .
" 他 暂停 为了 气息 .

他停下来喘了口气。

" [aɪ] [noʊ] , ['dʒɑːni] .
" I know , Johnny .
" 我 知道 , 约翰尼 .

我知道，约翰尼。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [hɪr] ['bɑːt(ə)l] .
That's why I got this here bottle .
那就是 为什么 我 得到 这 这里 瓶子 .

这就是我买这瓶酒的原因。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][hɪnt] [ə'raʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
You don't need to hint around , trying to make it easy .
你 不 需要 到 暗示 大约 , 尝试 到 制作 它 简单的 .

你不需要拐弯抹角，试图让事情变得容易。

[juː; jʊ][dʒʌst] [spiːk] [ʌp] .
You just speak up .
你 只是 说话 向上 .

你只要开口说话就行了。

[oʊld][sæm][kæn; kən][duː] [wɒts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Old Sam can do what's got to be done .
老的 山姆 能 做 是什么 得到 到 是 完毕 .

老萨姆能做到他必须做的事。

" ['dʒɑːni] [naɪn] [stʊd] [ʌp] .
" Johnny Nine stood up .
" 约翰尼 九 站立 向上 .

“约翰尼·奈恩站了起来。”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] , [sæm] . "
" I'm afraid I'm going to have to take that bottle , Sam . "
" 我是 害怕的 我是 去 到 有 到 拿 那 瓶子 , 山姆 . "

“恐怕我得把那瓶酒拿走，萨姆。”

" [noʊ] , ['dʒɑːni] . "
" No , Johnny . "
" 不 , 约翰尼 . "

“不，约翰尼。”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Give it to me !
" 给 它 到 我 !

给我！

" ['dʒɑːni] [naɪn] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] [pleɪts] .
" Johnny Nine took the bottle and smashed it against the deck plates .
" 约翰尼 九 采取 这 瓶子 和 粉碎 它 反对 这 甲板 盘子 .

“约翰尼·奈恩拿起瓶子，把它砸在甲板上。”

" [wiːl] ['nevər] [niːd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'gen] .
" We'll never need one of those again .
" 出色地 绝不 需要 一 的 那些 再次 .

"我们再也不需要那种东西了。"

[wer] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][ðeəz; ðəz][noʊ] ['tɑːlərəns] ['fæktər] .
Where we're going there's no tolerance factor .
在哪里 是 去 有 不 宽容 因素 .

我们要去的地方没有容忍余地。

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kɑːnt][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][wʌns]
A man doesn't have to die just because he can't do all the work he once
一个 男人 不 有 到 死 只是 因为 他 不能 做 全部 这 工作 他 一次
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

一个人不一定要因为无法像以前那样工作而死去。

[ɜːrθ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [teˈreriəm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] . "
Earth is such a big terrarium that a man can just keep on living . "
地球 是 这样的 一个 大的 玻璃容器 那 一个 男人 能 只是 保持 在 活的 . "

地球就像一个巨大的温室，人类可以一直在这里生存下去。

" ['dʒɑːni] , [oʊld]['sæmz] [kən'fjuːzd] .
" Johnny , old Sam's confused .
" 约翰尼 , 老的 山姆的 使困惑 .

"约翰尼，老萨姆糊涂了。"

['hiːz] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .
He's all mixed up .
他是 全部 混合 向上 .

他完全糊涂了。

" [wʌn] [loʊn][ter; tɪ(ə)r][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" One lone tear ran down his cheek .
" 一 孤独 撕 跑 向下 他的 脸颊 .

一滴孤零零的泪水顺着他的脸颊滑落。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn][ænd; ənd][get][sʌm; səm][rest] .
" You go to your cabin and get some rest .
" 你 去 到 你的 舱 和 得到 一些 休息 .

你回你的小屋休息一下吧。

[juːl] ['nevər] [niːd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
You'll never need a bottle .
你会 绝不 需要 一个 瓶子 .

你永远都不需要瓶子。

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [sæm] ?
Understand that , Sam ?
理解 那 , 山姆 ?

明白了吗，萨姆?

[juːl] ['nevər] [niːd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] . "
You'll never need a bottle . "
你会 绝不 需要 一个 瓶子 . "

你永远都不需要酒瓶了。

" [ðen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['fuːlɪn] - [ˌem 'iː] ?
" Then you weren't foolin ' me ?
" 然后 你 不是 愚弄 - 我 ?

"那你骗不了我？"

[wɪə(r)] ['riːəli] ['gɔɪn] - [hoʊm] ?
We're really goin ' Home ?
是 真的 去 - 家 ?

我们真的要回家了吗?

['sʌmbɑːdi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
Somebody said we were , and I thought we were ,
某人 说 我们 是 , 和 我 想法 我们 是 ,

有人说我们是，我也觉得我们是。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['fuːlɪn] - [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] —
and then I thought you were all foolin ' me and then —
和 然后 我 想法 你 是 全部 愚弄 - 我 和 然后 —

然后我以为你们都在骗我，然后——

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['betər] [hæd; həd] , ['dʒɑːni] .
" I guess I better had , Johnny .
" 我 猜测 我 更好的 有 , 约翰尼 .

“我想我最好还是那样做，约翰尼。”

[oʊld]['sæmz]['taɪərd] .
Old Sam's tired .
老的 山姆的 疲劳的 .

老山姆累了。

[oʊld]['sæmz]['ɔːf(ə)l]['taɪərd] .
Old Sam's awful tired .
老的 山姆的 可怕 疲劳的 .

老山姆累坏了。

" [hiː; hi] [limpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .
" He limped out of the compartment .
" 他 跛行 出去 的 这 隔间 .

他一瘸一拐地走出了车厢。

['dʒɑːni] [naɪn] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ['lædər]
Johnny Nine watched his back until it disappeared down the companionway ladder
约翰尼 九 观看 他的 后退 直到 它 消失 向下 这 舷梯 梯子
[tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['kwɔːrtərz] .
to the passenger quarters .
到 这 乘客 四分之一 .

约翰尼·奈恩一直注视着他的后背，直到它消失在通往乘客舱的舷梯下。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sæmz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz]
The rest of the passengers had been doing Sam's work for nearly three years
这 休息 的 这 乘客 有 到过 正在做 山姆的 工作 为了 几乎 三 年
[naʊ] .
now .
现在 .

其余乘客已经替山姆干了将近三年了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .
But it didn't matter .
但 它 没有 事情 .

但这无关紧要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [hoʊm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .
They were so near Home that it didn't matter .
他们 是 所以 靠近 家 那 它 没有 事情 .

他们离家那么近，所以这一切都无关紧要了。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['bæləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]

They	no	longer	needed	to	produce	a	balance	for	a	new	generation	;	it
他们	不	更长	需要	到	生产	一个	平衡	为了	一个	新的	一代	;	它

[wʌz; wəz] ['dʒɜːrniz] [end] .

was	journey's	end	.
曾是	旅程	结尾	.

他们不再需要为新一代创造平衡；旅程到此结束。

['dʒɑːni] [naɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [sə'plaɪz] ,

Johnny	Nine	began	to	rummage	through	the	supplies	,
约翰尼	九	开始	到	临检	通过	这	补给品	,

约翰尼·奈恩开始翻找物资，

['ekstrə][pɑːrts][fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fænsɪd] [i'məːdʒənsiz] [ðæt] ['nevər] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd][noʊ]

extra	parts	for	all	sorts	of	fancied	emergencies	that	never	occurred	,	and	no
额外的	部分	为了	全部	排序	的	幻想	紧急情况	那	绝不	发生	,	和	不

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

为应对各种臆想出来的、从未发生过的紧急情况而准备的额外零件，以及没有零件。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [dɪd] , ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] , [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

of	course	,	for	those	that	did	,	over	the	long	,	four	hundred	years	of	the	trip	.
的	课程	,	为了	那些	那	做过	,	超过	这	长的	,	四	百	年	的	这	旅行	.

当然，对于那些完成了这段旅程的人来说，这漫长的四百年旅程令人难忘。

['dʒɑːni] [naɪn] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði]['reɪdioʊ] [spɛəz] .

Johnny	Nine	finally	found	the	radio	spares	.
约翰尼	九	最后	成立	这	收音机	备件	.

约翰尼·奈恩终于找到了收音机的备用零件。

[ˌmɪs'leɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][dʒʌŋk] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [er] [kən'troʊl]['geɪdʒɪz] .

Mislaid	behind	a	mass	of	junk	that	once	had	been	air	control	gauges	.
遗失	在后面	一个	大量的	的	垃圾	那	一次	有	到过	空气	控制	仪表	.

被遗弃在一堆杂物后面，那些杂物曾经是空气控制仪表。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [smæʃt] [ðə; ði] ['geɪdʒɪz] [wen] [hiː; hi] [went] [mæd] .

One	of	the	First	Generation	had	smashed	the	gauges	when	he	went	mad	.
一	的	这	第一的	一代	有	粉碎	这	仪表	什么时候	他	去	疯狂的	.

第一代战士中的一人在发疯时砸碎了仪表。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] .

But	the	Ship	had	been	lucky	.
但	这	船	有	到过	幸运的	.

但那艘船很幸运。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'vaivd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

It	had	survived	without	them	.
它	有	幸存下来	没有	他们	.

没有它们，它也存活了下来。

" [hə'loʊ] , ['dʒɑːni] .

"	Hello	,	Johnny	.
"	你好	,	约翰尼	.

“你好，约翰尼。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [oʊ] !

The	Captain	said	you	were	—	oh	!
这	队长	说	你	是	—	哦	!

船长说你是——哦！

['dʒɑːni] ?
Johnny ?
约翰尼 ?

约翰尼?

" ['dʒɑːni] [naɪn] [lʊkt] [ʌp] ; [hiː; hi] [smaɪld] .
" Johnny Nine looked up ; he smiled .
" 约翰尼 九 看起来 向上 ; 他 微笑 .

"约翰尼·奈恩抬起头，笑了。"

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedset] .
He slipped out of the headset .
他 滑倒了 出去 的 这 耳机 .

他从耳机里滑了出来。

" - [loʊ] , ['mɑːrt] .
" ' Lo , Marte .
" - 洛 , 玛尔特 .

"Lo，Marte。

[ðeə(r)] ['brɔːdkæstɪŋ] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
They're broadcasting music to us .
它们是 广播 音乐 到 我们 .

他们正在向我们播放音乐。

[wɑːnt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ?
Want to listen ?
想 到 听 ?

想听吗?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['hedset] .
" He held out the headset .
" 他 握住 出去 这 耳机 .

他递出耳机。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['betər] ['oʊvər] [ðiːz] [ðæn; ðən] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spiːkər] .
" It sounds better over these than over the speaker .
" 它 声音 更好的 超过 这些 比 超过 这 扬声器 .

"用这些设备播放比用扬声器播放效果更好。"

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [laɪð] , ['sweɪɪŋ] [juːθ] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
" She crossed to him , in lithe , swaying youth movements , and took the
" 她 交叉 到 他 , 在 轻盈 , 摇晃 青年 移动 , 和 采取 这
['hedset] .
headset .
耳机 .

她以轻盈摇曳的青春姿态走到他面前，接过耳机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风吹拂着她的头发(Wind in Her Hair)
第2/3页

[ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

She	**fitted**	**it**	**over**	**her**	**hair**	**and**	**began**	**to**	**listen**	**.**
她	适配	它	超过	她	头发	和	开始	到	听	.

她把它戴在头发上，开始听。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .

At	**first**	**her**	**face**	**was**	**expressionless**	**.**
在	第一的	她	脸	曾是	面无表情	.

起初她面无表情。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [oʊ] " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] ;

After	**a**	**while**	**,**	**her**	**mouth**	**formed**	**a**	**little**	**"**	**o**	**"**	**and**	**her**	**eyes**	**widened**	**;**
后	一个	尽管	,	她	嘴	形成	一个	小的	"	o	"	和	她	眼睛	扩大	;

过了一会儿，她的嘴巴张成了一个小小的"o"形，眼睛也睁大了;

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lɪsnɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] .

she	**stood**	**for**	**a**	**long**	**time**	**listening**	**,**	**making**	**no**	**sound**	**.**
她	站立	为了	一个	长的	时间	聆听	,	制作	不	声音	.

她站着听了很久，一言不发。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hedset] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Finally	**,**	**she**	**removed**	**the**	**headset**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**table**	**.**
最后	,	她	已移除	这	耳机	和	铺设	它	在	这	桌子	.

最后，她摘下耳机，放在桌子上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veɪgli] ['pʌz(ə)ld] .

She	**seemed**	**vaguely**	**puzzled**	**.**
她	似乎	依稀	困惑	.

她似乎有些困惑。

" [its] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] ['mjuːzɪk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] ?

"	**It's**	**awful**	**funny**	**music**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**Johnny**	**?**
"	它是	可怕	有趣的	音乐	,	不是	它	,	约翰尼	?

"这音乐真是又糟糕又搞笑，不是吗，约翰尼？"

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk]['aʊərz] . . . .

Not	**at**	**all**	**like**	**ours**	**.**	**.**	**.**	**.**
不是	在	全部	喜欢	我们的	.	.	.	.

跟我们的完全不一样.....

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ges] [ðeid] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] —

"	**But**	**then**	**I**	**guess**	**they'd**	**think**	**our**	**songs**	**—**
"	但	然后	我	猜测	他们会	思考	我们的	歌曲	—

"但我猜他们会觉得我们的歌——"

" [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [hʌm] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [naɪt] .

"	**She**	**began**	**to**	**hum**	**the**	**tune**	**of**	**Long**	**Night**	**.**
"	她	开始	到	哼	这	调	的	长的	夜晚	.

她开始哼唱《漫漫长夜》的曲调。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['sɔːftli] :

Then	**she**	**sang**	**softly**	**:**
然后	她	唱	轻轻	:

然后她轻声唱道:

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] ,
" It's a long night ,
" 它是 一个 长的 夜晚 ,

“漫漫长夜，

[ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,
A dark night ,
一个 黑暗的 夜晚 ,

漆黑的夜晚

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] .
Before the day .
前 这 天 .

在那天之前。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] ,
It's a long night before the long day ,
它是 一个 长的 夜晚 前 这 长的 天 ,

漫漫长夜之后便是漫长的白昼。

[ænd; ənd][wɪə(r)]['goʊɪŋ] [hoʊm] :
And we're going Home :
和 是 去 家 :

我们要回家了：

[jes]
Yes
是的

是的

[wɪə(r)]['goʊɪŋ] [hoʊm] !
We're going Home !
是 去 家 !

我们要回家了！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

" [aɪ] [ges] [ðeɪl] [θɪŋk] [ðæts] ['fʌni] , ['dʒɑːni] .
" I guess they'll think that's funny , Johnny .
" 我 猜测 他们会 思考 那就是 有趣的 , 约翰尼 .

“我想他们会觉得这很有趣，约翰尼。”

[lets] [nɑːt] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['evər] .
Let's not sing it for them , ever .
我们来吧 不是 唱歌 它 为了 他们 , 曾经 .

我们永远都不要为他们唱这首歌。

[ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [læf] [æt; ət] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜːrt][ˌem ˈiː] , [daʊn] [ˌɪn'saɪd] .
If somebody would laugh at that , it would hurt me , down inside .
如果 某人 会 笑 在 那 , 它 会 伤害 我 , 向下 里面 .

如果有人嘲笑这件事，我会内心很受伤。

[lets] ['nevər] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] . "
Let's never sing it again . "
我们来吧 绝不 唱歌 它 再次 . "

我们以后再也不唱这首歌了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɑːrt] , " ['dʒɑːni] [naɪn] [sed] .
" All right , Marte , " Johnny Nine said .
" 全部 正确的 , 玛尔特 , " 约翰尼 九 说 .

“好的，马特，”约翰尼·奈恩说道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

After	a	moment	,	he	stood	up	.
后	一个	片刻	,	他	站立	向上	.

过了一会儿，他站了起来。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] . "

"	You	didn't	come	here	with	the	rest	.	"
"	你	没有	来	这里	和	这	休息	.	"

“你不是和其他人一起来的。”

" [noʊ] . . . [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][weɪt] .

"	No	.	.	.	I	wanted	to	wait	.
"	不	.	.	.	我	通缉	到	等待	.

“不……我想等等。”

[aɪ] [hoʊpt] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

I	hoped	maybe	I	could	look	at	it	while	you	were	here	.
我	希望	或许	我	可以	看	在	它	尽管	你	是	这里	.

我希望在你来的时候能看一下。

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Just	you	and	me	.
只是	你	和	我	.

只有你和我。

" [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['wɪndoʊ] .

"	He	crossed	to	the	Observation	window	.
"	他	交叉	到	这	观察	窗户	.

他走到观景窗前。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [skoʊp] . . . .

"	It's	just	the	little	'	scope	.	.	.	.
"	它是	只是	这	小的	-	范围	.	.	.	.

“它只是个小小的瞄准镜……”

[bʌt; bət] [hɪr] , [aɪl] —

But	here	,	I'll	—
但	这里	,	患病的	—

但在这里，我将——

" [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪpiːs] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [nɑːbz] .

"	He	peered	into	the	eyepiece	and	adjusted	the	knobs	.
"	他	窥视	进入	这	目镜	和	调整	这	旋钮	.

他透过目镜观察，并调整了旋钮。

" [ðer; ðər] . . . .

"	There	.	.	.	.
"	那里	.	.	.	.

“那里....

[ɑː] . . . .

Ah	.	.	.	.
啊	.	.	.	.

啊....

[ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

That	does	it	.
那	做	它	.

就这样。

[ðer; ðər] , ['mɑːrt] .

There	,	Marte	.
那里	,	玛尔特	.

玛尔特，你好。

" [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] .
" He stood aside .
" 他 站立 旁边 .

他退到了一边。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .
She bent over the telescope .
她 弯曲 超过 这 望远镜 .

她俯身靠近望远镜。

[ðə; ði] ['saɪləns] [druː] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , ['ɔːlmoʊst] [breθ] - [held] .
The silence drew out and out , almost breath - held .
这 沉默 画 出去 和 出去 , 几乎 气息 - 握住 .

沉默渐渐消散，几乎令人窒息。

" [its] . . . .
" It's . . . .
" 它是 . . . .

“它是....

[its] . . . .
It's . . . .
它是 . . . .

它是....

['dʒɑːni] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aʊərz] .
Johnny , I feel like it was ours .
约翰尼 , 我 感觉 喜欢 它 曾是 我们的 .

约翰尼，我觉得这东西本来就是我们的。

[dʒʌst] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .
Just yours and mine .
只是 你的 和 矿 .

只有你和我。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːl] ['heɪzi] [bluː] ? "
Isn't it beautiful , all hazy blue ? "
不是 它 美丽的 , 全部 朦胧 蓝色的 ? "

多么美丽啊，一片朦胧的蓝色!

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kɑːntənənts] ? "
" Can you see the continents ? "
" 能 你 看 这 各大洲 ? "

你能看到各大洲吗?

" [jes] . . . .
" Yes . . . .
" 是的 . . . .

“是的....

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] .
Yes , I think I can .
是的 , 我 思考 我 能 .

是的，我想我可以。

[nɑːt] ['veri] [wel] .
Not very well .
不是 非常 出色地 .

不太好。

[dʒʌst] [dɑːrk] ['pætʃɪz] .
Just dark patches .
只是 黑暗的 补丁 .

只有一些深色斑块。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" She looked up .
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [soʊ]['lɪt(ə)l] , ['dʒɑːni] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːl] .
" It looks so little , Johnny , like a little ball .
" 它 看起来 所以 小的 , 约翰尼 , 喜欢 一个 小的 球 .

“它看起来很小，约翰尼，就像一个小球。”

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
So little that if I had a chain ,
所以 小的 那 如果 我 有 一个 链 ,

少到如果我有一条链子，

[aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðen] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'raʊnd][maɪ] [nek] .
I could put it on it and then wear the chain around my neck .
我 可以 放 它 在 它 和 然后 穿 这 链 大约 我的 脖子 .

我可以把它戴在上面，然后把链子挂在脖子上。

" ['dʒɑːni] [naɪn] [læft] ['dʒentli] .
" Johnny Nine laughed gently .
" 约翰尼 九 笑了 轻轻地 .

约翰尼·奈恩轻轻地笑了。

" [bʌt; bət] [its] ['riːəli] [bɪg] , ['mɑːrt] .
" But it's really big , Marte .
" 但 它是 真的 大的 , 玛尔特 .

“但它真的很大，玛特。”

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɪp] .
Bigger than the Ship .
大 比 这 船 .

比船还大。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [bɪg] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — "
A hundred times that big , a thousand — "
一个 百 时代 那 大的 , 一个 千 — "

比这大一百倍，一千倍——”

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ! "
" A million ! "
" 一个 百万 ! "

“一百万！”

" [jes] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
" Yes , maybe even that .
" 是的 , 或许 甚至 那 .

“是的，也许就是这样。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
It doesn't seem possible , does it ? "
它 不 似乎 可能的 , 做 它 ? "

这似乎不可能，对吧?

" ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] , [aɪm][soʊ] ['hæpi] !
" Johnny , Johnny , Johnny , I'm so happy !
" 约翰尼 , 约翰尼 , 约翰尼 , 我是 所以 快乐的 !

“约翰尼，约翰尼，约翰尼，我太高兴了！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪpiːs] [ə'gen] .
" She looked into the eyepiece again .
" 她 看起来 进入 这 目镜 再次 .

她再次透过目镜观察。

" [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] , [nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

"	I'll	never	forget	this	,	not	as	long	as	I	live	.
"	患病的	绝不	忘记	这	,	不是	作为	长的	作为	我	居住	.

“我永远不会忘记这件事，只要我活着就不会忘记。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['taɪni][bɔːl][ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn] .

That	little	tiny	ball	and	the	Sun	.
那	小的	微小的	球	和	这	太阳	.

那个小小的球体和太阳。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	think	I	feel	something	like	God	must	have	felt	when	he	made	it	.	"
我	思考	我	感觉	某物	喜欢	上帝	必须	有	毛毡	什么时候	他	制成	它	.	"

我觉得我感受到的，大概就是上帝创造它时的感受吧。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] , ['mɑːrt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

"	If	you	were	to	look	hard	enough	,	Marte	,	you	could	almost	see	our	little
"	如果	你	是	到	看	难的	足够的	,	玛尔特	,	你	可以	几乎	看	我们的	小的

[fɑːrm] [daʊn] [ðer; ðər] — "

farm	down	there	—	"
农场	向下	那里	—	"

“玛尔特，如果你仔细看，几乎就能看到我们那边的小农场了——”

" ['aʊər; ɑːr][fɑːrm] . . . . [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['dʒɑːni] . "

"	Our	farm	.	.	.	Say	it	again	,	Johnny	.	"
"	我们的	农场	.	.	.	说	它	再次	,	约翰尼	.	"

“我们的农场……再说一遍，约翰尼。”

" ['aʊər; ɑːr][fɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Our	farm	,	"	he	said	.
"	我们的	农场	,	"	他	说	.

“我们的农场，”他说。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

The	Ship	drew	nearer	and	nearer	.
这	船	画	更近	和	更近	.

船越来越近了。

[ðə; ðɪ] ['bæləns] [te'reriəm] ['pɔɪntɪd] [hoʊm] , ['rʌʃɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wɪnd] , ['fæstər][ðæn; ðən]

The	balanced	terrarium	pointed	Home	,	rushing	faster	than	the	wind	,	faster	than
这	均衡	玻璃容器	尖	家	,	匆忙	快点	比	这	风	,	快点	比

[saʊnd] , ['fæstər] —

sound	,	faster	—
声音	,	快点	—

平衡的玻璃容器指向家园，奔涌的速度比风还快，比声音还快，更快——

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] .

The	Captain	sat	at	his	desk	.
这	队长	卫星	在	他的	桌子	.

船长坐在办公桌前。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst]['aʊər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪnz] , [kən'tɔːrtɪd] [ɪn]['helɪkl,'hiːlɪkl]

For	the	past	hour	he	had	been	drawing	strange	designs	,	contorted	in	helical
为了	这	过去的	小时	他	有	到过	绘画	奇怪的	设计	,	扭曲的	在	螺旋

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

animation	,
动画片	,

过去一个小时里，他一直在画一些奇怪的图案，这些图案扭曲成螺旋状。

[ɑːn][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər] .

on	a	pad	of	yellow	paper	.
在	一个	软垫	的	黄色的	纸	.

写在一张黄色的纸上。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ˈwɪndoʊ] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt]

Occasionally	**,**	**he**	**paused**	**to**	**stare**	**out**	**of**	**the**	**Observation**	**window**	**,**	**lost**	**in**	**thought**
偶尔	,	他	暂停	到	盯	出去	的	这	观察	窗户	,	丢失的	在	想法

.

:

.

他偶尔会停下来，凝视着观察窗外，陷入沉思。

['æbsəntli] , [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [drɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [spʌn] [əˈweɪ]

Absently	**,**	**he**	**let**	**the**	**pencil**	**drop**	**to**	**the**	**deck**	**;**	**the**	**sound**	**it**	**made**	**spun**	**away**
心不在焉地	,	他	让	这	铅笔	降低	到	这	甲板	;	这	声音	它	制成	旋转	离开

[hɪz; ɪz] ['revəri] .

his	**reverie**	**.**
他的	遐想	.

他心不在焉地让铅笔掉到甲板上；铅笔掉落的声音打断了他的沉思。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [riːˈtriːvd] [ðə; ði] ['pens(ə)l] .

He	**bent**	**and**	**retrieved**	**the**	**pencil**	**.**
他	弯曲	和	已检索	这	铅笔	.

他弯腰捡起了铅笔。

" ['skipi] ?

"	**Skippy**	**?**
"	斯基皮	?

"斯基皮？"

" [ðə; ði] [meit] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	**The**	**Mate**	**looked**	**up**	**from**	**a**	**book**	**.**
"	这	伴侣	看起来	向上	从	一个	书	.

"大副从书中抬起头来。"

" [jes] ?

"	**Yes**	**?**
"	是的	?

"是的?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tʃʌkld] .

"	**The**	**Captain**	**chuckled**	**.**
"	这	队长	轻笑	.

船长轻笑了一声。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] ['dʒɑːni] [sed] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .

"	**I've**	**been**	**thinking**	**about**	**what**	**Johnny**	**said**	**a**	**while**	**back**	**.**
"	我已经	到过	思维	关于	什么	约翰尼	说	一个	尽管	后退	.

"我一直在思考约翰尼前段时间说过的话。"

" [ðə; ði] [meit] ['weɪtɪd] .

"	**The**	**Mate**	**waited**	**.**
"	这	伴侣	等待	.

"大副等着。"

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [stɑːr] , [aʊt] [ðer; ðər] , ['skipi] ?

"	**You**	**see**	**that**	**star**	**,**	**out**	**there**	**,**	**Skippy**	**?**
"	你	看	那	星星	,	出去	那里	,	斯基皮	?

"斯基皮，你看到那边的星星了吗？"

[ðə; ði] [braɪt] [wʌn] , [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ?

The	**bright**	**one**	**,**	**there**	**on**	**the**	**left**	**of**	**the**	**field**	**?**
这	明亮的	一	,	那里	在	这	左边	的	这	场地	?

球场左侧那个明亮的灯?

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
I've **been** **watching** **her** **for** **years** **.**
我已经 到过 观看 她 为了 年 .

我关注她好几年了。

['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Even **thought** **up** **a** **name** **for** **her** **.**
甚至 想法 向上 一个 姓名 为了 她 .

甚至连她的名字都想好了。

['meri] [æn] .
Mary **Anne** **.**
玛丽 安妮 .

玛丽·安妮。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,
It **almost** **seems** **that** **if** **I** **could** **say** **something** **,** **in** **just** **the** **right** **way** **,**
它 几乎 似乎 那 如果 我 可以 说 某物 , 在 只是 这 正确的 方式 ,

我几乎觉得，如果我能用恰当的方式说些什么，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
she **could** **understand** **and** **answer** **me** **.**
她 可以 理解 和 回答 我 .

她能听懂我的话，也能回答我的问题。

" [ðə; ði] [meit] [kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **The** **Mate** **closed** **the** **book** **and** **placed** **it** **on** **the** **table** **.**
" 这 伴侣 关闭 这 书 和 放置 它 在 这 桌子 .

“船夫合上书，把它放在桌子上。”

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,
When **the** **two** **of** **them** **were** **alone** **,**
什么时候 这 二 的 他们 是 独自的 ,

当两人独处时，

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['oʊnli] [frendz] [kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] .
they **sometimes** **talked** **of** **things** **that** **only** **friends** **can** **talk** **of** **.**
他们 有时 谈话 的 事物 那 仅有的 朋友们 能 讲话 的 .

他们有时会谈论只有朋友才能谈论的话题。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['saɪləns] .
He **maintained** **an** **encouraging** **silence** **.**
他 维持 一个 鼓励 沉默 .

他保持着令人鼓舞的沉默。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] [ɜːrθ] ,
" **I've** **been** **thinking** **,** **too** **,** **"** **the** **Captain** **continued** **,** **"** **that** **when** **I** **get** **to** **Earth** **,**
" 我已经 到过 思维 , 也 , " 这 队长 持续 , " 那 什么时候 我 得到 到 地球 ,

“我也一直在想，”舰长继续说道，“当我到达地球时，

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] ['meri] [æn] .
I **can** **still** **see** **Mary** **Anne** **.**
我 能 仍然 看 玛丽 安妮 .

我还能看到玛丽·安妮。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] , [ʃiːl] [biː; bi][ðer; ðər] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ɔːlweɪz] . . . .
If **I** **know** **where** **to** **look** **,** **she'll** **be** **there** **,** **just** **the** **same** **as** **always** **.** **.** **.** **.**
如果 我 知道 在哪里 到 看 , 壳 是 那里 , 只是 这 相同的 作为 总是 . . . .

如果我知道该去哪里找，她就会在那里，和往常一样……

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] ['grænfɑːðər] [dʒɑːn]['tɜːrnər] ([juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌs]
" There was old Grandfather John Turner (you remember how he used to cuss
" 那里 曾是 老的 祖父 约翰 车工 (你 记住 如何 他 用过的 到 坏话
[ðə; ði]['fɪltərz] ?
the filters ?
这 过滤器 ?

"还有老爷爷约翰·特纳（你还记得他以前是怎么咒骂过滤器的吗？）

) [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
) Remember how he talked of going Home .
) 记住 如何 他 谈话 的 去 家 .

还记得他谈到回家时的情景吗?

- [aɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
' I won't live to see it , ' he would say .
- 我 惯于 居住 到 看 它 , - 他 会 说 .

"我恐怕看不到那一天了，"他会这样说。

- [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [ðen] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
' I won't be here then , ' he would say .
- 我 惯于 是 这里 然后 , - 他 会 说 .

"那我到时候就不会在这里了，"他会这样说。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] . . . .
But when he talked about it , it didn't seem to matter . . . .
但 什么时候 他 谈话 关于 它 , 它 没有 似乎 到 事情 . . . .

但当他谈起这件事时，似乎并不重要.....

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['mætəd] .
" It was the dream that mattered .
" 它 曾是 这 梦 那 重要 .

"重要的是梦想。"

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] .
A dream of everything that's wonderful .
一个 梦 的 一切 那就是 精彩的 .

一个关于一切美好事物的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd][rest] .
It meant peace and beauty and rest .
它 意思是 和平 和 美丽 和 休息 .

它意味着和平、美丽和休憩。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['wʌndərf(ə)l]['evər][tuː; tə] ['hæpən] . . . .
It meant something too wonderful ever to happen . . . .
它 意思是 某物 也 精彩的 曾经 到 发生 . . . .

这意味着一件美好得不可能发生的事.....

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] .
For him , it was just a dream .
为了 他 , 它 曾是 只是 一个 梦 .

对他来说，那只是一场梦。

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['præktɪkli] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Now that we can practically touch it , and see it , and feel it ,
" 现在 那 我们 能 几乎 触碰 它 , 和 看 它 , 和 感觉 它 ,

"既然我们现在几乎可以触摸到它、看到它、感受到它，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] .
I find it a rather frightening thing .
我 寻找 它 一个 相当 令人恐惧 事物 .

我觉得这挺可怕的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [koʊld][ˌɪn'saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] [get][draɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [her]

It	**makes**	**me**	**feel**	**cold**	**inside**	**;**	**it**	**makes**	**my**	**mouth**	**get**	**dry**	**;**	**it**	**makes**	**my**	**hair**
它	制作	我	感觉	寒冷的	里面	;	它	制作	我的	嘴	得到	干燥	;	它	制作	我的	头发

['prɪk(ə)l] .

prickle	**.**
刺	.

它让我内心感到寒冷；它让我的嘴巴发干；它让我的头发发痒。

" ['fʌni] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ˌem 'iː] . "

"	**Funny**	**,**	**how**	**it**	**gets**	**me**	**.**	**"**
"	有趣的	,	如何	它	获得	我	.	"

“真奇怪，我居然会被它影响。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ðə; ðiˌ] [meɪt] [sed] .

"	**I**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**"**	**the**	**Mate**	**said**	**.**
"	我	知道	什么	你	意思是	,	"	这	伴侣	说	.

“我明白你的意思，”大副说道。

" ['meɪbi] [aɪv] [bɪn] [ə'freɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ;

"	**Maybe**	**I've**	**been**	**afraid**	**all**	**along**	**to**	**admit**	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**go**	**Home**	**;**
"	或许	我已经	到过	害怕的	全部	沿着	到	承认	那	我	通缉	到	去	家	;

“也许我一直害怕承认我想回家；

[ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː]

afraid	**that**	**somehow**	**wanting**	**something**	**so**	**much**	**like**	**a**	**dream**	**would**	**keep**	**me**
害怕的	那	不知何故	想要	某物	所以	很多	喜欢	一个	梦	会	保持	我

[frʌm; frəm]['evər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

from	**ever**	**getting**	**it**	**.**
从	曾经	获得	它	.

我害怕自己对某样东西的渴望，就像对梦想一样，反而会让我永远得不到它。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst] [ðer; ðər] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] .

"	**But**	**now**	**that**	**we're**	**almost**	**there**	**,**	**I've**	**changed**	**.**
"	但	现在	那	是	几乎	那里	,	我已经	已更改	.

“但现在我们快要到达目的地了，我已经改变了。”

[rɪ'membər] [wʌt] ['dʒɑːni] [sed] ,

Remember	**what**	**Johnny**	**said**	**,**
记住	什么	约翰尼	说	,

记住约翰尼说过的话。

- [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðiˌ] [kɪdz] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk]

'	**How**	**would**	**you**	**like**	**to**	**sit**	**on**	**a**	**porch**	**and**	**tell**	**the**	**kids**	**how**	**you**	**came**	**back**
-	如何	会	你	喜欢	到	坐	在	一个	门廊	和	告诉	这	孩子们	如何	你	来了	后退

[frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [stɑːrz] ? -

from	**the**	**stars**	**?**	**'**
从	这	明星	?	-

“你愿意坐在门廊上，跟孩子们讲讲你是如何从星星上回来的吗？”

" [ðə; ðiˌ] [meɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	**The**	**Mate**	**nodded**	**and**	**smiled**	**.**
"	这	伴侣	点头	和	微笑	.

大副点点头，笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndə] [gɑːt] [ˌem 'iː] [tuː] .

"	**It**	**kinda**	**got**	**me**	**too**	**.**
"	它	有点	得到	我	也	.

“我也有点感同身受。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['aɪsi] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'gen] , [set] [ə'genst] [ðə; ði]['ebən][ʌv; əv]
" The Captain looked at the icy points of light again , set against the ebon of
" 这 队长 看起来 在 这 冰冷的 积分 的 光 再次 , 放 反对 这 乌木 的
[ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] .
eternal night .
永恒 夜晚 .

船长再次望向那些冰冷的亮点，它们在永恒黑夜的映衬下显得格外醒目。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [get][juː; jʊ] . . . .
" It does get you . . . .
" 它 做 得到 你 . . . .

它确实会让你.....

" [ɑːn] [ɜːrθ] , ['meri] [æn] [wɪl] ['spɑːrk(ə)l] .
" On Earth , Mary Anne will sparkle .
" 在 地球 , 玛丽 安妮 将要 火花 .

“在地球上，玛丽·安妮将闪耀光芒。”

[aɪ] [ges] ['evriθɪŋ] ['spɑːklz] [ðer; ðər] .
I guess everything sparkles there .
我 猜测 一切 闪光 那里 .

我猜那里的一切都会闪闪发光。

[stɑːrz]['spɑːrk(ə)l] ; ['wɔːtər] ['spɑːklz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [ðə; ði] [er] ['spɑːklz] ; [laɪf] ['spɑːklz] .
Stars sparkle ; water sparkles in the sunlight ; the air sparkles ; life sparkles .
星星 火花 ; 水 闪光 在 这 阳光 ; 这 空气 闪光 ; 生活 闪光 .

星星闪烁；水在阳光下闪闪发光；空气闪闪发光；生命闪闪发光。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" He stood up and turned his back on the window .
" 他 站立 向上 和 转向 他的 后退 在 这 窗户 .

他站起身，背对着窗户。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌns][aɪ][get][maɪ] [fiːt] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [steɪ] .
" You know , once I get my feet down there , I'm going to see that they stay .
" 你 知道 , 一次 我 得到 我的 脚 向下 那里 , 我是 去 到 看 那 他们 停留 .

“你知道，一旦我在那里站稳脚跟，我就会确保他们留下来。”

[aɪm]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] .
I'm never going to take them off .
我是 绝不 去 到 拿 他们 离开 .

我永远不会摘下它们。

[nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][maɪl] .
Not even so much as a single mile .
不是 甚至 所以 很多 作为 一个 单身的 英里 .

连一英里都没到。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
I'm going to get me a bushel basket , and I'm going to fill it with
我是 去 到 得到 我 一个 蒲式耳 篮子 , 和 我是 去 到 充满 它 和
[ɜːrθ] ,
Earth ,
地球 ,

我要去拿一个蒲式耳篮子，然后把它装满泥土。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
and when I go to bed , I'm going to have it right there beside me ,
和 什么时候 我 去 到 床 , 我是 去 到 有 它 正确的 那里 旁 我 ,

我睡觉的时候，就会把它放在我身边。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , ['eniˌtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "

so	I	can	reach	out	with	my	hands	,	anytime	in	the	night	,	and	feel	it	.	"
所以	我	能	抵达	出去	和	我的	双手	,	随时	在	这	夜晚	,	和	感觉	它	.	"

这样，我就可以随时在夜里伸出手去感受它。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ed] , [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] , [laɪk][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd]

"	For	a	long	time	,	Ed	,	I	was	scared	,	like	you	were	,	that	something	would
"	为了	一个	长的	时间	,	艾德	,	我	曾是	害怕的	,	喜欢	你	是	,	那	某物	会

['hæpən] .

happen	.
发生	.

"埃德，很长一段时间以来，我和你一样，害怕会发生什么事。"

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪə(r)][soʊ] [nɪr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .

But	now	we're	so	near	,	I	don't	know	.	.	.	.
但	现在	是	所以	靠近	,	我	不	知道	.	.	.	.

但现在我们离得这么近了，我不知道.....

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['meɪbi] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ðæt][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni]

I	was	afraid	that	maybe	things	had	changed	;	that	there	wouldn't	be	any
我	曾是	害怕的	那	或许	事物	有	已更改	;	那	那里	不会	是	任何

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我担心情况可能已经发生了变化；担心这里会没有人了。

[ðæt] ['meɪbi] — [aɪ] [ges] [aɪ]['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði][dɑːrk][saɪd] , [dəunt][aɪ] ?

That	maybe	—	I	guess	I	always	see	the	dark	side	,	don't	I	?
那	或许	—	我	猜测	我	总是	看	这	黑暗的	边	,	不	我	?

也许是这样吧——我总是看到事物阴暗的一面，不是吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [ðæt] .

"	The	Captain	said	,	"	Maybe	there's	some	good	in	that	.
"	这	队长	说	,	"	或许	有	一些	好的	在	那	.

船长说："也许这其中也有一些好处。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['dʒɑːni] .

But	this	time	I'm	going	to	sound	a	little	like	Johnny	.
但	这	时间	我是	去	到	声音	一个	小的	喜欢	约翰尼	.

但这次我要模仿一下约翰尼的语气。

[θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ['skipi] .

Things	may	have	changed	,	Skippy	.
事物	可能	有	已更改	,	斯基皮	.

情况可能已经改变了，斯基皮。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiːv] [riːd] [ə'baʊt] .

From	what	we've	read	about	.
从	什么	我们已经	读	关于	.

根据我们所了解到的情况。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] .

We've	got	to	expect	that	.
我们已经	得到	到	预计	那	.

我们必须预料到这种情况。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [tuː] ['dɪfrənt] .

But	it	can't	be	too	different	.
但	它	不能	是	也	不同的	.

但不能有太大不同。

[wiː; wi][kæn; kən][əˈdʒʌst] .
We **can** **adjust** **.**
我们 能 调整 .

我们可以调整。

[mæn][kæn; kən]['ɔːlweɪz][əˈdʒʌst] .
Man **can** **always** **adjust** **.**
男人 能 总是 调整 .

人总能适应。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **He** **turned** **again** **to** **the** **window** **.**
" 他 转向 再次 到 这 窗户 .

他再次转向窗外。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [ɜːrθ] [hɜːr'self] .
" **And** **there's** **always** **Earth** **herself** **.**
" 和 有 总是 地球 她自己 .

“而且还有地球本身。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] - [skoʊp][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][aʊt][ðer; ðər] ,
You **can** **look** **through** **the** **'** **scope** **and** **see** **her** **out** **there** **,**
你 能 看 通过 这 - 范围 和 看 她 出去 那里 ,

你可以透过瞄准镜看到她在那里。

[dʒʌst][laɪk] [ʃiːz] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪljən] ['jɪrz] .
just **like** **she's** **been** **for** **a** **billion** **years** **.**
只是 喜欢 她是 到过 为了 一个 十亿 年 .

就像她十亿年来一直那样。

[hoʊm] .
Home **.**
家 .

家。

[ðæt] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] .
That **hasn't** **changed** **.**
那 还没有 已更改 .

这一点没有改变。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [hoʊm] ; [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [hoʊm] .
The **air** **of** **Home** **;** **the** **water** **of** **Home** **.**
这 空气 的 家 ; 这 水 的 家 .

家乡的空气；家乡的水。

[ðæt] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] . "
That **doesn't** **change** **.** **"**
那 不 改变 . "

这一点不会改变。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , [ed] , " [ðə; ði] [meit] [əˈgriːd] .
" **I** **guess** **you're** **right** **,** **Ed** **,** **"** **the** **Mate** **agreed** **.**
" 我 猜测 你是 正确的 , 艾德 , " 这 伴侣 同意 .

“我想你是对的，埃德，”大副同意道。

" [ðæt] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] .
" **That** **can't** **change** **.**
" 那 不能 改变 .

“这一点无法改变。”

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]['moʊtɝz][ɑːn][ðə; ði][læst]['lev(ə)l] .
" **He** **found** **her** **down** **below** **the** **motors** **on** **the** **last** **level** **.**
" 他 成立 她 向下 以下 这 电机 在 这 最后的 等级 .

“他在最后一层的发动机下方发现了她。”

[ðer; ðər] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] .
Their **light** **was** **burning** **dimly** **.**
他们的 光 曾是 燃烧 依稀 .

他们的灯光昏暗无光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
She **had** **been** **crying** **.**
她 有 到过 哭泣 .

她一直在哭。

['dʒɑːni] [naɪn] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Johnny **Nine** **stood** **watching** **her** **for** **a** **long** **time** **.**
约翰尼 九 站立 观看 她 为了 一个 长的 时间 .

约翰尼·奈恩站在那里，长时间地注视着她。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] ， " [aɪm] ['sɑːri] ， ['mɑːrt] .
Finally **he** **said** **,** **"** **I'm** **sorry** **,** **Marte** **.**
最后 他 说 ， " 我是 对不起 ， 玛尔特 .

最后他说："对不起，马特。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" **She** **looked** **up** **.**
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ter; tɪ(ə)r] - [kæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] .
Her **face** **was** **tear** **-** **cast** **,** **and** **her** **eyes** **were** **red** **.**
她 脸 曾是 撕 - 投掷 , 和 她 眼睛 是 红色的 .

她满脸泪痕，双眼通红。

" [its] . . . .
" **It's** **.** **.** **.** **.**
" 它是 . . . .

"它是....

[its] . . . .
It's **.** **.** **.** **.**
它是 . . . .

它是....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" **Her** **voice** **caught** **in** **a** **sob** **.**
" 她 嗓音 捕捉 在 一个 哭泣 .

她的声音哽咽了。

" [oʊ] ， ['dʒɑːni] ， [waɪ] ?
" **Oh** **,** **Johnny** **,** **why** **?**
" 哦 ， 约翰尼 ，为什么 ?

"哦，约翰尼，为什么？"

[waɪ] ， ['dʒɑːni] ?
Why **,** **Johnny** **?**
为什么 ， 约翰尼 ?

为什么，约翰尼?

" ['dʒɑːni] [naɪn] [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .
" **Johnny** **Nine** **had** **no** **answer** **to** **that** **question** **.**
" 约翰尼 九 有 不 回答 到 那 问题 .

"约翰尼·奈恩对这个问题没有答案。"

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [hoʊm] ?
" **Why** **did** **he** **have** **to** **do** **it** **—** **just** **when** **we** **were** **almost** **Home** **?**
" 为什么 做过 他 有 到 做 它 — 只是 什么时候 我们 是 几乎 家 ?

"为什么他非要这么做——就在我们快要到家的时候？"

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ə'gen] .
" She began to cry again .
" 她 开始 到 哭 再次 .

她又开始哭了起来。

[hiː; hi][sæt][daʊn] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] , [druː][hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
He sat down beside her , drew her head over on his shoulder .
他 卫星 向下 旁 她 , 画 她 头 超过 在 他的 肩膀 .

他坐在她旁边，把她的头靠在自己的肩膀上。

" [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][daɪ] ['sʌmtaɪm] .
" We've all got to die sometime .
" 我们已经全部 得到 到 死 有时 .

我们终有一死。

[juː; jʊ] , [ˌem 'iː] . . .
You , me . . .
你 , 我 . . .

你，我……

[sæm] . "
Sam . "
山姆 . "

山姆。

" [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , ['dʒɑːni] .
" But not now , Johnny .
" 但 不是 现在 , 约翰尼 .

“但现在还不是时候，约翰尼。”

[nɑːt] [naʊ] !
Not now !
不是 现在 !

现在不要！

" [hiː; hi][let] [aʊt][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .
" He let out his breath in a long sigh .
" 他 让 出去 他的 气息 在 一个 长的 叹 .

他长长地叹了口气。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] — [aɪ] [laɪkt] [sæm] .
I — I liked Sam .
我 — 我 喜欢 山姆 .

我……我喜欢山姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][stɑːp][wɜːrk][ænd; ənd][ɪk'spleɪn]
He was always good to me , always ready to stop work and explain
他 曾是 总是 好的 到 我 , 总是 准备好 到 停止 工作 和 解释
[θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
things to me .
事物 到 我 .

他一直对我很好，总是随时准备放下手头的工作来给我解释事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , ['mɑːrt] , [soʊ]['ɔːf(ə)l][oʊld] . "
But he was old , Marte , so awful old . "
但 他 曾是 老的 , 玛尔特 , 所以 可怕 老的 . "

但他年纪大了，马尔特，老得可怕了。

" [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hoʊm] , [wen] [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] . . . .
" But not to see Home , when you're almost there . . . .
" 但 不是 到 看 家 , 什么时候 你是 几乎 那里 . . . .

“但当你几乎就要到达家的时候，却看不到家……”

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] - [skoʊp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][bæd][ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
He looked through the - scope , but his eyes were bad and he couldn't see it .
他 看起来 通过 这 - 范围 , 但 他的 眼睛 是 坏的 和 他 不能 看 它 .

他透过瞄准镜往外看，但他眼睛不好，什么也看不见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['fuːlɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . .
And he thought we were all fooling him . . . .
和 他 想法 我们 是 全部 愚弄 他 . . . .

他以为我们都在骗他……

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] , ['hiːd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wʌns][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
But Johnny , he'd had to believe , once he got his feet down on Earth ,
但 约翰尼 , 他会 有 到 相信 , 一次 他 得到 他的 脚 向下 在 地球 ,

但约翰尼不得不相信，一旦他脚踏实地地生活下去，

[wʌns][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
once the wind was all around him .
一次 这 风 曾是 全部 大约 他 .

一阵狂风将他包围。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] .
Even if he was old .
甚至 如果 他 曾是 老的 .

即使他年纪大了。

['hiːd] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðen] . "
He'd had to believe , then . "
他会 有 到 相信 , 然后 . "

他当时不得不相信。

" [aɪ] [noʊ] , ['mɑːrt] .
" I know , Marte .
" 我 知道 , 玛尔特 .

我知道，玛特。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" There was silence for a moment .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
" You know what they say .
" 你 知道 什么 他们 说 .

你知道他们怎么说吗?

- [wen] [juː; jʊ][daɪ] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] - .
' When you die , you go to Earth ' .
- 什么时候 你 死 , 你 去 到 地球 - .

“人死后，会去地球。”

['meɪbi] ['sæmz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .
Maybe Sam's already there .
或许 山姆的 已经 那里 .

也许山姆已经在那儿了。

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .
Ahead **of** **us** **.**
前方 的 我们 .

在我们前面。

['sʌmhaʊ] . "
Somehow **.** **"**
不知何故 . "

不知何故。

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] — [ˌem 'i:] — [ˌem 'i:] — " [ʃi:; ʃi] [tʃoʊkt] [ʌp] ; [ʃi:; ʃi] [let] [aʊt] [hɜ:r; hər]
" **He** **used** **to** **tell** **me** **—** **me** **—** **me** **—** **"** **She** **choked** **up** **;** **she** **let** **out** **her**
" 他 用过的 到 告诉 我 — 我 — 我 — " 她 窒息 向上 ; 她 让 出去 她
[breθ] [ʌn'i:vnli] .
breath **unevenly** **.**
气息 不均匀地 .

“他以前总是跟我说——跟我说——跟我说——”她哽咽了，呼吸也变得不均匀。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ga:dnz] ,
" **When** **I** **was** **little** **and** **went** **down** **to** **look** **at** **the** **gardens** **,**
" 什么时候 我 曾是 小的 和 去 向下 到 看 在 这 花园 ,

“我小时候去花园看的时候，

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [hi:; hi] — "
he **used** **to** **tell** **me** **how** **he** **—** **"**
他 用过的 到 告诉 我 如何 他 — "

他过去常常跟我讲他如何——”

" [dəunt] , ['mɑ:rt] .
" **Don't** **,** **Marte** **.**
" 不 , 玛尔特 .

“别这样，玛特。”

[traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
Try **not** **to** **think** **of** **it** **.** **"**
尝试 不是 到 思考 的 它 . "

尽量别去想它。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['dʒɑ:ni] .
" **All** **right** **,** **Johnny** **.**
" 全部 正确的 , 约翰尼 .

“好的，约翰尼。”

[aɪ][wəʊnt] .
I **won't** **.**
我 惯于 .

我不会。

[aɪl] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I'll **try** **not** **to** **think** **of** **it** **.**
患病的 尝试 不是 到 思考 的 它 .

我尽量不去想这件事。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] — "
But **Johnny** **—** **"**
但 约翰尼 — "

但是约翰尼——”

" [naʊ] , [naʊ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" **Now** **,** **now** **,** **that's** **enough** **.**
" 现在 , 现在 , 那就是 足够的 .

“好了好了，够了。”

" [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] .
" For fully five minutes neither of them spoke .
" 为了 完全 五 分钟 两者都不 的 他们 辐 .

整整五分钟，两人都没有说话。

[ðen] ['mɑːrt] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , " ['dʒɑːni] ? "
Then Marte asked , in a small voice , " Johnny ? "
然后 玛尔特 问 , 在 一个 小的 嗓音 , " 约翰尼 ? "

然后玛特小声问道："约翰尼？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] . "
" I wonder how he got the bottle . "
" 我 想知道 如何 他 得到 这 瓶子 . "

"我很好奇他是怎么弄到那个瓶子的。"

" [pliːz] , ['mɑːrt] . . . . "
" Please , Marte . . . . "
" 请 , 玛尔特 . . . . "

"求你了，玛特……"

" [aɪ] [noʊ] , ['dʒɑːni] .
" I know , Johnny .
" 我 知道 , 约翰尼 .

我知道，约翰尼。

[bʌt; bət] [ðæt] [weɪ] .
But that way .
但 那 方式 .

但那样做就行了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kruːəl] .
It was so cruel .
它 曾是 所以 残忍的 .

太残忍了。

[ɪf] ['hiːd] [dʒʌst] ['weɪtɪd] .
If he'd just waited .
如果 他会 只是 等待 .

如果他再等等就好了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɑːni] [naɪn] .
" She looked at Johnny Nine .
" 她 看起来 在 约翰尼 九 .

她看着约翰尼·奈恩。

" ['dʒɑːni] ?
" Johnny ?
" 约翰尼 ?

"约翰尼？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] .
" He was staring at his sandals .
" 他 曾是 凝视 在 他的 凉鞋 .

他盯着自己的凉鞋看。

" ['dʒɑːni] ? "
" Johnny ? "
" 约翰尼 ? "

"约翰尼？"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [wiː; wi] [ɑːnt] — [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['rikən'vɜːrt] [hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" We aren't — aren't going to reconvert him , are we ?
" 我们 不是 — 不是 去 到 重新转换 他 , 是 我们 ?

“我们不会——不会让他重新皈依基督教，对吧？”

[nɑːt] [naʊ] ? "
Not now ? "
不是 现在 ? "

现在不要？”

" [noʊ] , ['mɑːrt] .
" No , Marte .
" 不 , 玛尔特 .

“不，玛特。”

" ['dʒɑːni] [naɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Johnny Nine took a deep breath .
" 约翰尼 九 采取 一个 深的 气息 .

约翰尼·奈恩深吸了一口气。

" [nɑːt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

“现在不要。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm] , ['riːəli] ['beri] [hɪm; ɪm] .
We're going to take him with us , and bury him , really bury him .
是 去 到 拿 他 和 我们 , 和 埋葬 他 , 真的 埋葬 他 .

我们要把他带走，把他埋葬，彻底埋葬他。

[pʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Put the Earth over him .
放 这 地球 超过 他 .

让地球覆盖他。

['hiːd] [laɪk] [ðæt] , ['mɑːrt] .
He'd like that , Marte .
他会 喜欢 那 , 玛尔特 .

他会喜欢的，马特。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [hoʊm] . "
Not in the reconverter , but in the cool Earth , the Earth of Home . "
不是 在 这 转换器 , 但 在 这 凉爽的 地球 , 这 地球 的 家 . "

不在转换器里，而是在冰冷的地球里，家园的地球里。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] , " ['hiːd] [laɪk] [ðæt] .
" Yes , " she said very softly , " he'd like that .
" 是的 , " 她 说 非常 轻轻 , " 他会 喜欢 那 .

“是的，”她轻声说道，“他会喜欢的。”

" ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .
" Closer and closer .
" 更近 和 更近 .

越来越近了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [wel] [ˌɪn'saɪd]['dʒuːpɪtər] , [s'kaɪrɒkɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

The	Ship	was	well	inside	Jupiter	,	skyrocketing	to	her	rendezvous
这	船	曾是	出色地	里面	木星	,	飙升	到	她	会合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪlət] [ʃɪp] .

with	the	pilot	ship	.
和	这	飞行员	船	.

飞船已深入木星内部，正高速飞向与引导飞船的会合点。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [læps] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [naʊ] .

The	radio	lapse	was	less	than	thirty	minutes	now	.
这	收音机	失效	曾是	较少的	比	三十	分钟	现在	.

广播中断至今已不到三十分钟。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] .

The	Captain	turned	from	the	speaker	.
这	队长	转向	从	这	扬声器	.

船长转过身，不再理会演讲者。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] .

"	You	heard	it	,	Johnny	.
"	你	听到	它	,	约翰尼	.

"你听到了，约翰尼。"

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] ?

What	can	we	tell	them	?
什么	能	我们	告诉	他们	?

我们能告诉他们什么?

" [ɜːrθ] ['wɑːntɪd] [pres] ['kɑːments] .

"	Earth	wanted	press	comments	.
"	地球	通缉	按	评论	.

"地球希望媒体发表评论。"

[tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði][trɪp] !

Tell	us	about	the	trip	!
告诉	我们	关于	这	旅行	!

跟我们说说你的旅行吧!

[ðə; ði] [meit] [stʊd] [ʌp] .

The	Mate	stood	up	.
这	伴侣	站立	向上	.

大副站了起来。

['dʒɑːni] [naɪn] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Johnny	Nine	shuffled	his	feet	.
约翰尼	九	洗牌	他的	脚	.

约翰尼·奈恩挪动着脚步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] .

There	was	an	awkward	silence	.
那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	.

一阵尴尬的沉默。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	History	of	the	Ship	.
这	历史	的	这	船	.

船舶的历史。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [der] [ə'tempt] [ðæt] ?

Which	of	them	would	dare	attempt	that	?
哪个	的	他们	会	敢	试图	那	?

他们之中谁敢尝试?

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ; [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ; [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv]

The	life	of	twenty	-	one	generations	;	the	death	of	nineteen	;	the	dream	of
这	生活	的	二十	-	一	几代人	;	这	死亡	的	十九	;	这	梦	的

[ɜ:rθ] . . . .

Earth	.	.	.
地球	.	.	.

二十一代人的生命；十九代人的死亡；地球之梦.....

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] , ['sɜ:rkəmˌskraɪb] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .

Their	little	,	circumscribed	hopes	and	fears	.
他们的	小的	,	限定的	希望	和	恐惧	.

他们渺小而局限的希望和恐惧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [drentʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] .

The	little	things	out	of	the	night	drench	of	a	thousand	lives	.
这	小的	事物	出去	的	这	夜晚	淋	的	一个	千	生活	.

千百条生命夜幕下的点点滴滴。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] , [ðə; ði]['mju:tʃuəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] . . . .

How	well	they	lived	together	,	the	mutual	respect	and	the	mutual	affection	.	.	.	.
如何	出色地	他们	居住地	一起	,	这	相互的	尊重	和	这	相互的	感情	.	.	.	.

他们相处得多么融洽，彼此尊重，彼此深爱.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hu:z] ['toʊt(ə)l][ɪz][laɪf] .

The	little	things	whose	total	is	life	.
这	小的	事物	谁	全部的	是	生活	.

生活中的点点滴滴。

[ɔ:r][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] .

Or	the	big	things	.
或者	这	大的	事物	.

或者说，是大事。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪknəs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Like	the	Great	Sickness	,	during	the	Second	Generation	.
喜欢	这	伟大的	疾病	,	期间	这	第二	一代	.

就像第二代人经历的大瘟疫一样。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

It	had	almost	finished	the	Ship	.
它	有	几乎	完成的	这	船	.

船几乎已经完工了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , [ɔ:l] [roʊld] ['ɪntu:][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	little	things	and	the	big	,	all	rolled	into	an	emotion	that	meant	the	Ship	.
这	小的	事物	和	这	大的	,	全部	滚动	进入	一个	情感	那	意思是	这	船	.

那些小事和大事，都融合在一起，构成了"船"的情感。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] . . . .

That	was	the	Ship	.	.	.	.
那	曾是	这	船	.	.	.	.

那是艘船.....

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	History	of	the	Ship	.
这	历史	的	这	船	.

船舶的历史。

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ?

Who	could	tell	that	?
WHO	可以	告诉	那	?

谁能预料到呢?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .
The Captain walked to the transmitter .
这 队长 步行 到 这 发射机 .

船长走向发射机。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ænd; ənd] [swɪʃt] [ðə; ði] " [send] " ['levər]['oʊvər] .
He picked up the microphone and switched the " send " lever over .
他 挑选 向上 这 麦克风 和 切换 这 " 发送 " 杠杆 超过 .

他拿起麦克风，拨动了"发送"杆。

" [hə'loʊ] , [ɜːrθ] . . . .
" Hello , Earth . . . .
" 你好 , 地球 . . . .

"你好，地球……"

[hə'loʊ] , [ɜːrθ] . . . .
Hello , Earth . . . .
你好 , 地球 . . . .

你好，地球……

[ˌɪntər'stelər] [flaɪt] [wʌn] . . . .
Interstellar Flight One . . . .
星际穿越 航班 一 . . . .

星际飞行一号……

[ˌɪntər'stelər] [flaɪt] [wʌn] . . . .
Interstellar Flight One . . . .
星际穿越 航班 一 . . . .

星际飞行一号……

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [pres] . . . .
For your press . . . .
为了 你的 按 . . . .

供媒体参考……

[rɪ'piːt] . . . .
Repeat . . . .
重复 . . . .

重复....

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [pres] . . . .
For your press . . . .
为了 你的 按 . . . .

供媒体参考……

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] : " [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !
" There was only one thing to say : " We're coming Home !
" 那里 曾是 仅有的 一 事物 到 说 : " 是 未来 家 !

"我们只想说一句话：'我们要回家了！'"

" [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] ['krækld] [ɪts] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [speɪs] .
" That single sentence crackled its way across the vastness of space .
" 那 单身的 句子 噼啪作响 它是 方式 穿过 这 广袤无垠 的 空间 .

"这句话如同噼啪作响的闪电，划破了浩瀚的宇宙。"

[ðə; ði] [ʃɪp] [sped][ɑːn] .
The Ship sped on .
这 船 加速 在 .

船继续疾驰。

[ɪts] ['fɔːrti] - [naɪn] ['piːp(ə)l] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [pleɪd] , [æz; əz] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

Its	forty	-	nine	people	worked	and	slept	and	played	,	as	their	fathers	before	them	,
它是	四十	-	九	人们	工作	和	睡着了	和	玩	,	作为	他们的	父亲们	前	他们	,

它的四十九名成员像他们的父辈一样，工作、睡觉、玩耍。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

and	their	fathers	before	that	.
和	他们的	父亲们	前	那	.

以及他们的父亲们。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [glæd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['glædnəs] .

But	their	hearts	were	glad	with	a	new	gladness	.
但	他们的	心	是	高兴的	和	一个	新的	欢乐	.

但他们的心中却充满了新的喜悦。

" [wɪə(r)] [ˌɪn'saɪd] [mɑːrz] !

"	We're	inside	Mars	!
"	是	里面	火星	!

“我们已经进入火星内部了！”

" ['dʒɑːni] [naɪn] ['setld] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlət] [siːt] , [æft] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [tjʊb] .

"	Johnny	Nine	settled	back	in	the	pilot	seat	,	aft	in	the	Ship	,	above	the	tubes	.
"	约翰尼	九	定居	后退	在	这	飞行员	座位	,	后部	在	这	船	,	多于	这	管子	.

“约翰尼·奈恩重新坐回驾驶座上，位于船尾的管道上方。

" [wɪə(r)] [ˌɪn'saɪd] [mɑːrz] !

"	We're	inside	Mars	!
"	是	里面	火星	!

“我们已经进入火星内部了！”

" [noʊ] [wʌn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	No	one	heard	him	.
"	不	一	听到	他	.

没有人听到他说话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] ['paɪlət] ['kwɔːrtərz] .

He	was	alone	in	the	cramped	pilot	quarters	.
他	曾是	独自的	在	这	狭窄	飞行员	四分之一	.

他独自一人待在狭小的飞行员舱里。

[hiː; hi] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['dʒɛts] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

He	threw	in	the	forward	jets	,	unused	for	almost	two	hundred	years	,
他	扔	在	这	向前	喷气式飞机	,	未使用的	为了	几乎	二	百	年	,

他把已经近两百年没用过的前喷气发动机也装了上去。

[kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['dʒɛts] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [fɔːl] .

cut	in	the	forward	jets	to	break	their	fall	.
切	在	这	向前	喷气式飞机	到	休息	他们的	落下	.

切入前部喷气发动机以减缓其下落速度。

[preɪd] .

Prayed	.
祈祷	.

祈祷。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ['trembld] .

The	great	Ship	trembled	.
这	伟大的	船	颤抖	.

巨轮颤抖了。

['dʒɑ:ni] ['naɪnz] [hændz] [skɪpt] , [ɪn] ['kerfəli] [treɪnd] ['mu:vmənt] , ['oʊvər][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'reɪ]
Johnny **Nine's** **hands** **skipped** **,** **in** **carefully** **trained** **movement** **,** **over** **a** **bewildering** **array**
约翰尼 九的 双手 跳过 , 在 小心 受过训练 移动 , 超过 一个 扑朔迷离 大批
[ʌv; əv]['faɪərɪŋ] [stʌdz] .
of **firing** **studs** **.**
的 射击 螺柱 .

约翰尼·奈恩的双手以训练有素的动作，轻快地越过一排令人眼花缭乱的射击钉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][dɑ:rt] ['evriwer] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]['daiəlz] .
His **eyes** **seemed** **to** **dart** **everywhere** **,** **checking** **the** **banks** **of** **dials** **.**
他的 眼睛 似乎 到 镖 到处 , 检查 这 银行 的 拨号盘 .

他的目光似乎四处游移，查看一排排的表盘。

[ðə; ði]['tempoʊ] [ɪn'kri:st] .
The **tempo** **increased** **.**
这 速度 增加 .

节奏加快了。

[fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [treɪnd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dʒɑ:b] ; [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .
For **ten** **years** **he** **had** **trained** **for** **this** **job** **;** **he** **knew** **it** **well** **.**
为了 十 年 他 有 受过训练 为了 这 工作 ; 他 知道 它 出色地 .

他为这份工作接受了十年的培训，对它非常熟悉。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn] .
Then **the** **Ship** **began** **to** **turn** **.**
然后 这 船 开始 到 转动 .

然后，船开始转向。

['sloʊli] , ['leɪzɪli] , [ɪts][noʊz] [sp'ju:ɪŋ] ['faɪər] .
Slowly **,** **lazily** **,** **its** **nose** **spewing** **fire** **.**
缓慢地 , 懒洋洋 , 它是 鼻子 喷涌而出 火 .

它的鼻子缓缓地、懒洋洋地喷出火焰。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [tu:] ['aʊərz] , [ænd; ənd][baɪ] [ðen] , ['dʒɑ:ni] [naɪn] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .
It **took** **two** **hours** **,** **and** **by** **then** **,** **Johnny** **Nine** **was** **exhausted** **.**
它 采取 二 小时 , 和 经过 然后 , 约翰尼 九 曾是 筋疲力尽的 .

花了两个小时，那时约翰尼·奈恩已经筋疲力尽了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .
But **it** **was** **done** **.**
但 它 曾是 完毕 .

但事情已经发生了。

[hɪz; ɪz][dʒɑ:b][wʌz; wəz] [dʌn] .
His **job** **was** **done** **.**
他的 工作 曾是 完毕 .

他的任务完成了。

[hi:; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] [ʃɪp] ['seɪfli] [ɪn][æn; ən]['ɔ:rbɪt][ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] , [bɪ'twi:n] [mɑ:rz][ænd; ənd]
He **had** **set** **the** **Ship** **safely** **in** **an** **orbit** **around** **the** **Sun** **,** **between** **Mars** **and**
他 有 放 这 船 安全 在 一个 轨道 大约 这 太阳 , 之间 火星 和
[ɜ:rθ] .
Earth **.**
地球 .

他已将飞船安全地送入位于火星和地球之间的绕太阳运行轨道。

[hi:; hi][left][ðə; ði]['taɪni]['paɪlət]['kæbɪn] .
He **left** **the** **tiny** **pilot** **cabin** **.**
他 左边 这 微小的 飞行员 舱 .

他离开了狭小的驾驶舱。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['fɔːrwərd] .

They	would	be	waiting	for	him	,	forward	.
他们	会	是	等待	为了	他	,	向前	.

他们会在前面等着他。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kəm'pænjənweɪ] .

He	wanted	to	run	along	the	long	companionway	.
他	通缉	到	跑步	沿着	这	长的	舷梯	.

他想沿着长长的舷梯奔跑。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][wɔːk] .

He	forced	himself	to	walk	.
他	强制	他自己	到	走	.

他强迫自己走下去。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['tempoʊ] .

His	heart	was	hammering	with	a	mounting	tempo	.
他的	心	曾是	锤击	和	一个	安装	速度	.

他的心脏怦怦直跳，节奏越来越快。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - ['eriə] , [ðə; ði]['oʊnli][lɑːrdʒ]['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]

They	were	all	assembled	in	the	play	-	area	,	the	only	large	open	space	in	the
他们	是	全部	组装	在	这	玩	-	区域	,	这	仅有的	大的	打开	空间	在	这

[hoʊl] [ʃɪp] .

whole	Ship	.
所有的	船	.

他们全都聚集在游戏区，这是整艘船上唯一的大型开放空间。

['dʒɑːni] [naɪn] [keɪm] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Johnny	Nine	came	out	onto	the	platform	above	it	.
约翰尼	九	来了	出去	到	这	平台	多于	它	.

约翰尼·奈恩走到了上面的平台上。

[hɪz; ɪz][hændz] [gript] [ðə; ði] [gɑːrd] [reɪl] ['taɪtli] .

His	hands	gripped	the	guard	rail	tightly	.
他的	双手	紧握	这	警卫	轨	紧紧	.

他的双手紧紧抓住护栏。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [ðer; ðər] [waɪt] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] ,

He	looked	down	at	the	passengers	below	him	,	saw	their	white	upturned	faces	,
他	看起来	向下	在	这	乘客	以下	他	,	锯	他们的	白色的	翻转	面孔	,

[streɪnd] , [tens] .

strained	,	tense	.
紧张	,	紧张	.

他向下望去，看到下面的乘客们脸色苍白，仰面朝天，神情紧张。

[sɔː] ['mɑːrt] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] .

Saw	Marte	,	holding	her	breath	.
锯	玛尔特	,	保持	她	气息	.

我看到玛特屏住了呼吸。

" [juː; jʊ][felt][ðə; ði] ['dʒɛts] , " [hiː; hi][sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] [klɪr] .

"	You	felt	the	jets	,	"	he	said	,	and	his	voice	carried	clear	.
"	你	毛毡	这	喷气式飞机	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	携带	清除	.

“你感觉到了喷气式飞机，”他说，他的声音清晰可闻。

" [ðæt] [miːnz] [wɪə(r)][ɪn][æn; ən]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] .

"	That	means	we're	in	an	orbit	around	the	Sun	.
"	那	方法	是	在	一个	轨道	大约	这	太阳	.

“这意味着我们正围绕太阳运行。”

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] .
Our **own** **Sun** **.**
我们的 自己的 太阳 .

我们自己的太阳。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['plænɪt] .
Just **like** **a** **planet** **.**
只是 喜欢 一个 行星 .

就像一颗行星一样。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [tʃɪrz] .
" **There** **were** **no** **cheers** **.**
" 那里 是 不 干杯 .

"没有欢呼声。"

[hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ðiː] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['breɪkɪŋ] [laɪk] [wɪnd] [ɪn] [paɪnz] ,
His **announcement** **was** **greeted** **only** **by** **the** **low** **hum** **of** **voices** **,** **breaking** **like** **wind** **in** **pines** **,**
他的 公告 曾是 问候 仅有的 经过 这 低的 哼 的 声音 , 打破 喜欢 风 在 松树 ,

他的宣布只换来低低的嗡嗡声，如同松林中传来的风声。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
a **sigh** **of** **relief** **.**
一个 叹 的 宽慰 .

长舒一口气。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stʌnd] ['saɪləns] , [wen] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Then **there** **was** **a** **stunned** **silence** **,** **when** **,** **for** **a** **moment** **,**
然后 那里 曾是 一个 目瞪口呆 沉默 , 什么时候 , 为了 一个 片刻 ,

随后是一阵令人窒息的沉默，片刻间，

[noʊ] [wʌn] [nuː] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
no **one** **knew** **quite** **what** **to** **do** **with** **himself** **.**
不 一 知道 相当 什么 到 做 和 他自己 .

没有人知道该如何处置自己。

['æftər] [ðæt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɪl] [ə'raʊnd] , [iːtʃ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðiː] [nuːz] [ə'gen] .
After **that** **,** **they** **began** **to** **mill** **around** **,** **each** **going** **to** **his** **neighbor** **and** **repeating** **the** **news** **again** **.**
后 那 , 他们 开始 到 磨 大约 , 每个 去 到 他的 邻居 和 重复 这 消息 再次 .

之后，他们开始四处走动，每个人都走到自己的邻居身边，把这个消息重复了一遍。

" [wel] , [wɪə(r)] [hoʊm] . "
" **Well** **,** **we're** **Home** **.** **"**
" 出色地 , 是 家 . "

"好了，我们到家了。"

" [jes] , [wɪə(r)] [hoʊm] .
" **Yes** **,** **we're** **Home** **.**
" 是的 , 是 家 .

"是的，我们到家了。"

" [ðə; ðiː] [ʃɪp] ['drɪftɪd] [ɪn] [ɪts] ['ɔːrbɪt] , [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['plænɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['plænɪt] ,
" **The** **Ship** **drifted** **in** **its** **orbit** **,** **now** **,** **like** **a** **planet** **,** **like** **a** **very** **small** **planet** **,**
" 这 船 漂移 在 它是 轨道 , 现在 , 喜欢 一个 行星 , 喜欢 一个 非常 小的 行星 ,

"飞船在轨道上漂移，现在就像一颗行星，一颗非常小的行星。"

[ðə; ði] ['bælənst] [te'reriəm] .
the balanced terrarium .
这 均衡 玻璃容器 .

平衡的生态瓶。

" ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði] [meit] [sed] .
" Listen , " the Mate said .
" 听 , " 这 伴侣 说 .

“听着，”大副说道。

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] !
" I've got him !
" 我已经 得到 他 !

“我抓到他了！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['hedset] [ænd; ənd] [swɪtʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['spiːkər] .
" He took off the headset and switched open the speaker .
" 他 采取 离开 这 耳机 和 切换 打开 这 扬声器 .

他摘下耳机，打开了扬声器。

" [ˌɪntər'stelər] [flaɪt] [wʌn] . . . .
" Interstellar Flight One . . . .
" 星际穿越 航班 一 . . . .

《星际飞行一号》.....

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [nɪr] .
" The voice sounded strong and clear and near .
" 这 嗓音 听起来 强的 和 清除 和 靠近 .

“声音听起来洪亮、清晰、近在咫尺。”

[ðə; ði] [meit] [spoʊk]['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .
The Mate spoke into the microphone .
这 伴侣 辐 进入 这 麦克风 .

水手对着麦克风说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] [swiːp] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
And then they waited , their eyes on the huge sweep hand of the clock .
和 然后 他们 等待 , 他们的 眼睛 在 这 巨大的 扫 手 的 这 钟 .

然后，他们静静地等待着，目光紧紧盯着时钟巨大的指针。

[wʌn] ['sekənd] , [tuː] , [θriː] —
One second , two , three —
一 第二 , 二 , 三 —

一秒，二秒，三秒——

[fɔːr] —
Four —
四 —

四—

[faɪv] . . . .
Five . . . .
五 . . . .

五....

" [flaɪt] [wʌn] .
" Flight One .
" 航班 一 .

“一号航班。

[riːd] [juː; jʊ][faɪn] .
Read you fine .
读 你 美好的 .

你很好。

[ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] .
Expect **to** **make** **approach** **within** **an** **hour** **.**
预计 到 制作 方法 之内 一个 小时 .

预计一小时内会与对方取得联系。

[hæz; həz] [jʊr] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['kæriər] ['mægnət] [pleɪt] [fɔːr; fər] ['kʌplɪŋ] ?
Has **yur** **Ship** **a** **carrier** **magnet** **plate** **for** **coupling** **?**
有 你的 船 一个 载体 磁铁 盘子 为了 耦合 ?

你的船上有用于耦合的载磁板吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [fraund] .
" **The** **Captain** **frowned** **.**
" 这 队长 皱眉 .

船长皱起了眉头。

" [tel] [hɪm; ɪm][noʊ] . "
" **Tell** **him** **no** **.** **"**
" 告诉 他 不 . "

“告诉他不行。”

" [hə'loʊ] , ['paɪlət] [ʃɪp] .
" **Hello** **,** **pilot** **ship** **.**
" 你好 , 飞行员 船 .

“你好，领航舰。”

[noʊ]['mægnət] [pleɪt] , [rɪ'piːt] , [noʊ]['mægnət] [pleɪt] . "
No **magnet** **plate** **,** **repeat** **,** **no** **magnet** **plate** **.** **"**
不 磁铁 盘子 , 重复 , 不 磁铁 盘子 . "

没有磁板，重复一遍，没有磁板。

" . . . [ɔːl] [raɪt] , [flaɪt] [wʌn] .
" **.** **.** **.** **All** **right** **,** **Flight** **One** **.**
" . . . 全部 正确的 , 航班 一 .

“.....好的，一号航班。”

[hæz; həz] [jʊr] [ʃɪp] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['suːts] ?
Has **yur** **Ship** **serviceable** **suits** **?**
有 你的 船 可用 西装 ?

你的船上有可用的宇航服吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " ['betər] [tʃek] [ðem; ðəm] , ['dʒɑːni] .
" **The** **Captain** **said** **,** **"** **Better** **check** **them** **,** **Johnny** **.**
" 这 队长 说 , " 更好的 查看 他们 , 约翰尼 .

船长说：“最好检查一下，约翰尼。”

" ['dʒɑːni] [naɪn] [left] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [speɪs] ['suːts] .
" **Johnny** **Nine** **left** **at** **a** **run** **to** **test** **the** **space** **suits** **.**
" 约翰尼 九 左边 在 一个 跑步 到 测试 这 空间 西装 .

“约翰尼·奈恩一马当先，跑去测试宇航服。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][hæf][æn; ən]['aʊər] .
It **took** **him** **almost** **half** **an** **hour** **.**
它 采取 他 几乎 一半 一个 小时 .

他花了将近半个小时。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['breθləs] .
When **he** **came** **back** **,** **he** **was** **breathless** **.**
什么时候 他 来了 后退 , 他 曾是 喘不过气 .

他回来的时候，气喘吁吁。

" [ðeɪ] ['testɪd] , ['kæptɪn] !
" **They** **tested** **,** **Captain** **!**
" 他们 测试 , 队长 !

“他们进行了测试，船长！”

" [ðə; ði] [meit] [θruː] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [swɪtʃ] .
" **The** **Mate** **threw** **the** **sending** **switch** **.**
" 这 伴侣 扔 这 发送 转变 .

“大副拨动了发送开关。”

" ['paɪlət] [ʃɪp] .
" **Pilot** **ship** **.**
" 飞行员 船 .

领航船。

[hæv; həv]['suːts] .
Have **suits** **.**
有 西装 .

穿西装。

[rɪ'piːt] .
Repeat **.**
重复 .

重复。

[hæv; həv]['suːts] . "
Have **suits** **.** **"**
有 西装 . "

穿西装。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

" ['dʒɑːni] [naɪn] [kraɪd] .
" **Johnny** **Nine** **cried** **.**
" 约翰尼 九 哭 .

“约翰尼九哭了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['wɪndoʊ] .
He **was** **pointing** **to** **the** **Observation** **window** **.**
他 曾是 指向 到 这 观察 窗户 .

他指着观察窗。

" [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [laɪt] .
" **See** **it** **,** **that** **little** **light** **.**
" 看 它 , 那 小的 光 .

“看，那点光。”

[its] [ðer; ðər] [[ʃɪp] !
It's **their** **ship** **!**
它是 他们的 船 !

那是他们的船！

" [ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt] .
" **The** **three** **men** **looked** **.**
" 这 三 男人 看起来 .

这三个人看了看。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər][ʌv; əv]['faɪər] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪni]['kɑːmɪt] ,
They **could** **see** **a** **moving** **finger** **of** **fire** **,** **like** **a** **tiny** **comet** **,**
他们 可以 看 一个 移动 手指 的 火 , 喜欢 一个 微小的 彗星 ,

他们可以看到一道移动的火光，像一颗小彗星。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [teɪl] [θrʌst] ['sʌnwərd] .
except **that** **its** **tail** **thrust** **sunward** **.**
除了 那 它是 尾巴 推力 向阳面 .

只是它的尾巴朝向太阳。

" [hæv; həv]['loʊkeɪtɪd] [jʊr] [ʃɪp] , [flaɪt] [wʌn] .
" Have located yur Ship , Flight One .
" 有 位于 你的 船 , 航班 一 .

"已找到你的飞船，一号飞行队。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] .
We are making ready for the approach .
我们 是 制作 准备好 为了 这 方法 .

我们正在为这次进攻做好准备。

" [ðə; ði]['reɪdioʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The radio was silent a moment .
" 这 收音机 曾是 沉默的 一个 片刻 .

收音机沉默了一会儿。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] . "
" We have a request . "
" 我们 有 一个 要求 . "

我们有一个请求。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" [ðə; ði] [meit] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .
" the Mate said into the microphone .
" 这 伴侣 说 进入 这 麦克风 .

"船员对着麦克风说道。"

" . . . [wiː; wi][hæv; həv] [fʊl] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld]
" . . . We have full transmission equipment on our ship for a world
" . . . 我们 有 满的 传播 设备 在 我们的 船 为了 一个 世界
['proʊgræm] .
program .
程序 .

".....我们的船上配备了用于全球节目的全套传输设备。"

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['mægnət] [pleɪts] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [ˌjuː 'es] ,
Since you have no magnet plates to couple us ,
自从 你 有 不 磁铁 盘子 到 夫妻 我们 ,

由于你们没有磁板来连接我们，

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [wʌn][ʌv; əv] [jʊr] ['pæsndʒɚ] ['oʊvər][fɔːr; fər]['fɔːrm(ə)l] ['welkəm] ? "
will you send one of yur passengers over for formal welcome ? "
将要 你 发送 一 的 你的 乘客 超过 为了 正式的 欢迎 ? "

您会派一位乘客过来接受正式欢迎吗?

" [tel] [ðem; ðəm] [jes] . "
" Tell them yes . "
" 告诉 他们 是的 . "

"告诉他们，'是的。'"

" [jes] , " [ðə; ði] [meit] ['ekəud] .
" Yes , " the Mate echoed .
" 是的 , " 这 伴侣 回声 .

"是的，"大副附和道。

[ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [naʊ] .

The	wait	was	infinitesimal	now	.
这	等待	曾是	无穷小	现在	.

等待的时间已经微乎其微了。

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

“美好的。

[bri:f] ['serəmoʊni] [plænd] .

Brief	ceremony	planned	.
简短的	仪式	计划	.

仪式简短。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['brɔ:dkæst] [tu:; tə] [ðə; ði] [θri:] [p'lænɪts] .

To	be	broadcast	to	the	three	planets	.
到	是	播送	到	这	三	行星	.

向三大行星广播。

[æt; ət] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [wɪl] [send] [jʊr] ['paɪlət] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

At	conclusion	of	it	,	we	will	send	yur	pilot	to	you	.
在	结论	的	它	,	我们	将要	发送	你的	飞行员	到	你	.

结束后，我们会派飞行员去接您。

[hi:; hi] [wɪl] [mu:v] [jʊr] [ʃɪp] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɔ:rbɪt] [ə'raʊnd] [ɜ:rθ] ,

He	will	move	yur	Ship	into	an	orbit	around	Earth	,
他	将要	移动	你的	船	进入	一个	轨道	大约	地球	,

他会将你的飞船送入绕地球运行的轨道。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['teɪkən] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] .

and	you	can	be	taken	down	within	three	days	.
和	你	能	是	已采取	向下	之内	三	天	.

三天之内你就可能被撤职。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [fæstɪst] [kɔ:rs] ,

That	will	be	the	fastest	course	,
那	将要	是	这	最快	课程	,

那将是最快的路线。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lænd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pɑ:səb(ə)l] ['moʊmənt] .

and	we	know	all	of	you	are	anxious	to	land	at	the	first	possible	moment	.
和	我们	知道	全部	的	你	是	焦虑的	到	土地	在	这	第一的	可能的	片刻	.

我们知道你们都迫不及待地想要尽快着陆。

" ['dʒɑ:ni] [naɪn] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Johnny	Nine	started	for	the	door	.
"	约翰尼	九	开始	为了	这	门	.

“约翰尼·奈恩朝门口走去。”

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔ:rdərd] .

"	the	Captain	ordered	.
"	这	队长	订购	.

“船长下令道。”

" [aɪl] [tel] [ðə; ði] ['pæsndʒəː] .
" I'll tell the passengers .
" 患病的 告诉 这 乘客 .

我会告诉乘客们。

[juː; jʊ][get] ['redi] [tuː; tə] [bɔːrd] [ðer; ðər] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welkəm] .
You get ready to board their ship for the welcome .
你 得到 准备好 到 木板 他们的 船 为了 这 欢迎 .

你准备登上他们的船接受欢迎。

" ['dʒɑːni] [naɪn] [felt][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Johnny Nine felt a lump in his throat .
" 约翰尼 九 毛毡 一个 块 在 他的 喉 .

约翰尼·奈恩感到喉咙哽咽。

" [jes] , [sɜːr] ! "
" Yes , sir ! "
" 是的 , 先生 ! "

“是的，先生！”

" [hə'loʊ] , [flaɪt] [wʌn] .
" Hello , Flight One .
" 你好 , 航班 一 .

“你好，一号航班。”

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['miːtɚz] .
We can approach you to a thousand meters .
我们 能 方法 你 到 一个 千 米 .

我们可以接近你一千米。

" ['mɑːrt] [helpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][suːt] .
" Marte helped him into his suit .
" 玛尔特 帮助 他 进入 他的 套装 .

“马特帮他穿上了西装。”

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['flʌtəd] ['nɜːrvəsli] .
Her fingers fluttered nervously .
她 手指 飘动 紧张地 .

她的手指紧张地颤抖着。

" [θriː] [deɪz] , ['dʒɑːni] .
" Three days , Johnny .
" 三 天 , 约翰尼 .

“三天，约翰尼。”

[θriː] [deɪz] !
Three days !
三 天 !

三天!

[its] [nɑːt][bæd] [lʌk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeni'mɔːr] .
It's not bad luck to say it anymore .
它是 不是 坏的 运气 到 说 它 不再 .

现在说这句话不再会带来厄运了。

['oʊnli] [θriː] [mɔːr] [deɪz]
Only three more days
仅有的 三 更多的 天

只剩三天了

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [hoʊm] !
and we'll be Home !
和 出色地 是 家 !

我们就要回家了!

" ['dʒɑːni] [naɪn] [wɜːrkt] [ðə; ði] [hɜːr'metɪkli] [siːld] ['helmɪt] ['swɪv(ə)l] .
" Johnny Nine worked the hermetically sealed helmet swivel .
" 约翰尼 九 工作 这 密封地 密封 头盔 旋转 .

"约翰尼·奈恩操作着密封头盔的旋转装置。"

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [stɪf] .
His movements were stiff .
他的 移动 是 僵硬的 .

他的动作很僵硬。

" [θriː] [deɪz] . "
" Three days . "
" 三 天 . "

"三天。"

" [ænd; ənd] [ðen] — "
" And then — "
" 和 然后 — "

"进而-"

" ['mɑːrt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" Marte , I love you . "
" 玛尔特 , 我 爱 你 . "

"玛尔特，我爱你。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" Of course you do , but say it again . "
" 的 课程 你 做 , 但 说 它 再次 . "

"你当然知道，但你再说一遍。"

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mɑːrt] .
" I love you , Marte .
" 我 爱 你 , 玛尔特 .

"我爱你，玛尔特。"

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['laɪtli] .
" He kissed her lightly .
" 他 亲吻 她 轻轻 .

他轻轻地吻了她。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I love you too , " she told him .
" 我 爱 你 也 , " 她 讲述 他 .

"我也爱你，"她对他说。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɔːl] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [er] [lɑːk] .
The passengers all gathered around him at the air lock .
这 乘客 全部 聚集 大约 他 在 这 空气 锁 .

乘客们都聚集在他周围，站在气闸舱里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [sɔː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [nuː] [ðem; ðəm][æz; əz] [frendz] .
He looked at them , saw each of their faces , knew them as friends .
他 看起来 在 他们 , 锯 每个 的 他们的 面孔 , 知道 他们 作为 朋友们 .

他看着他们，看清了他们的每一张脸，认出他们都是朋友。

['oʊvər][tuː; tə][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ruːd] [bɑːks] .
Over to one side was a long , rude box .
超过 到 一 边 曾是 一个 长的 , 粗鲁的 盒子 .

旁边是一个又长又简陋的箱子。

['nuːli] [meɪd] .
Newly made .
新 制成 .

新做的。

[sæm] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːtɪd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ðə; ði] ['meməri] [nɑːt]

Sam	spoke	to	him	from	the	muted	memory	of	the	dead	;	the	memory	not
山姆	辐	到	他	从	这	静音	记忆	的	这	死的	;	这	记忆	不是

[ʌv; əv][sæm][ə'loʊn] ,

of	Sam	alone	,
的	山姆	独自的	,

山姆从死者沉默的记忆中与他交谈；那记忆不仅仅属于山姆自己。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

but	of	nineteen	generations	.
但	的	十九	几代人	.

但已传承十九代。

['mɑːrt] , ['stændɪŋ] [æt; ət] ['dʒɑːni] ['naɪnz] [saɪd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

Marte	,	standing	at	Johnny	Nine's	side	,	clinging	to	his	arm	,	looked	up	at
玛尔特	,	常设	在	约翰尼	九的	边	,	依恋	到	他的	手臂	,	看起来	向上	在

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

him	,	and	smiled	.
他	,	和	微笑	.

玛特站在约翰尼·奈恩身边，紧紧抓住他的胳膊，抬头看着他，笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [juːθ] ,

She	was	beautiful	with	the	innocence	of	youth	,
她	曾是	美丽的	和	这	无辜	的	青年	,

她美丽动人，带着青春的纯真。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [driːmz]

and	her	smile	was	that	of	a	girl	who	has	never	seen	her	dreams
和	她	微笑	曾是	那	的	一个	女孩	WHO	有	绝不	已见	她	梦境

[krʌʃt] .

crushed	.
碎	.

她的笑容灿烂无比，仿佛从未经历过梦想破灭的少女。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

He	tried	to	think	of	something	to	say	.
他	尝试	到	思考	的	某物	到	说	.

他努力想说些什么。

['faɪnəli] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [sed] :

Finally	,	in	desperation	,	he	said	:
最后	,	在	绝望	,	他	说	:

最后，他绝望地说：

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] .

"	I	won't	be	gone	long	.
"	我	惯于	是	已消失	长的	.

我不会离开太久。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [flɪpt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['fɔːrwərd] .

"	He	reached	up	and	flipped	his	helmet	forward	.
"	他	达到	向上	和	翻转	他的	头盔	向前	.

他伸手将头盔向前翻转。

[hiː; hi] ['bʌkld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erlɑːk] .

He	buckled	it	in	place	with	stiff	fingers	and	stepped	into	the	airlock	.
他	弯曲	它	在	地方	和	僵硬的	手指	和	步	进入	这	气闸	.

他用僵硬的手指扣好扣子，走进了气闸。

[ðə; ði] [dɔːr] [klæŋd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	door	clanged	shut	behind	him	.
这	门	叮当作响	关闭	在后面	他	.

他身后的门砰地一声关上了。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['ɪntu:] [speɪs] [ænd; ənd] [hi:; hi] [pɑ:pt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	outer	door	opened	into	space	and	he	popped	away	from	the	Ship	,
这	外	门	打开	进入	空间	和	他	爆裂	离开	从	这	船	,

外舱门打开通向太空，他瞬间离开了飞船。

[bɔ:rn] ['aʊtwərd] [baɪ] [ðə; ði] [er] ['preʃər] .

borne	outward	by	the	air	pressure	.
出生	向外	经过	这	空气	压力	.

受气压向外运动。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

It	was	silent	.
它	曾是	沉默的	.

一片寂静。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

He	could	tell	by	the	way	the	Ship	appeared	and	disappeared	that	he	was
他	可以	告诉	经过	这	方式	这	船	出现	和	消失	那	他	曾是

['spɪnɪŋ] [end] ['oʊvər] [end] .

spinning	end	over	end	.
旋转	结尾	超过	结尾	.

他从飞船出现和消失的方式就能判断出，他正在不停地旋转。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['grævəti] , ['i:v(ə)n] [ðɪs] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [fi:ldz] .

There	was	no	gravity	,	even	this	close	to	the	Ship's	artificial	fields	.
那里	曾是	不	重力	,	甚至	这	关闭	到	这	船的	人造的	字段	.

即使如此靠近飞船的人工场，也没有重力。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fri:] [speɪs] .

It	was	the	first	time	any	of	his	generation	had	been	in	free	space	.
它	曾是	这	第一的	时间	任何	的	他的	一代	有	到过	在	自由的	空间	.

这是他这一代人第一次进入自由空间。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:kwərd] .

It	was	awkward	.
它	曾是	尴尬的	.

气氛很尴尬。

[hi:; hi] ['flaʊndəd] .

He	floundered	.
他	挣扎	.

他束手无策。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['paɪlət] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] [ɔ:f] [ðer; ðər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] .

He	could	see	the	pilot	ship	lying	off	there	to	his	left	.
他	可以	看	这	飞行员	船	说谎	离开	那里	到	他的	左边	.

他可以看到领航船停泊在他左侧远处。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

Above	him	.
多于	他	.

在他上方。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

Below	him	.
以下	他	.

在他下面。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæst] [stʌdz] , [faʊnd]

He	tried	to	do	something	about	that	,	fumbled	for	the	blast	studs	,	found
他	尝试	到	做	某物	关于	那	,	笨手笨脚	为了	这	爆炸	螺柱	,	成立

[ðem; ðəm] , [pʊʃt] [wʌn] .

them	,	pushed	one	.
他们	,	推动	一	.

他试图采取一些措施，摸索着找到爆破钉，然后推入一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['rɑːkɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['trɪgər] ['dʒɛts] .

It	was	like	guiding	a	very	small	rocket	that	has	very	powerful	trigger	jets	.
它	曾是	喜欢	指导	一个	非常	小的	火箭	那	有	非常	强大的	扳机	喷气式飞机	.

这就像操控一枚拥有强大喷射推进器的微型火箭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

It	seemed	to	take	an	eternity	to	bring	himself	under	control	.
它	似乎	到	拿	一个	永恒	到	带来	他自己	在下面	控制	.

他似乎花了很长时间才控制住自己。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði] ['paɪlət] [ʃɪp] .

But	he	drew	nearer	the	pilot	ship	.
但	他	画	更近	这	飞行员	船	.

但他却靠近了领航船。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [stʌd] .

He	pushed	a	stud	.
他	推动	一个	钉子	.

他推了个螺柱。

[ðə; ði] [ʃɪp] [luːmd] [lɑːrdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [hɪm; ɪm] .

The	ship	loomed	large	;	it	hit	him	.
这	船	迫近	大的	;	它	打	他	.

那艘船体型庞大，撞上了他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ,

He	tried	to	twist	as	he	had	read	it	should	be	done	,
他	尝试	到	捻	作为	他	有	读	它	应该	是	完毕	,

他试图按照他读到的方法扭转局面，

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [pleɪts] .

to	place	his	feet	against	the	ship's	plates	.
到	地方	他的	脚	反对	这	船的	盘子	.

把脚抵在船体的钢板上。

[gɑːt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .

Got	them	there	.	.	.	and	drifted	away	.
得到	他们	那里	.	.	.	和	漂移	离开	.

把他们带到那里……然后就渐渐远去了。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [mæg'netɪk] [ʃuː] [pleɪts] .

He	realized	that	he	had	forgotten	to	switch	on	the	magnetic	shoe	plates	.
他	已实现	那	他	有	被遗忘的	到	转变	在	这	磁的	鞋	盘子	.

他意识到自己忘记打开磁吸式鞋底板了。

[hiː; hi] ['mægnəˌtaɪz] [hɪz; ɪz] [pleɪts] , ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [pʊʃt] [ə; eɪ] [stʌd] .

He	magnetized	his	plates	,	gritted	his	teeth	,	pushed	a	stud	.
他	磁化	他的	盘子	,	磨碎的	他的	牙齿	,	推动	一个	钉子	.

他给盘子装上磁铁，咬紧牙关，推了个螺柱。

[hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	hit	the	ship	.
他	打	这	船	.

他撞上了船。

[hɑːrd] .
Hard .
难的 .

难的。

[roʊld] .
Rolled .
滚动 .

滚动。

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
He **was** **all** **right** **now** .
他 曾是 全部 正确的 现在 .

他现在没事了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] .
He **walked** **toward** **the** **open** **port** .
他 步行 朝向 这 打开 港口 .

他朝着敞开的港口走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['prɑːses] .
It **was** **a** **peculiar** **process** .
它 曾是 一个 奇特 过程 .

这是一个奇特的过程。

[fɜːrst][hiː; hi][kʌt][ɔːf][ðə; ði][left]['mægnət] , ['lɪftɪd][hɪz; ɪz][left] [fʊt] , [ðen] . . . .
First **he** **cut** **off** **the** **left** **magnet** **,** **lifted** **his** **left** **foot** **,** **then** **.** **.** **.** **.**
第一的 他 切 离开 这 左边 磁铁 , 抬起 他的 左边 脚 , 然后 . . . .

他先切断了左侧磁铁，抬起左脚，然后.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
He **was** **inside** .
他 曾是 里面 .

他在里面。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [speɪs] [pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [ʃɪp] .
Inside **the** **space** **port** **of** **the** **pilot** **ship** .
里面 这 空间 港口 的 这 飞行员 船 .

领航舰的太空港内部。

[ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [swʌŋ] [kloʊzd] .
The **outer** **door** **swung** **closed** .
这 外 门 摇摆 关闭 .

外门砰地一声关上了。

['dɑːrknəs] .
Darkness .
黑暗 .

黑暗。

[ðen] [ðeɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] .
Then **they** **switched** **on** **a** **light** .
然后 他们 切换 在 一个 光 .

然后他们打开了一盏灯。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
After **what** **seemed** **a** **long** **time** **,**
后 什么 似乎 一个 长的 时间 ,

过了似乎很长一段时间后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [er] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [hɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

there	was	enough	air	around	him	that	he	could	hear	it	hiss	from	the
那里	曾是	足够的	空气	大约	他	那	他	可以	听到	它	嘶	从	这

[vent] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪlt] [ɪn]['aʊtər] [pɪk] - [ʌp] .

vent	through	his	built	in	outer	pick	-	up	.
发泄	通过	他的	建造	在	外	挑选	-	向上	.

他周围的空气足够多，他可以通过内置的外置拾音器听到空气从通风口发出的嘶嘶声。

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

The	inner	door	opened	.
这	内	门	打开	.

内门开了。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] ['prɑ:pər] .

He	stepped	into	the	ship	proper	.
他	步	进入	这	船	恰当的	.

他踏入了船舱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['frendli] [ɜ:rθ] - ['feɪsɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

There	was	a	group	of	friendly	Earth	-	faces	waiting	for	him	.
那里	曾是	一个	团体	的	友好的	地球	-	面孔	等待	为了	他	.

有一群友善的地球人正在等着他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['smaɪlɪŋ] .

They	were	smiling	.
他们	是	微笑	.

他们脸上带着笑容。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜ:r; wər] ['nɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ]['tenʃ(ə)n] .

His	muscles	were	knotted	with	tension	.
他的	肌肉	是	打结的	和	紧张	.

他肌肉紧绷，几乎要抽筋了。

[hi:; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

He	fumbled	with	his	helmet	.
他	笨手笨脚	和	他的	头盔	.

他笨手笨脚地摸索着头盔。

[hi:; hi] ['kudnt] [hoʊld][hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] .

He	couldn't	hold	his	hands	still	.
他	不能	抓住	他的	双手	仍然	.

他的双手一直不停地晃动。

[ðeɪ] [slɪpt] .

They	slipped	.
他们	滑倒了	.

他们滑倒了。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['helmɪt] , ['fju:təli] .

He	twisted	at	the	helmet	,	futilely	.
他	扭曲	在	这	头盔	,	徒劳地	.

他徒劳地扭动着头盔。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [stept] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][help] .

One	of	the	Earthmen	stepped	forward	to	help	.
一	的	这	地球人	步	向前	到	帮助	.

一位地球人挺身而出帮忙。

[ðen] .

Then	.
然后	.

然后。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːf] .

It	was	off	.
它	曾是	离开	.

它关掉了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm] .

And	with	that	,	he	knew	that	he	was	Home	.
和	和	那	,	他	知道	那	他	曾是	家	.

那一刻，他知道自己到家了。

[hiː; hi][felt][ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [floʊ] [ə'weɪ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	felt	the	tension	flow	away	to	be	replaced	by	a	singing	excitement	,
他	毛毡	这	紧张	流动	离开	到	是	替换	经过	一个	歌唱	激动	,

他感到紧张感消散，取而代之的是一种歌唱般的兴奋。

[æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

an	excitement	so	intense	as	to	be	almost	unbearable	.
一个	激动	所以	激烈的	作为	到	是	几乎	难以忍受	.

一种激动人心到几乎难以忍受的兴奋感。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .

Something	had	to	give	.
某物	有	到	给	.

总得有所改变。

. . . ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ,

.	.	.	Suddenly	he	thought	of	how	he	must	have	looked	,
.	.	.	突然	他	想法	的	如何	他	必须	有	看起来	,

他突然想到自己当时的样子一定很滑稽。

['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] [ʃɪp] — [haʊ] ['ɔːkwərd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

crossing	to	the	pilot	ship	—	how	awkward	he	must	have	seemed	to	the
过境	到	这	飞行员	船	—	如何	尴尬的	他	必须	有	似乎	到	这

[treɪnd] ['speɪsmen] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

trained	spacemen	around	him	.
受过训练	太空人	大约	他	.

前往领航舰的路上——在他周围训练有素的宇航员看来，他一定显得很笨拙。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [læf] , [ɪk'sploʊsɪvliˌɪk'sploʊzɪvli] .

He	started	to	laugh	,	explosively	.
他	开始	到	笑	,	爆炸性地	.

他突然放声大笑起来。

[æt; ət][hɪm'self] .

At	himself	.
在	他自己	.

他自己。

['twɪstɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ɪn] [speɪs] .

Twisting	awkwardly	in	space	.
扭曲	尴尬地	在	空间	.

在太空中笨拙地扭动着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fʌni] .

It	was	funny	.
它	曾是	有趣的	.

真搞笑。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [θɔːt] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [læf]

He	laughed	,	and	he	didn't	care	what	the	Earthmen	thought	,	seeing	him	laugh
他	笑了	,	和	他	没有	关心	什么	这	地球人	想法	,	看到	他	笑

.

:

.

他笑了，他不在乎地球人看到他笑会怎么想。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['kreɪzi] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .

Even	if	they	thought	he	had	gone	crazy	,	he	didn't	care	.
甚至	如果	他们	想法	他	有	已消失	疯狂的	,	他	没有	关心	.

即使别人认为他疯了，他也毫不在乎。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] .

That	was	the	first	thing	he	did	.
那	曾是	这	第一的	事物	他	做过	.

那是他做的第一件事。

[læf] .

Laugh	.
笑	.

笑。

['æftər] [ðæt] . . . .

After	that	.	.	.
后	那	.	.	.

在那之后....

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

At	first	he	could	not	understand	what	was	wrong	.
在	第一的	他	可以	不是	理解	什么	曾是	错误的	.

起初他并不明白出了什么问题。

[ðə; ði] ['læftər] [daɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['spʌtərd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [gæsp] .

The	laughter	died	;	it	sputtered	and	died	in	a	strangled	gasp	.
这	笑声	死亡	;	它	溅射	和	死亡	在	一个	被勒死	喘气	.

笑声戛然而止，断断续续地变成了一声窒息的喘息。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['faɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [wɜːr; wər]

Then	he	thought	he	had	eaten	fire	,	and	his	throat	and	lungs	were
然后	他	想法	他	有	吃	火	,	和	他的	喉	和	肺	是

[rɔː] .

raw	.
生的	.

然后他感觉自己好像吞下了火，喉咙和肺都火辣辣的疼。

['dʒɑːni] [naɪn] [swei] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Johnny	Nine	swayed	on	his	feet	.
约翰尼	九	摇摆	在	他的	脚	.

约翰尼·奈恩摇摇晃晃地站着。

[ðə; ði] ['mægnəˌtaɪz] [səʊls] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪ'rekt] .

The	magnetized	soles	kept	him	erect	.
这	磁化	鞋底	保留	他	直立	.

磁性鞋底使他保持直立姿势。

[ðə; ði] [ɜːrθ] - ['feɪsɪz] [spʌn] ['dɪzɪli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	Earth	-	faces	spun	dizzily	around	him	.
这	地球	-	面孔	旋转	晕眩地	大约	他	.

地球表面在他周围晕眩地旋转。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [riːtʃt] [ænd; ənd] [mɪst] , [riːtʃt] [ə'gen] .

He	reached	for	his	helmet	,	instinctively	,	reached	and	missed	,	reached	again	.
他	达到	为了	他的	头盔	,	本能地	,	达到	和	错过	,	达到	再次	.

他本能地伸手去拿头盔，伸手没拿到，又伸手去拿。

[hiː; hi] [klɔːd] ['fræntɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [blæk]

He	clawed	frantically	at	his	helmet	,	and	everything	around	him	turned	black
他	爪子	疯狂地	在	他的	头盔	,	和	一切	大约	他	转向	黑色的

. : .

他疯狂地抓挠着头盔，周围的一切都变成了黑色。

[ðə; ði] ['helmɪt] [fel] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn] [stiːl] .

The	helmet	fell	in	place	with	a	loud	clang	of	steel	on	steel	.
这	头盔	跌倒	在	地方	和	一个	大声	铛	的	钢	在	钢	.

头盔落到位时，发出了一声清脆的金属撞击声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['kɑːnʃəsnəs] [floʊd] [bæk] ,

He	was	unconscious	only	five	minutes	,	but	,	as	consciousness	flowed	back	,
他	曾是	无意识	仅有的	五	分钟	,	但	,	作为	意识	流动	后退	,

他昏迷了五分钟，但随着意识逐渐恢复，

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hed] ['hæmər] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [peɪnz] , [ænd; ənd] [laɪts] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]

he	felt	his	head	hammer	with	sharp	pains	,	and	lights	danced	before	his	eyes
他	毛毡	他的	头	锤	和	锋利的	疼痛	,	和	灯	跳舞	前	他的	眼睛

. : .

他感到头部传来剧烈的疼痛，眼前闪过一道道光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [speɪs] [suːt] .

He	was	afraid	he	was	going	to	be	sick	inside	the	space	suit	.
他	曾是	害怕的	他	曾是	去	到	是	生病的	里面	这	空间	套装	.

他担心自己会在宇航服里生病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt]

It	was	fifteen	minutes	before	he	was	recovered	enough	to	listen	to	what
它	曾是	十五	分钟	前	他	曾是	恢复	足够的	到	听	到	什么

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

they	had	to	tell	him	.
他们	有	到	告诉	他	.

过了十五分钟，他才缓过神来，能够听他们告诉他什么。

[æn; ən] [ɜːrθ] ['dɑːktər] , [ðə; ði]['paɪlət] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [pleɪn] .

An	Earth	doctor	,	the	pilot	ship's	surgeon	,	made	it	very	plain	.
一个	地球	医生	,	这	飞行员	船的	外科医生	,	制成	它	非常	清楚的	.

一位地球医生，也就是领航飞船的外科医生，把事情说得很清楚。

" . . . ['twentɪ] - [wʌn] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	. . .	Twenty	-	one	generations	is	a	long	time	,	"	the	doctor	had	told	him	,
"	. . .	二十	-	一	几代人	是	一个	长的	时间	,	"	这	医生	有	讲述	他	,

"……二十一代人，时间很长，"医生曾这样告诉他。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ðæt] [kæn; kən][ə'dæpt][ɪt'self][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][mæn] . . . .

"	for	an	animal	that	can	adapt	itself	as	easily	as	man	.	.	.
"	为了	一个	动物	那	能	适应	本身	作为	容易地	作为	男人	.	.	.

"对于一种像人类一样能够轻易适应环境的动物来说……"

" ['dʒɑːni] [naɪn] [kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : ['sʌmtaɪm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	Johnny	Nine	could	complete	the	rest	of	it	:	Sometime	,	long	ago	,
"	约翰尼	九	可以	完全的	这	休息	的	它	:	有时	,	长的	前	,

"约翰尼·奈恩可以把剩下的部分补充完整：很久以前，某个时候，

[pər'hæps][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
perhaps **as** **early** **as** **the** **Second** **Generation** **,** **perhaps** **at** **the** **time** **of** **the**
也许 作为 早期的 作为 这 第二 一代 , 也许 在 这 时间 的 这
[greɪt] ['sɪknəs] ,
Great **Sickness** **,**
伟大的 疾病 ,

或许早在第二代，或许在大瘟疫时期，

[ðə; ði] [teˈreriəm] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv] ['bæləns] .
the **terrarium** **had** **been** **thrown** **out** **of** **balance** **.**
这 玻璃容器 有 到过 抛掷 出去 的 平衡 .

玻璃容器里的生物失去了平衡。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bæləns] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃɪft] , [mæn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][əˈdæpt] .
And **,** **as** **the** **balance** **continued** **to** **shift** **,** **man** **continued** **to** **adapt** **.**
和 , 作为 这 平衡 持续 到 转移 , 男人 持续 到 适应 .

随着平衡的不断变化，人类也不断适应。

[ʌnˈtɪl] —
Until **—**
直到 —

直到-

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [əˈraʊnd][hɪm; ɪm] , ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] .
He **could** **hear** **them** **,** **around** **him** **,** **talking** **quietly** **.**
他 可以 听到 他们 , 大约 他 , 说 悄悄 .

他能听到周围的人在低声交谈。

" [wiː; wi] ['hævnt] [toʊld] [jʊr] [ʃɪp] , [jet] .
" **We** **haven't** **told** **yur** **Ship** **,** **yet** **.**
" 我们 还没有 讲述 你的 船 , 然而 .

我们还没告诉你们的船呢。

[wiː; wi] [θɔːt] [juːd] ['betər] [duː] [ðæt] . "
We **thought** **you'd** **better** **do** **that** **.** **"**
我们 想法 你会 更好的 做 那 . "

我们觉得你最好这么做。

" [jes] , " ['dʒɑːni] [naɪn] [tʃoʊkt] .
" **Yes** **,** **"** **Johnny** **Nine** **choked** **.**
" 是的 , " 约翰尼 九 窒息 .

“是的，”约翰尼·奈恩哽咽着说。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [fel] ['saɪlənt] , ['rɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
The **Earthmen** **fell** **silent** **,** **ringing** **him** **in** **.**
这 地球人 跌倒 沉默的 , 铃声 他 在 .

地球人沉默不语，将他迎了进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风吹拂着她的头发(Wind in Her Hair)
第3/3页

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] .
" Yes , " he said , " I'll tell them .
" 是的 , " 他 说 , " 患病的 告诉 他们 .

"是的，"他说，"我会告诉他们的。"

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm] ['ɝːθs] [er] [ɪz] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lænd] .
I'll tell them Earth's air is poison , and her water , and her land .
患病的 告诉 他们 地球的 空气 是 毒 , 和 她 水 , 和 她 土地 .

我会告诉他们，地球的空气有毒，水有毒，土地也有毒。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] .
" His voice was hollow .
" 他的 嗓音 曾是 空洞的 .

他的声音空洞无力。

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] .
" I'll tell them that .
" 患病的 告诉 他们 那 .

我会告诉他们的。

" [hiː; hi] ['stægərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [speɪs] [pɔːrt] , ['blaɪndli] .
" He staggered toward the space port , blindly .
" 他 交错 朝向 这 空间 港口 , 盲目地 .

他跌跌撞撞地朝着太空港走去，一片茫然。

" [wɪə(r)] ['sɑːri] .
" We're sorry .
" 是 对不起 .

我们很抱歉。

" ['dʒɑːni] [naɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['frendli] , ['kaɪndli] , [sæd]['feɪsɪz] .
" Johnny Nine looked at them , the ring of friendly , kindly , sad faces .
" 约翰尼 九 看起来 在 他们 , 这 戒指 的 友好的 , 亲切地 , 伤心 面孔 .

"约翰尼·奈恩看着他们，那是一圈友好、善良、悲伤的面孔。

" [soʊ] — [ɑːr; ər] — [wiː; wi] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sloʊli] .
" So — are — we , " he said very slowly .
" 所以 — 是 — 我们 , " 他 说 非常 缓慢地 .

"所以，我们也是，"他缓缓说道。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
He stepped into the lock , and , when the outer door opened ,
他 步 进入 这 锁 , 和 , 什么时候 这 外 门 打开 ,

他踏入锁孔，当外面的门打开时，

[hiː; hi] [pɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] [ʃɪp] .
he popped away from the pilot ship .
他 爆裂 离开 从 这 飞行员 船 .

他突然从领航舰上消失了。

[hiː; hi] ['floʊtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [hoʊm] .
He floated toward the Ship that was Home .
他 漂浮 朝向 这 船 那 曾是 家 .

他飘向了那艘象征着家的船。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ?

How	**am**	**I**	**going**	**to**	**tell**	**them**	**?**
如何	是	我	去	到	告诉	他们	?

我该怎么告诉他们?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

he	**asked**	**himself**	**.**
他	问	他自己	.

他问自己。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ?

How	**am**	**I**	**going**	**to**	**tell**	**them**	**?**
如何	是	我	去	到	告诉	他们	?

我该怎么告诉他们?

[ænd; ənd] ['mɑːrt] ?

And	**Marte**	**?**
和	玛尔特	?

玛尔特呢?

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fiːl] [ðə; ði] [friː] [wɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ?

Tell	**her**	**that**	**she**	**will**	**never**	**feel**	**the**	**free**	**wind**	**on**	**her**	**face**	**?**
告诉	她	那	她	将要	绝不	感觉	这	自由的	风	在	她	脸	?

告诉她，她永远也无法感受到自由的风拂过脸庞?

['dʒɑːni] [naɪn] ['floʊtɪd] ['ɔːkwərdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] [ʃɪp] .

Johnny	**Nine**	**floated**	**awkwardly**	**away**	**from**	**the**	**pilot**	**ship**	**.**
约翰尼	九	漂浮	尴尬地	离开	从	这	飞行员	船	.

约翰尼·奈恩笨拙地飘离了领航船。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神